

La lamentation sur Ur (2.2.2)

Pascal Attinger, 2014

I Littérature secondaire

1) Editions

Kramer, S.N., Lamentation over the Destruction of Ur. AS 12, 1940.
Witzel, M., Die Klage über Ur, Or. 14 (1945) 185-234 et Or. 15 (1946) 46-63.
Black, J. et al., ETCSL 2.2.2 (1998).
Römer, W.H.P., Die Klage über die Zerstörung von Ur. AOAT 309, 2004.
Samet, N., The Lamentation over the Destruction of Ur. MC 18, 2014.

2) Textes¹

G₁: photos et mention des variantes dans H. Sauren, JNES 29 (1970) 42-47; photos aussi dans CDLI P423853.
— **G**₂: photos et mention des variantes dans H. Sauren, JNES 29 (1970) 42-47; photos aussi dans CDLI P423976. — **K**₁: photos pl. 1 et dans CDLI P345793. — **K**₂: photos pl. 1 et dans CDLI P345795. — **K**₃: photos dans CDLI P345794 (OECT 5, 13) et P345796 (OECT 5, 15). — **N**₁: lire col. iii 90-116, col. iv 153-186. — **N**₂: collations dans C. Wilcke, Koll. Jena (1976) 59, photos pl. 2. — **N**₃: photos pl. 2 et dans CDLI P 356805. — **N**₄: photos pl. 3. — **N**₅: photos pl. 3 et dans CDLI P257189. — **N**₆: + N 7475, J. Peterson, BPOA 9 (2011) 118 n° 98²; photos dans Peterson, loc. cit. et CDLI P278756. — **N**₇: photos pl. 3 et dans CDLI P255228. — **N**₈: photos dans CDLI P278313. — **N**₉: collations dans S.N. Kramer, ZA 52 (1957) 89; +(?) N 3198, Peterson, BPOA 9, 115 n° 96 et CDLI P278251 (N 3198: 22-28; 430-432). — **N**₁₀: photos pl. 3 et dans CDLI P356476. — **N**₁₁: copie de N 2757 dans Peterson, BPOA 9, 123 n° 104, photos de l'ensemble des fragments pl. 4 sq. et dans CDLI P262128. — **N**₁₃: photos pl. 6 et dans CDLI P356470. — **N**₁₄: photos pl. 6 sq. et dans CDLI P262918. — **N**₁₅: photos pl. 8 et dans CDLI P356118. — **N**₁₆: copie dans Peterson, BPOA 9, 116 sq. n° 97, photos pl. 8, Peterson, loc. cit. et dans CDLI P278562³. — **N**₁₇: photos pl. 9. — **N**₁₈: photos pl. 9. — **N**₁₉: copie de N 7927 dans Peterson, BPOA 9, 121 n° 101, photos de l'ensemble des fragments dans CDLI P264318, photos partielles pl. 10 sq. (sans CBS 3878 + 3901 + 3916 + 3927 + 11078); d'après Peterson, loc. cit. et CDLI P 264318, + N₃₀ + N7021. — **N**₂₀: cf. Samet 2014:146 n. 57: ll. 62, 59, 57, 50, 63-67. — **N**₂₁: photos pl. 12 et dans CDLI P256902. — **N**₂₂: photos pl. 12. — **N**₂₄: photos pl. 12 et dans CDLI P267156. — **N**₂₅: photos pl. 12 et dans CDLI P356159. — **N**₂₆: photos pl. 13 et dans CDLI P268618. — **N**₂₇: copie dans Peterson, BPOA 9, 119 sq. n° 99, photos pl. 14, Peterson, loc. cit. et dans CDLI P276054. — **N**₂₈: photos pl. 14. — **N**₂₉: photos pl. 14. — **N**₃₀⁴: cf. N₁₉. — **N**₃₁: photos pl. 15 et dans CDLI P264251. — **N**₃₂: photos pl. 15 et dans CDLI P356299. — **N**₃₃: photos pl. 15. — **N**₃₄: photos pl. 15 (partiel) et dans CDLI P356751. — **N**₃₅: copie dans Peterson, BPOA 9, 120 sq. n° 100, photos ibid. et dans CDLI P280312. — **N**₃₆: photos pl. 16, translittération, traduction et commentaire dans N. Samet/S.F. Adalı, JCS 64 (2012) 31-33. — **N**₃₈: photos pl. 17 et dans CDLI P356214. — **N**₃₉: photos pl. 16 et dans CDLI P278234; d'après CDLI, + N₄₃. — **N**₄₀: photos pl. 17 et dans CDLI P277310. — **N**₄₁: photo pl. 17. — **N**₄₂: photos pl. 17. — **N**₄₃: photos pl. 18; cf. N₃₉. — **N**₄₅: photos pl. 18. — **N**₄₆: d'après CDLI P262996, (+) N₅₉; photos de N₄₆ pl. 19, de N₄₆ (+) N₅₉ dans CDLI P262996. — **N**₄₇: collations dans C. Wilcke, Koll. Jena (1976) 59. — **N**₄₈: photos pl. 20 et dans CDLI P342979; d'après H.L.J. Vansiphout, RA 72 (1978) 81, (+) N₅₁ (accepté dans CDLI). — **N**₄₉: translittération et traduction dans N. Samet/S.F. Adalı, JCS 64 (2012) 36 sq. —

¹ V. en général Samet 2014. Les renvois aux planches font référence à cet ouvrage.

² Non mentionné par Samet 2014:34, mais utilisé dans son édition.

³ Pour le revers, la reconstruction de Samet 2014:144-146 (ll. 44 sq., 41, 46-50) est probabl. incorrecte, car au rev. 3 (comp. aussi rev. 2), la tablette a clairement (...) a-še-er ġar-[ra] (pas a-še-er-z[u]). La ligne 45 est omise comme dans quatre autres duplicats (N₁₇, N₇₇, U₂ et G₁). N₁₆ a donc vraisemblablement la séquence suivante: 41, 43 (version divergente; comp. N₁₁ et N₇₇), 44, 46-50; dans cette hypothèse, l'omission de la l. 42 et la version divergente de la l. 43 font toutefois difficulté.

⁴ Lire probabl. non pas CBS 13402c (de même toutefois Peterson, BPOA 9, 121), mais CBS 6993bis (ainsi CDLI P264405; comp. STVC p. 8 et P. Gerardi, OPBF 8 [1984] 87). D'après CDLI P268481, CBS 13402 + CBS 13402A-C = SEM 2 + 4 (Lugalbanda II).

N₅₀: d'après Peterson, BPOA 9, 122 sq. n° 103 et CDLI P259246, (+) CBS 2329⁵; copie de CBS 2329 dans Peterson, loc. cit., photos de CBS 2191 + 2329 pl. 20 et dans Peterson, loc. cit. — **N₅₁**: cf. N₄₈. — **N₅₂**: photos dans CDLI P268921. — **N₅₃**: collations dans C. Wilcke, Koll. Jena (1976) 57-59, photos ibid. pl. V-VI. — **N₅₄**: photos dans CDLI P266697. — **N₅₅**: photos pl. 21 sq. et dans CDLI P259259. — **N₅₆**: photos pl. 23 et dans CDLI P279115. — **N₅₈**: photos de N 6270 dans CDLI P280037. — **N₅₉**: photos pl. 23 et dans CDLI P262996 (avec N₄₆). — **N₆₀**: photos dans CDLI P269691, photos partielles (sans CBS 15135) dans CDLI P275009. — **N₆₁**: photos pl. 23 et dans CDLI P356113. — **N₆₃**: photos pl. 24 (sans N 6651) et dans CDLI P263176. — **N₆₅**: Translittération, traduction et commentaire dans N. Samet/S.F. Adalı, JCS 64 (2012) 34-36. — **N₆₆**: photos pl. 24 et dans CDLI P277613. — **N₆₇**: photos pl. 24 et dans CDLI P269735; d'après CDLI, + N₆₉ (mais photo seulement de N₆₇). — **N₆₈**: photos pl. 24 et dans CDLI P278627. — **N₆₉**: cf. N₆₇. — **N₇₀**: photos dans CDLI P265466. — **N₇₁**: photo pl. 25. — **N₇₂**: collations dans C. Wilcke, Koll. Jena (1976) 59. — **N₇₅**: collations dans S.N. Kramer, ZA 52 (1957) 86. — **N₇₆**: photo pl. 25. — **P**: photos pl. 26 sq.; pour la face, v. aussi B. André-Leicknam et al. (ed.), Naissance de l'écriture [...] (1982) 242 et S. Cluzan, De Sumer à Canaan [...] (2005) 255⁶, pour le revers S. Bourke (chief consultant), The Middle East [...] (2008) 101. — **S**: édition dans A. Löhnert, JCS 63 (2011) 65-72. — **U₁**: copie des colonnes ii et iii dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 133, photo et translittération (par K. Wagensohn) dans CDLI P346220. — **U₂**: + UET 6, 508⁷; collations dans Ludwig, UAVA 9, 133 sq. — **U₃**: collations dans Ludwig, UAVA 9, 134 sq. — **U₄**: copie d'U19000N dans Ludwig, UAVA 9, 137 sq., photos d'UET 6, 509 dans CDLI P346547. — **U₅**: collations dans Ludwig, UAVA 9, 135, photos dans CDLI P346223. — **U₆**: collations dans Ludwig, UAVA 9, 136, photos dans CDLI P346224. — **Y₁**: photos pl. 28. — **Y₂**: photos pl. 29.

3) Nouveaux duplicats

MS 3428: photo dans CDLI P342703 (400-410; 418-426)⁸. — **N₇₇** = ISET 1, 228/ISET 3, 82, Ni 9455 (43-49). — **N₇₈** = Peterson, BPOA 9, 122 n° 102, N 4143; photo aussi dans CDLI P279015 (168-174). — **N₇₉** = ISET 3, 123, Ni 4107 (310-317; 330 sq.). — **N₈₀** = ISET 3, 128, Ni 4239 (254-272; 283-294⁹). — **N₈₁** = ISET 3, 130, Ni 4287 (312-328). — **N₈₂** = ISET 3, 132, Ni 4303 (398-405; 436 et colophon). — **N₈₃** = ISET 3, 145, Ni 4423 (21-28). — **N₈₄** = ISET 3, 149, Ni 4503 (?; 65-77). — **N₈₅** = ISET 3, ?, Ni 9611 (8-15¹⁰). — **N₈₆** = ISET 3, 153, Ni 9693 (265-284). — **N₈₇** = ISET 3, 14, Ni 9796 (162-180). — **N₈₈** = ISET 3, 71, Ni 9991 (face: six lignes entre 1 et 35; rev.: six lignes entre 48 et 62(?)). — **N₈₉** = ISET 3, 92, Ni 13195 (148-161). — **U₇** = UET 6, 450 (149⁷-165²¹¹).

4) Traductions intégrales

Falkenstein, A., SAHG (1953) 192-213.

Rosengarten, Y, Trois aspects de la pensée religieuse sumérienne (Paris, 1971) 43-132 (traduction largement commentée).

Kramer, S.N., ANET³ (1969) 455-463.

Castellino, G.R., Testi sumerici e accadici (1977) 283-301 (pas à ma disposition).

Jacobsen, T., The Harps that once ... [...] (1987) 447-474.

5) Traductions partielles, commentaires (choix)¹²

Attinger, P., NABU 2011/57.

—, Or. (sous presse) ("review-article" de Samet 2014).

Falkenstein, A., ZA 49 (1950) 320-324 (compte rendu de Kramer 1940).

Grégoire, J.-P., RA 55 (1961) 96-100.

Kinnier-Wilson, J., Iraq 67 (2005) 51-58 passim.

⁵ Non mentionné par Samet 2014:36, mais utilisé dans son édition.

⁶ Cette photo est de meilleure qualité que celle de Samet 2014 pl. 26.

⁷ Non mentionné par Samet 2014:36, mais utilisé dans son édition.

⁸ Ce duplicat sera publié par Konrad Volk; utilisé ici seulement ponctuellement.

⁹ Séquence 288, 291, 290, 289, 292.

¹⁰ Plus un nombre indéterminé de lignes non translittérées.

¹¹ Ou 149²-151, 151a-151c, 152².

¹² V. aussi Römer 2004:9.

- Klein, J., *The Context of Scripture I* (1997) 535-539.
 Krecher, J., *ZA* 60 (1970) 202 sq.
 Limet, H., *RA* 63 (1969) 5-10.
 Löhnert, A., *JCS* 63 (2011) 65-72 (édition d'un nouveau duplicat).
 Pettinato, G., *I Sumeri* (1991) 301 sq.
 Rosengarten, Y., *RHR* 174 (1968) 117-160.
 Samet, N., *NABU* 2010/62.
 — and S.F. Adah, *JCS* 64 (2012) 31-37 (nouveaux duplicats, traduction partielle).
 Wilcke, C., in: D. Hoffmann (ed.), *Vermächtnis der Abwesenheit. Spuren traumatisierender Ereignisse in der Kunst* (2000) 71-74 (traduction des ll. 173-252a).

II Traduction

- 1 Il abandonna¹³ son enclos, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie¹⁴,
 2 l'aurochs abandonna son enclos, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 3 le seigneur de tous les pays abandonna son enclos, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 4 Enlil abandonna le sanctuaire Nippur, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 5 Son épouse Ninlil l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 6 Ninlil abandonna le temple à Ki'ur¹⁵, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 (6a¹⁶ Le seigneur du pays [l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie],)
 (6b Ninurta [abandonna] le temple Ešumeša, [(*livra tout*) au vent dans sa bergerie].)
 7 La maîtresse de Keš l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 8 Ninmaḥ abandonna le temple de Keš, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 9 Celle d'Isin l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 10 Ninisina abandonna le sanctuaire Egalmaḥ, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 11 La maîtresse du pays (d')Uruk l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 12 Innana abandonna le temple d'Uruk, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 13 Nanna abandonna Ur¹⁷, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 14 Suen abandonna l'Ekišnuḡal, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 15 Son épouse Ningal l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 16 Ningal abandonna son ENUNku¹⁸, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 17 L'aurochs d'Eridu l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 18 Enki abandonna le temple d'Eridu¹⁹, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 (18a²⁰ Son épouse Damgalnuna [l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie],)

¹³ Litt. "cessa d'oeuvrer dans" v.s. Noter aux ll. 1-35 la distribution quasi complémentaire entre locatif (passim) vs génitif + directif (ll. 8, 12, 18, 25, 29, 33 et 35). La régularité du phénomène exclut que l'on ait seulement affaire à une confusion entre locatif et directif.

¹⁴ Cf. l. 37 amaš-a-na (x 8 // amaš-a-ni [U₂]) lil₂-e ba-ni-in-ḡar (N₁₁, U₂, G₁ et P) // ba-ni-ib/ib₂-ḡar (N₄ et L) // ba-ni-ḡar (N₂). amaš-a-na ne peut être qu'un locatif ou un génitif sans régent ("cela de sa bergerie" = "tout ce qui touche à sa bergerie"). La première solution me semble préférable. Avec amaš-a-ni (U₂; N₁₄ a -ḡni¹ à la l. 28, mais -na aux ll. 29-32), traduire probabl. "il/elle livra sa bergerie au vent".

¹⁵ Litt. "le temple là-bas à Ki'ur. Ici et dans les lignes qui suivent, e₂-bi est suivi soit d'un SN en {ak + e}, litt. "le temple là-bas, celui de SN" (leçon principale aux ll. 8, 12, 18, 29 et 33; comp. LSU 178 B e₂-bi ki-nir-ša^{ki}-ba-ke₄, où le directif est normal après te), soit, plus rarement, d'un SN en -/a/, lequel est probabl. toujours un locatif (après consonne, un génitif ne peut être toutefois totalement exclu), litt. "le temple là-bas à SN" (leçon principale ou bien représentée aux ll. 6, 21 et 31 [cf. aussi l. 19 P]; // SN-ke₄ en N₆ [l. 8], N₁₁ [ll. 18 et 29], N₁₄ [l. 29], U₁ [l. 8], U₂ [l. 12], G₁ [l. 12], L [l. 12] et P [ll. 8, 12 et 29]; cf. aussi LSU 178 EE). Sporadiquement enfn, on a un SN non marqué. C'est la leçon principale à la l. 31 (dans /sirara/^{ki} [x 6] // /sirara/^{ki}-a [x 4]); cf. encore N₁₁ (l. 33), U₂ (ll. 8 et 35) et G₁ (ll. 8 et 29). Pour l'alternance locatif // génitif + directif, v. le commentaire à propos de la l. 1.

¹⁶ Les ll. 6a-6b sont présentes seulement dans S.

¹⁷ x 7 // "le sanctuaire Ur" (x 3).

¹⁸ x 6 // "l'ENUNku" (U₁ et U₂). L'Enunku était le temple de Ningal à Ur.

¹⁹ // "son Eridu" (G₁).

²⁰ Les ll. 18a-18b ne sont présentes que dans S. D'après Samet (2014:138), S i 21 (18b chez moi) serait la l. 20, mais la chose semble peu vraisemblable, car on attend une ligne parallèle à 18a. Les traces lues ḡsara e₂¹ sont tout sauf claires.

- (18b *Damgalnuna* [abandonna le ..., (*livra tout*) au vent dans sa bergerie].)
 (19²¹ *Nin[ašte]*²² abandonna son temple à Larak, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.)
 20 Šara abandonna l'Emaḥ, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 21 Usaḥara²³ abandonna le temple à Umma, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 22 BaU abandonna Iriku, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 23 abandonna l'Eduga, son gynécée, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 24 Sa mère²⁴ AbbaU l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 25 AbbaU abandonna le Maguena, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 26 La divinité protectrice de la maison²⁵ l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 27 Lamma abandonna l'ETARsirsir, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 28 La mère de Lagas l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 29 Ġatumdu abandonna le temple de Lagas²⁶, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 30 Celle de Niḡen l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 31 la grande maîtresse²⁷ abandonna le temple à Sirara, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 32 Celle de Kinirša l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 33 Dumuziabzu abandonna le temple de Kinirša, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 34 Celle de Guaba l'abandonna, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie,
 35 Ninmarki abandonna le sanctuaire de Guaba, (*livra tout*) au vent dans sa bergerie.
 36 C'est le premier *kirugu*.
 37 Chacun d'eux²⁸ *livra (tout) au vent* dans sa bergerie, est oppressé par les gémissements à ce propos²⁹.
 38 O vache, tes meuglements ne retentissent³⁰ plus dans l'étable, *l'enclos princier ne sert plus à rien*³¹.

²¹ Cette ligne est présente seulement dans P.

²² La copie a ga-ša-an^{gu¹⁷-la¹}-[aš-te] (cf. M. Krebernik, RIA 10 [2003-2005] 164), la photo est de lecture difficile. Samet (2014:138) propose ga-ša-an-x-ṛaš²¹-te²¹.

²³ Probabl. l'épouse de Šara (v. en dernier lieu F. Huber Vulliet, RIA 12 [2009-2011] 31 sq.; P. Attinger, BiOr. 68 [2011] 107; Samet 2014:80), mais l'absence de dam-ni est curieuse.

²⁴ x 6 // "son enfant" (N₁).

²⁵ Pour e₂-a-k > e₂-e-k (dans ^dlamma(-)e₂-e-k), cf. Samet 2014:82 (harmonie vocalique). Dans les textes paléobab. plutôt tardifs, e₂-e-ke₄/ka/zu pour e₂-a-ke₄/ka/zu est assez fréquent; cf. par ex. Anam 2:29, CU § B4 sq. S₂ (Suse), Elégie 1:112, Elégie 2:58, EnlSud 156 S₂ (Suse), InEnki I vi 4, Rīmsīn F 38, ibid. 39 (^dlamma maḥ e₂-e-ke₄), Rīmsīn I 18:38, Samsuiluna année 7, UHF 732 et 737 E. C'est un des indices linguistiques qui plaide pour une date assez tardive (seconde moitié de la période d'Isin ou période de Larsa?) de la première rédaction écrite de LU. V. encore les notes à propos des ll. 117 et 218 (-B-eš avec un non-personnel), 349 (-ta locatif) et 408 (igi + suff. poss. du₈).

²⁶ // "à Lagas".

²⁷ Etant donné la structure de tout le passage, on attendrait ici un nom de dieu (ainsi Kramer 1940:21 et 1969:456), mais ga-ša-an gu-la n'est précédé de ^d que dans dans U₂ et L, ce qui rend la chose peu vraisemblable.

²⁸ Des dieux mentionnés aux lignes précédentes, litt. "il/elle" (construction distributive). Avec ba-ni-ib/ib₂-ḡar (N₄ et L), soit "ils" (collectif), soit passif.

²⁹ Ainsi Falkenstein (1953:194) et Römer (2004:83), litt. "ses gémissements (valeur objective de -bi) (l'oppressent [construction distributive] =) oppressent chacun d'eux". La traduction fréquente "il/elle gémit lamentablement" (v. en dernier lieu Samet 2014:83, qui rapproche notre passage de InBil. 27 sq. et 30) serait contextuellement préférable dans InBil., mais "gémir" n'est pas une acception attestée de kuš₂ (comp. Krecher, Skly. 147). Par ailleurs, les adverbes en -bi sont dérivés d'adjectifs (verbaux), pas de substantifs. L'observation de Samet (loc. cit.) que le sujet de kuš₂ "être oppressé" est normalement un animé est naturellement correcte, mais cela ne vaut que pour les formes non causatives; avec une forme causative, cf. par ex. ir₂/a-še-er (ergatif) kuš₂ (Krecher, Skly. 146-148). G₁ a une version divergente: i-si-iš-bi ṛmu¹-ḥul-lu "les gémissements à ce propos anéantit chacun d'eux".

³⁰ Litt. "ne sont plus là".

³¹ Litt. "ne convient plus"; ainsi peut-être N₄, U₂, G₁ (nu-ṛdu¹-e = {nu + DU₇ + ed}) et P (nu-N[I]-du₇ est difficile). Avec nun-e (N₂ et N₁₁), traduire "l'enclos ne convient plus aux princes (collectif)". Si du₇ signifiait "to gore, to butt" (ainsi P. Michalowski cité par Samet 2014:83 sq.), on attendrait soit tur₃ nun (...)du₇-e (du₇ transitif), soit tur₃ nun-še₃/da (...)du₇ (du₇ intransitif); du₇ + directif "donner des coups de cornes contre qqc, bousculer/charger qqc." ne me semble pas être attesté. L'interprétation de Klein "[T]he stable does not cause(?) joy(?) to the Prince!" (1997:536; acceptée par ETCSL et Samet 2014:57 avec comm. pp. 83 sq.) soulève de

- 39 C'est son refrain.
 40 O ville, amère est³² la lamentation, élève ta lamentation!^{33,34}
 41 Amère est ta lamentation, élève ta lamentation!
 42 Amère est la lamentation sur sa bonne ville détruite,
 43 amère la lamentation sur sa (ville d')Ur détruite³⁵.
 44 Amère est ta lamentation, ville, élève une lamentation!³⁶
 45³⁷ Amère est la lamentation sur sa (ville d')Ur détruite.
 46 Amère est ta lamentation, jusqu'à quand opprressera-t-elle ta maîtresse³⁸ qui est en larmes?^{39, 40}
 47 Amère est ta lamentation, jusqu'à quand opprressera-t-elle Nanna qui est en larmes?

nombreux problèmes, le plus grave étant que ul est un substantif pouvant prendre le sens d'"épanouissement", pas un verbe. La construction ferait par ailleurs difficulté. Pour ma propre traduction, comp. déjà Witzel 1945:197.

³² Aux ll. 40-64, 71 sq. et 74 sq., N₁, N₆ (seulement attesté pour la l. 71), N₁₄, N₁₈, L et U₁ (seulement attesté pour la l. 72) ont toujours ge₁₇-ga-am₃, N₂ (seulement attesté pour la l. 40), N₁₉, N₂₀ et P toujours ge₁₇-ga. Dans les autres duplicats, les formes avec et sans -am₃ alternent: N₁₁ (40⁻, 41 sq.⁺, 43⁻, 45⁻, 46 sq.⁺, 71 sq.⁺), N₁₆ (44⁺, 46⁻, N₁₇ (46⁻, 47^{+(?)}), U₂ (40 sq. ⁻, ensuite ⁺), G₁ (40 sq.⁺, 48-50, etc. ⁻, 74 sq.⁺). Dans tous ces cas, ge₁₇-ga recouvre très vraisemblablement {GE₁₇ + am}, l'absence du -m/ final pouvant être un phénomène aussi bien graphique (avant tout s'il y a alternance) que linguistique.

³³ Aux ll. 40 sq., 43 sq. et 48-62, N₁, N₂, N₁₁, U₂, G₁ et P ont toujours ġar-ra, N₇₇ et L toujours -ġar-ra-am₃. On observe par ailleurs une alternance ge₁₇-ga-am₃ vs ġar-ra dans N₁ (ll. 48 sq., 51, 55 sq., 58 sq. et 61 sq.), N₁₁ (l. 41), U₂ (ll. 41 et passim) et G₁ (ll. 40 sq.). Cela exclut que ġar-ra soit abrégé de ġar-ra-am₃ (ainsi Römer 2004:90 sq.: "ist die Klage um dich veranstaltet"; partiellement aussi PSD A/1, 128 "your lament is set up"). Falkenstein(?) (1953:194 sq.), Jacobsen (1987:450-453), PSD A/1, 128 (partiellement), ETCSL et Samet (2014:57/59 et comm. p. 84) voient dans ġar-ra un participe et comprennent "la plainte qui a été élevée sur/par toi"; attendu serait alors toutefois a-še-er ġar-ra-zu (Römer 2004:110). La dernière possibilité, acceptée ici, est que ġar-ra est un impératif (Witzel 1945:197/199, Kramer 1940:21/23/25 et 1969:456, Rosengarten 1971:47-49, S. Tinney, OPSNKF 16 [1996] 52). ġar/ġa₂-ġa₂ appartenant à la classe des verbes rarement construits avec un absolutif non-personnel, ġar-ra (au lieu de ġar-ra-ab) n'est pas particulièrement troublant; comp. i-lu ġar-u/ru dans DuDr. 5-7. En ce qui concerne le sens de a-še-er ġar-ra, on peut hésiter entre la traduction adoptée et "organise une lamentation à ton sujet!" (ainsi Witzel 1945:197/199). Samet a remis en question cette acception de a-nir/a-še-er ġar/ġa₂-ġa₂ proposée par M. Jaques (AOAT 332 [2006] 368) et insisté sur le fait que l'expression "denotes a spontaneous and free lamenting rather than an official performance of a fixed lament" (2014:84). C'est certainement le cas dans des passages tels Lugalb. II 78 et 81, mais il est le plus souvent à peine possible de trancher.

³⁴ x 5 // "ta lamentation est élevée/une lamentation à ton sujet est organisée" (L 40 et passim et N₇₇ pour les ll. 43 sq. et 48 sq.).

³⁵ N₁₁, N₁₆ (rev. 2; lire (...) a-še-er ġ[ar-...] [comp. la ligne suivante]) et N₇₇ ajoutent "élève une/ta lamentation!" (N₁₁ et N₁₆) // "[ta lamentation] est [élevée]/[une lamentation à ton sujet] est [organisée]" (N₇₇).

³⁶ N₁₆, N₇₇ et L // "élève ta lamentation!" (P).

³⁷ Cette ligne est présente dans N₁₁, N₁₈, L et P; cinq l'omettent (N₁₆, N₁₇, N₇₇, U₂ et G₁).

³⁸ x 6 // "ta Ningal" ou "ta grande maîtresse" (U₂); de même aux ll. 63 et 71.

³⁹ Le sens de mu-lu ir₂-re est pratiquement assuré par le contexte, mais la structure du syntagme n'est pas claire. Dans PBS 10/2, 2:30-34 (v. ELS 689 et M. Jaques, AOAT 332 [2006] 165), mu-lu ir₂-re est parallèle à mu-lu gu₃ de₂ "(toi) qui cries", mu-lu balaġ di "(toi) qui joues du *balaġ*" et mu-lu še ša₄ "(toi) qui gémis". Cela plaide pour un participe d'une racine verbale ir₂ "pleurer" (ainsi explicitement Römer 2004:110), laquelle n'est toutefois sinon pas attestée sûrement en contexte (cf. ELS 504; ajouter GEN 221c et 249, où la lecture du verbe IR₂(.IR₂) n'est toutefois pas assurée [šeš_x ne peut être exclu]). L'autre possibilité serait de voir dans ir₂-re un directif adnominal ("homme/femme en pleurs/larmes") (ainsi Rosengarten 1968:131 sq. et 1971:48-50 et Jaques, AOAT 332, 165). D'après Samet (2014:85), mu-lu ir₂-re remonterait à mu-lu ir₂-ra-k (harmonie vocalique; comp. supra e₂-a-k > e₂-e-k [l. 26 et comm. ad loc.]), mais l'unité de la tradition ne parle guère en faveur de cette hypothèse (aux ll. 46 sq. // 63 sq. // 71 sq., dix duplicats ont ir₂-re, seulement trois ir₂-ra [N₁₇ l. 47, N₇₇ l. 46 et U₂ ll. 46 sq., 63 sq. et 72; à la l. 71, U₂ a curieusement mu-lu ir₂ i-lu). Comp. à la l. 86 balaġ ir₂-ra-k dans les huit duplicats. ir₂-ra est probabl. un locatif adnominal.

⁴⁰ De même Falkenstein (1953:194 sq.), Römer (2004:91) et ETCSL. Moins vraisemblable, mais pas exclu, serait "Ta lamentation est amère. Jusqu'à quand ta maîtresse, qui est en larmes, sera-t-elle opprressée par cela (-/n/-)?" (comp. Jacobsen 1987:451-453 et Samet 2014:57/59).

- 48 Ouvrage en briques d'Ur, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 49 Ekišnuḡal, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 50 Sanctuaire ENUNku, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 51 Ki'ur-la-Grande-Place, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 52⁴¹ Sanctuaire Nippur, ville, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 53 Ouvrage en briques de l'Ekur, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 54 ĠaŠUŠa⁴², amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 55 Ubšuukenā, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 56 Ouvrage en briques d'Iriku, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 57 ETARsir, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 58 Maguena, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 59 Ouvrage en briques d'Isin, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 60 Sanctuaire Egalmaḥ, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 61 Ouvrage en briques du pays (d')Uruk, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 62 Ouvrage en briques d'Eridu, amère est la lamentation, élève ta lamentation!
 63 Amère est ta lamentation, jusqu'à quand opprressera-t-elle ta maîtresse⁴³ qui est en larmes?
 64 Amère est ta lamentation, jusqu'à quand opprressera-t-elle Nanna qui est en larmes?
 65 O ville, ton nom existe (encore), mais toi — malheur à moi! — te voilà détruite⁴⁴.
 66 O ville, tes murailles se dressent (encore)⁴⁵, mais ton pays est anéanti⁴⁶.
 67 Ma ville, comme à une bonne brebis⁴⁷, ton agneau t'a été arraché⁴⁸,
 68 Ur, comme à une bonne chèvre, ton chevreau t'a été abattu⁴⁹.
 69 Ville, tes ordonnances cultuelles t'étant devenues étrangères,
 70 tes rites sont (maintenant) méconnaissables⁵⁰.
 71 Amère est ta lamentation, jusqu'à quand opprressera-t-elle ta maîtresse⁵¹ qui est en larmes?

⁴¹ Cette ligne n'est pas présente dans la tradition de Nippur.

⁴² Si l'étymologie "chambre du tabouret" est correcte (ainsi par ex. A.R. George, MC 5 [1993] 86; M. Such-Gutiérrez, MVS 9/1 [2003] 136; A. Löhnert, AOAT 365 [2009] 225 sq.), il faut lire non pas ġa₂-ġeš-šu₂-a/ma-mu-šu₂-a, mais ġa₂-^{ges}ŠUŠ₂(šu₂)-a/ma-^{mu}ŠUŠ₂(šu₂)-a (comp. Such-Gutiérrez, loc. cit.).

⁴³ Cf. la note à propos de la l. 46.

⁴⁴ Litt. "tu es détruite à mon détriment". J'admets qu'aux ll. 65-69, on a des comitatifs de détriment (comp. A. Löhnert, AOAT 365 [2009] 370 sq.), et qu'à la l. 65, mu-da- = {mu + ? + da} (N₂₀, G₁, L et P) est la meilleure leçon, ba-e-da- (N₁ et U₂) étant contaminé par les ll. 66-68. D'après Samet en revanche (2014:85), -da- aurait à la l. 65 "the adverbial meaning of a 'completely, altogether' typical of verbs of destruction" (elle renvoie à Gragg 1973:52), alors qu'aux ll. 66-68, -e-da- "should be understood as a second-person singular ablative". En ce qui concerne l'"adverbial meaning" du comitatif, elle est tout sauf assurée. La grande majorité des passages cités par Gragg sont tirés de LU, où il est toujours possible de comprendre "à mon ((-)mu-da-, très rarement ba(-an)-da-)/ton (ba-e-da- //)/son (ba(-an)-da-) détriment". Particulièrement instructives à cet égard sont les ll. 138 et 170a, où on a nin-**da** iri/uru₂-ni ba-an-da-gul-la/la₂(-ba) //. Pour gul, cf. encore ll. 108, 135a, 138a, 171, 249 sq., 257, 261 sq., 292 sq. et 333. Concernant -e-da- recouvrant d'après Samet {e/j + ta}, contentons-nous de remarquer que -e-ta- est rarissime même à l'ép. paléobab., et qu'au III^e mill., "the prefix {ta} nearly always has non-human reference" (Jagersma 2010:456). Dans ces conditions, une telle explication ne devrait être invoquée qu'en dernière instance.

⁴⁵ x 3 // "existent (encore)" (G₁). U₂ a une version divergente: uru₂ bad₃-zu ṛniḡen₂^ṛ-na-ka, soit "O ville, *alors que tes murailles avaient entouré (la ville)*", soit "O ville, *alors qu'on avait fait le tour de tes murailles (dans des processions)*". En faveur de la première interprétation, cf. LSU 380 et ŠO 17; en faveur de la seconde, comp. Nabnītu IX (= X) 217-219: bad₃ ni₁₀-ni₁₀ = saḡ-ḡi-rat du-ri / uru₂ ni₁₀-ni₁₀ = saḡ-ḡi-rat URU / a-ṛgar₃^ṛ ni₁₀-ni₁₀ = saḡ-ḡi-rat u₂-ga-ri "faire le tour des murs/de la ville/des champs" (akk. "celle qui fait le tour des murs/(...)"). Quelle que soit l'hypothèse adoptée, B-a-ka a ici probabl. un sens concessif (comp. ELS 309 avec litt. ant.; I.T. Kaneva, Šulmu 4 [1993] 129 sq.; Römer 2004:111).

⁴⁶ Litt. "t'est anéanti" (comitatif de détriment); de même aux lignes suivantes.

⁴⁷ Aussi dans U₂; le signe lu uz₃ par Samet (2014:85 et 149) est en fait une forme de u₈ particulière à Ur (cf. aBZL 158 n° 399, Sonderformen Ur). Comp. 265 sq. U₅.

⁴⁸ x 5 // "abattu" (U₂).

⁴⁹ x 5 // "arraché" (L).

⁵⁰ Litt. "tes rites ont été transformés en rites étrangers/hostiles".

⁵¹ Cf. la note à propos de la l. 46.

72 Amère est ta lamentation, jusqu'à quand opprressera-t-elle Nanna qui est en larmes?
 73 C'est le deuxième *kirugu*.
 74 Amère est la lamentation sur sa bonne ville détruite,
 75 amère la lamentation sur sa (ville d')Ur détruite.
 76 C'est son refrain.
 77 La maîtresse, après que son temple a été détruit⁵² — sa ville fut plongée dans les pleurs⁵³.
 78 Nanna⁵⁴, dont le pays a été anéanti⁵⁵ —
 79 Ur *se joignit* à lui⁵⁶ dans les plaintes⁵⁷.
 80 *Afin* que la femme droite, la maîtresse, *fût oppressée* à cause de sa ville,
 81 *afin* que Ningal *ne pût trouver le sommeil* à cause de son pays⁵⁸,
 82 le destin de sa ville s'est approché d'elle⁵⁹, elle verse des larmes amères.

⁵² Litt. "après que l'on a détruit son temple". Pour lu_2 aux ll. 77 sq., cf. Samet 2014:86. A la l. 78 (dans la leçon la mieux représentée), c'est certainement un pronom relatif. Ici en revanche, une telle interprétation est exclue. Samet propose "she of" et traduit (p. 59) "Because of the lady of the devastated house" (comp. déjà Witzel 1945:199). Problématique dans cette hypothèse est que B-a-ta signifie normalement "après que" (cf. e.g. $\dot{h}a-ma-zu \dot{h}ulu-a-ta$ dans EnmEns. 136), raison pour laquelle j'ai adopté la suggestion de M. Jaques (AOAT 332 [2006] 378 n. 813) que lu_2 signifie "on" (comp. l. 78 et 334 avec (...)-til-e).

⁵³ Pour ba-an-di-ni-ib-ġar, cf. encore ll. 125 ($e_2 zi ir_2(r)e$ (/) ba-an-di-ni-ib-ġar-ra-ġu₁₀ (/)), 135 ($urim_5^{ki} ir_2(r)e$ (/) ba-an-di-ni-ib-ġar) et 338 ($e_2-zu ir_2-re$ (/) ba-an-di-ni-ib-ġar (...)). Tant le locatif -ni- que le comitatif font difficulté. -ni- doit reprendre le directif -e, mais cet usage, sans être inconnu (cf. G.B. Gragg, AOATS 5 [1973] 76 sq.), est plutôt rare, même à l'ép. paléobab. Pour le comitatif, "avec/devant elle" ou "à son détriment" serait ici et à la l. 135 possible, mais pas aux ll. 125 et 338. Je n'ai pas d'explication satisfaisante à proposer.

⁵⁴ Version de Nippur // "Ningal" (U_1, U_2 et G_1 ; comp. l. 334).

⁵⁵ Comp. l. 334 $^{d}nin-gal lu_2 kalam-ma ba(-e/an)-da-til-la$ (x 4) // ba-e/an-da-til-e (N_{53} et P). -til-la est ici et à la l. 334 la leçon principale (en tout huit duplicats, dont six de Nippur), -til-e étant attesté dans quatre duplicats, dont deux de Nippur. Avec -til-e traduire peut-être "Nanna — l'on détruisait le pays à son détriment/devant lui" (pour lu_2 "on", cf. la note à propos de la l. 77), mais ba- fait difficulté.

⁵⁶ Il faut distinguer bar tab₂ "enflammer/être enflammé (corps)" (LU 202 U_3 , NL 37 et Nabnītu XXIII 157; tab₂ primaire, tab seulement dans NL 37 N_6) de bar tab (jamais tab₂) "se joindre à (préf. du comitatif)" (ici et à la l. 188; v. infra ad loc.); pour bar tab "bannir", cf. PSD B 130.

Remarquer qu'Ur est probabl. personnifiée dans N_{11} , G_1 et P, mais pas dans N_{14} , N_{23} et $N_{24}(?)$.

⁵⁷ Ainsi peut-être N_{11} , N_{14} , G_2 et P, mais ce n'est pas la leçon dominante à Nippur. En effet, N_{21} , N_{22} , N_{23} et N_{24} ont ba-ra-ba-, la base n'étant conservée que dans N_{23} : ba-ra-ba-an-da-ab-tab. Vu le $[urim_{2/5}^{ki}]^i-e$ qui précède dans N_{23} (N_{21} a $[uri]m_2^{ki}$) et le /b/ devant la base, le verbe est probabl. transitif, mais le sens m'échappe. U_2 a une version divergente, litt. "A Ur, une lamentation amère toucha avec elle¹ (Ningal) son (d'Ur) flanc.", c'est-à-dire, paraphrasé librement, qu'Ur fut frappée, comme Ningal, par des plaintes amères.

⁵⁸ Pour les ll 80 sq., deux interprétations sont envisageables:

— Ce sont des finales, le sujet de mu-na-te étant le destin (ainsi ma traduction; comp. Jacobsen 1987:453). Cela implique que munus zi nin et $^{d}nin-gal$ sont topicalisés (sinon $^{d}nin-gal-e$ serait de mise).

— Dans la version de Nippur (N_{11} mis à part, qui diverge souvent de la leçon principale), munus zi/ $^{d}nin-gal$ (...)-de₃ est le sujet de $ir_2 ge_{17} i_3-še_{22}-še_{22}$ (-de₃ = {ed + e (ergatif)}), e-ne-ra nam-iri-na mu-na-te (/) étant une incise à valeur explicative. Il faudrait alors traduire "La femme droite, la maîtresse, qui est oppressée à cause de sa ville, Ningal (...) — le destin de sa ville s'est approché d'elle — verse des larmes amères (...)". N_{11} (-da), G_2 (-de₃/-dam) et P (-de₃/-da) pourraient avoir réinterprété le passage et compris "afin que (...)", quoique l'alternance -de₃ (80) vs -da(m) (81) dans G_2 et P soit bizarre. Le sens général resterait le même.

⁵⁹ Ainsi Jacobsen 1987:453 et Römer 2004:92 avec comm. p. 112; comp. ll. 311-314). D'après Kramer (1940:25/27 et 1969:457), Witzel (1945:201), Rosengarten (1971:51), ETCSL et Samet (2014:59 et comm. pp. 86 sq.), Ningal s'approcherait de Nanna. Cette interprétation soulève de nombreux problèmes:

— On attendrait que le nom de Nanna soit explicité (e-ne-ra/ $^{d}nanna(-ra/ar_2)$).

— N_{11} a à la ligne suivante nin-ra (aussi en 312).

— Une structure du type e-ne-ra nam iri-na mu-na-te / nin-ġa₂/ra nam e_2-a-na mu-na-te, où e-ne-ra \neq nin-ġa₂/ra, violerait les règles les plus élémentaires de la poétique sumérienne (pour nin-ġa₂ au lieu de nin-ġu₁₀-ra/ur₂, cf. ELS 173 et M. Jaques, AOAT 332 [2006] 91 sq. n. 214). A la l. 312, nin-ġu₁₀ (N_{19} et N_{55}) est probabl. le sujet de $ir_2 ge_{17} še_{22}-še_{22}$ (l. 313).

83 Le destin de son temple⁶⁰ s'est approché de ma maîtresse⁶¹, elle verse des larmes amères.
 84 Le destin de sa ville détruite s'est approché d'elle, elle verse des larmes amères.
 85 Le destin de son temple détruit s'est approché d'elle, à cause de cela, elle gémit amèrement à ses
 côtés^{62, 63}.
 86 sq. Après que 'Sa-Voix', le *balaġ* des plaintes, a été posé à terre⁶⁴, la femme dit très doucement,
 pour elle-même, une lamentation sur le temple devenu silencieux:
 88 "Les jours de tempête⁶⁵ qui m'ont été impartis sont pour moi lourds de plaintes⁶⁶.
 89 Tandis que je n'avais pas cessé de me consumer à cause d'eux⁶⁷,
 90 pour moi, une femme⁶⁸, les jours de tempête qui m'ont été impartis,
 91 les jours de tempête qui m'ont été impartis sont lourds de plaintes⁶⁹.
 92 Une tempête malsaine m'ayant été impartie durant le jour,
 93 moi, j'ai certes exalé des gémissements à cause de ce jour,
 94 mais n'ai pu échapper à son emprise⁷⁰.

— Les ll. 80 sq. devraient alors signifier "La femme droite, la maîtresse, afin de se tourmenter à cause de sa ville, Ningal, afin de ne pas dormir à cause de son pays, (s'approcha de lui)" (comp. Samet 2014:59); ce serait pour le moins curieux.

— A la ligne 83, la formulation serait très bizarre; si nin est le sujet de mu-na-te, on n'attend pas de génitif inversé, mais (nin-ġu₁₀) nam e₂-a-na mu-na-te. La traduction anglaise de Samet "For the sake of my lady's house she approached him" (op. cit. 59 et 71) n'a de sens que si "she" ≠ "lady".

⁶⁰ // "de son temple détruit" (N₂₃ et P).

⁶¹ x 4 // "la maîtresse" (N₁₁).

⁶² Litt. peut-être "Elle place amèrement (ge₁₇-ga-bi est probabl. un adverbe) une lamentation avec lui (le temple) à cause de cela (/ta/ causal)", si im/in-da-ra-da- recouvre {i + m (+ b) + da + ta}. Je ne connais toutefois pas de cas parallèle (si ce n'est peut-être l'obscur LSU 171 B). Attendu serait im(-ma)-da-ra-ta- v.s. (comp. InŠuk. 251, Lugalb. I 263, Lugalb. II 322 et 387a, UN A 201).

⁶³ U₂ a une version divergente: "Le destin de son temple avili s'est approché d'elle, elle verse des larmes amères sur lui."

⁶⁴ D'après Jacobsen (1987:453; accepté par Römer 2004:92 avec comm. p. 112), ad-a-ni (lu par Jacobsen Ninda'a) serait le nom du *balaġ*. Si cette hypothèse ingénieuse, mais très incertaine est correcte, ce serait un hypocoristique pour ad-a-ni-du₁₀-ga v.s. Rosengarten (1971:51 et comm. pp. 94 sq.) propose "pour sa déploration" (mieux "pour sa voix" = "pour accompagner son chant"); attendu serait toutefois ad-a-ni-še₃. Samet (2014:59 et comm. p. 87) traduit "her voice accompanied by the lyre of mourning with its *alġar*" (ki = *itti* "avec"). Indépendamment du fait que cette acception de ki ne me semble sinon pas attestée dans les textes littéraires paléobab. et que l'instrument de musique al-ġar est presque toujours précédé du déterminatif ^{ġes}, al-ġar-ra(-a)-ba/bi a toutes les apparences d'une forme verbale. Sémantiquement, comp. CA 200: balaġ umun₇-e an-ur₂ gub-ba-gen₇ ki mu-un-ši-ib-us₂ "Ils (les personnes mentionnées aux ll. 196 sqq.) posèrent sur le sol sept *balaġ* comme le fondement du ciel repose (sur) la terre."

⁶⁵ Je partage entièrement les conclusions de Samet (2014:87 sq.; v. déjà Klein 1997:538 n. 31, qui propose également "storm-day") que u₄ signifie dans ce passage (et par ailleurs souvent, aussi dans LSU) tout à la fois "jour(s)" et "tempête", mais ni "jour-tempête" ni "tempête-jour" ne sont très heureux en français. Je traduis selon les cas par "jour(s)", "jour(s) tempétueux/de tempête" ou "tempête".

⁶⁶ Litt. "Du/des jour(s) qui a/ont été placé(s) pour moi, ses/leurs plaintes (valeur objective de -bi = les plaintes à son/leur sujet) pendent sur moi." Aux ll. 88, 90-92 et 96, la leçon ma-ma-al(-ma-al)-la v.s., avec un préfixe du datif 1^{re} sing., est de loin la mieux représentée: N₁, N₁₁ (l. 96), N₂₁ (lire u₄ ma-ma-al-ma-al-la), N₂₆, N₂₇, N₂₈, N₃₀, G₁, G₂ et P. N₁₁ (ll. 88 et 90 sq.) et U₂ ont "Des jours placés, (...)" (pas de préfixe du datif), G₂ (l. 88) "A moi ([m]a-a), [un jour] m'a été (placé =) assigné, chargé de ses (du jours) plaintes."

⁶⁷ Litt. "à cause des jours".

⁶⁸ Pour lu₂ nu-nus, comp. lu₂ ki-sikil (DumEnk. 1 et 86, InŠuk. 4, SgLeg. B 22, etc.). Il est souvent parallèle à d^{innana}, et lu₂ semble fonctionner partiellement comme un article indéfini.

⁶⁹ // "[les gémissements] à ce propos me consomment" (U₂); comp. l. 37

⁷⁰ Litt. "à la force/au bras du jour". Aux ll. 94 et 98, la plupart des duplicats ont a₂-bi-še₃ au lieu de l'usuel a₂-bi (seulement dans N₁ l. 98 [mais ʾa⁻bi-še₃ à la l. 94] et N₂₈; comp. a₂-bi en 326 et la discussion de Samet 2014:88). J'ai admis avec hésitation que -še₃ est conditionné par u₄/ġe₆-bi-še₃ de la ligne précédente, mais il est possible qu'il faille plutôt comprendre "A cause de la violence du jour/de la nuit, je n'ai pas (pu) sortir." (comp. Rosengarten 1971:52: "Devant la violence de ce jour/cette nuit, je me suis interdit de sortir."). Les traductions du

- 95 (Même) pour un court moment⁷¹, je n'ai pas connu de jours heureux durant mon règne⁷², pas (un seul) jour heureux durant mon règne.
- 96 Des lamentations amères m'ayant été imparties *jusqu'en (pleine) nuit*⁷³,
- 97 moi, j'ai certes exalé des gémissements à cause de cette nuit,
- 98 *mais n'ai pas pu échapper à son emprise*⁷⁴.
- 99 La terreur qu'inspire cette tempête, dévastatrice comme un ouragan, est suspendue au-dessus de moi⁷⁵.
- 100 Pour cette raison, la tranquillité me fuit (lorsque je suis étendue) sur ma couche pour le repos nocturne, (lorsque je suis étendue) sur ma couche pour le repos nocturne⁷⁶.
- 101 Et même si le silence vient à régner dans ma chambre à coucher, même s'il vient à régner, cette quiétude, non, elle ne me gagne pas, (ne fût-ce que) pour un bref instant⁷⁷.
- 101a⁷⁸ Moi, je n'ai pas négligé mon pays.
- 102 Même si, parce que mon pays avait été plongé dans *l'infamie*⁷⁹,
- 103 *on avait*, telle une vache ayant un veau⁸⁰, *gratté le sol des pattes*⁸¹,
- 104 mon pays n'en aurait pas pour autant été épargné⁸² *comme moi je l'ai été*⁸³.
- 105 Même si, parce qu'une peine douloureuse avait été infligée à ma ville,
- 106 j'avais, semblable à un oiseau du firmament, pris mon envol
- 107 et m'étais, moi, rendue à tire-d'ailes vers elle⁸⁴,
- 108 ma ville n'en aurait pas moins été détruite — *et moi avec elle*⁸⁵ — là où elle s'élevait,
- 109 Ur n'en aurait pas moins été anéantie — *et moi avec elle!* — *là*⁸⁶ où elle reposait.

type "Je n'ai pas fui devant la violence du jour/de la nuit." (Kramer 1969:457 et ETCSL) supposent pour e₃ une acception sinon inconnue.

⁷¹ Litt. "pour son (règne) petit temps". Pour u₄ tur-bi-še₃ (encore ll. 101 et 118), cf. Römer 2004:114 et Samet 2014:88 sq. (interprétation à mon sens erronée).

⁷² Litt. "pour mon règne (bala)".

⁷³ ġe₆-da ġe₆ a₂-bi-še₃ (U₂) est influencé par u₄-da u₄ ge₁₇-ga (92) et contaminé par ġe₆-da a₂-bi-še₃ (98 U₂).

⁷⁴ Cf. la note à propos de la l. 94.

⁷⁵ U₂ a "La tempête, pour (tout) détruire comme un ouragan, s'est suspendue d'elle-même au-dessus de moi."

⁷⁶ Litt. "Pour cette raison, la tranquillité n'est pas placée pour moi sur ma couche de nuit, sur ma couche de nuit." Pour ce sens positif de lib, comp. SEpM 8:16 et le comm. de A. Kleinerman dans CM 42 (2011) 169.

⁷⁷ Litt. "(Même) pour son (de la quiétude) petit temps, après que/lorsque le silence s'est étendu sur ma couche (...), n'est-il pas vrai qu'il n'est pas/si seulement il était (nu-uš-) également (/inga/) apporté pour/vers moi?" L'idée doit être que même si le silence règne, elle ne trouve pas, ne fût-ce qu'un bref instant, la tranquillité intérieure. ġeš/mu-uš(-)la₂ a régulièrement été traduit par "silence", mais ġeš/mu-uš la₂-a-ba/bi est clairement une forme verbale. Presque tous les duplicats ont -la₂-a-, et la₂-a-ba est la leçon dominante.

⁷⁸ Cette ligne (= 144) est présente seulement dans N₁ et N₂₁.

⁷⁹ Litt. "parce que l'infamie/la misère avait été placée pour mon pays".

⁸⁰ Ainsi N₂₆ et P (litt. "telle une vache d'un veau"; comp. anzu^{mušen}/uz^{mušen} amar-ra-k) // "telle une vache pour son veau" (U₂) // "tels une vache et (son) veau" (N₁ et N₂₇).

⁸¹ Attendu serait naturellement "même si j'avais gratté le sol", mais mis à part dans P, où -AK-an pourrait être une 1^{re} sing. imperfective anormale pour -AK-en, la chose est exclue par le /b/ devant la base dans cinq duplicats (N₁, N₂₃, N₂₆, U₂ et G₂).

⁸² Pour ni₂ šu-a ge₄, litt. "se retourner soi-même dans les mains", v. en dernier lieu G. Cunningham, dans J. Ebeling and G. Cunningham (ed.), *Analysing Literary Sumerian* [...] (2007) 72 sq. (= *ina qāti šullumu* "to be successful") et K. Volk, CUSAS 17 (2011) 83 sq. ("unversehrt erhalten; verschonen"). Il est glosé par *ramān-šu šullumam* dans Enlil A 33 Ur₂.

⁸³ Dans les principales des ll. 104, 108 sq. et 112, le sens de -mu-da-, litt. "avec moi", n'est pas très clair. Ici, il pourrait signifier soit "avec moi" = "comme je l'ai été" (la déesse, contrairement à son pays, n'a pas subi de dommages physiques), soit "grâce à moi". Aux ll. 108 sq., on peut hésiter entre "avec moi", "à mon détriment" ou "à cause de moi" (ce qui impliquerait toutefois que la déesse assume la responsabilité de la destruction de sa ville, ce que j'ai de la peine à croire). A la l. 112 enfin, "loin de moi" est le plus vraisemblable.

U₂ a une version divergente: ka-na-aġ₂-ġu₁₀ ni₂-še₃-am₃ ba-[r]a-mu-da-an-SILIM-e, litt. peut-être "Mon pays, grâce à moi, ne recouvrerait pas la santé pour soi."

⁸⁴ Litt. "Même si, tel un oiseau du ciel, j'avais battu des ailes vers elle et même si, moi, j'avais volé et volé (dal-dal) vers ma ville, (...)".

⁸⁵ Cf. la note à propos de la l. 104.

110	Même si, parce que la main de l'orage, venant du ciel, s'était appesantie ⁸⁷ ,
111	j'avais, moi, hurlé, je lui avais dit: 'Orage, retourne dans la steppe!'
112	l'orage ne s'en serait pas pour autant écarté <i>loin de moi</i> ⁸⁸ .
113 sq.	Pour moi, la femme, on n'a pas accordé de longs jours à l'existence de l'ENUNku, ma demeure royale ⁸⁹ .
115	C'est au milieu des larmes et des lamentations ⁹⁰ qu'elle a été fondée pour moi ⁹¹ .
116	Parce que le temple est une source de joie pour les 'têtes noires' ⁹² ,
117	loin de ses fêtes, je suis aussi accablée de colère et de tristesse ⁹³ .
118 sq.	(Même) pour un court moment ⁹⁴ , mon temple, mon bon temple (maintenant) détruit, n'a pas connu de lieux plaisants ⁹⁵ .
120 sq.	On me pousse sans cesse ⁹⁶ dans le désespoir, les lamentations et l'infamie ⁹⁷ , (oui,) dans les lamentations et l'infamie.
122	Mon temple qui avait été aménagé <i>pour</i> des hommes justes ⁹⁸ ,
123	<i>on martela ses flancs</i> ⁹⁹ comme la clôture en roseau d'un jardin.

⁸⁶ L'opposition entre -ba (l. 108) et -bi-a (l. 109) dans les huit duplicats pourrait s'expliquer ici par des raisons rythmiques (suggestion d'E. Flückiger-Hawker).

⁸⁷ Litt. "parce que d'en haut/du ciel la main de l'orage avait été placée". Connotativement, la phrase pourrait aussi signifier " Même si, parce que la main de l'orage l'avait emporté, (...) "; pour an-ta ġal₂ "être au-dessus de, être supérieur à", cf. u₈-ezinam 161.

⁸⁸ Ainsi probabl. N₁₄ et P (litt. "la poitrine de l'orage ne serait pas levée *loin de moi*") // "l'orage ne serait pas écarté" (N₁₁) // "la poitrine de l'orage n'aurait pas été repoussée" (N₁₉, U₂, G₁ et G₂). Dans N₁₁, N₁₄ et P, une 1^{re} pers. sing. trans. ("je n'aurais pas repoussé") serait aussi possible.

⁸⁹ Litt. "Je suis la femme, ma demeure de seigneurie, ils n'ont pas placé de longs jours dans son (de la demeure) tour de service/règne."

⁹⁰ Ainsi la leçon principale // "pour les larmes et les lamentations" (G₁ et G₂). Les traductions d'ETCSL et de Samet (2014:61) ne tiennent pas compte du locatif (ki us₂ signifie litt. "faire toucher qqc. à la terre", pas "faire toucher la terre à qqc. ").

⁹¹ Ainsi N₁₄, N₁₉ et G₂ // "on la fonde pour moi" (U₂, G₁(?) et P) // "ils l'ont fondée pour moi" (N₁₁).

⁹² Ainsi N₁₁, N₁₄, U₂ (lire probabl. [...]-me-^ṛa^ṛ-ke₄-e[š]) et G₂ // "Temple, parce que tu étais une source de joie pour les 'têtes noires'" (N₁₉, G₁ et P).

⁹³ Litt. "la colère et la tristesse sont aussi pressées sur moi/me côtoient aussi". Noter -/eš/ avec un sujet non-pers. dans quatre duplicats (// -tab-tab-be₂ dans P); comp. aussi l. 218. C'est un trait parmi d'autres qui plaide pour une date assez tardive (seconde moitié de la période d'Isin ou période de Larsa?) de la première rédaction écrite de LU (v. la note à propos de la l. 26). Pour su-mu-ug-ga au lieu de su-mu-ug, cf. surtout Proust, TMH 8, 84, HS 1836:9' sq. (lex.): ib₂-ba / su₂-mu-ug-ga. A l'ép. postpaléobab., cette forme n'est pas rare (cf. CAD A/1, 126 s.v. adirtu A et M. Jaques, AOAT 332 [2006] 117). Au niveau sémantique, comp. NL 123: (...) ša₃ su-mu-ug tab-tab-ba-ġu₁₀ (x 2 // tab₂-tab₂-ba-ġu₁₀ [N₄]), litt. "mon coeur sur lequel l'être triste/sombre est pressé" = "mon coeur opprimé par la tristesse" (v. mon comm. ad loc.). Si su-mu-ug-ga était un locatif, j'aurais attendu le préfixe /ni/ dans la forme verbale. L'interprétation de T.E. Balke (AOAT 331 [2006] 140 n. 588) ne m'est pas claire.

⁹⁴ Litt. "(même) pour son (du temple) petit temps"; cf. la note à propos de la l. 95.

⁹⁵ Ainsi certainement N₁₄ (ba-ra-bi₂-ib-du₈-am₃). Avec ba-ra-bi₂-du₈-a/am₃ (N₁₉ et P), on peut hésiter entre cette traduction et "(...) je n'ai pas vu pour mon temple (...)" (le plus probable), avec ba-ra-bi₂-in-du₈-a/am₃ (N₁₁ et G₂) entre cette traduction (temple personnifié) et "(...) on n'a pas vu pour mon temple (...)". Pour igi (...) -du₈-a // igi (...) -du₈-am₃, comp. la l. 95. igi (...) -du₈ étant très souvent suivi de la copule, abrégée ou non (e.g. CA 93), la l. 119 n'est pas une relative (ainsi en dernier lieu Samet 2014:61 et comm. p. 91).

⁹⁶ Ainsi avec ħu-mu-ni-in-tum₂-tum₂-mu, litt. "on m'amène sans cesse dans" (N₁₄, N₁₉ et G₂). Avec ([ħu-])mu-ni(-in)-tum₂-tum₂-mu-uš (N₁₁ et P), traduire soit "Ils y (dans le temple) ont sans cesse amené le désespoir (...)" (le plus probable), soit "Ils l'ont (le temple) sans cesse amené dans le désespoir (...)".

⁹⁷ Ou "dans les lamentations, (choses amères =) amères" (comp. le très fréquent a-še-er ge₁₇-g [l. 40 et passim]) (ainsi Kramer 1940:31 et 1969:457, Witzel 1945:203, Falkenstein 1953:197 et Rosengarten 1971:53). En faveur de deux substantifs parallèles, cf. NL 89: aġ₂-ge₁₇ ur₅-ra-a a-še-er-ra mu-un-du₃, litt. "Il planta l'infamie dans la prostration et les plaintes." = "Il ajouta l'infamie à la prostration et aux plaintes."

⁹⁸ Tout le monde voit dans lu₂ zi-de₃ un ergatif, ce qui laisse ba- inexpliqué. J'admets que c'est un directif (lu₂ collectif) repris dans le complexe verbal (comme de règle) par {ba}.

⁹⁹ Le sens de tub₂ n'est pas très clair (cf. Römer 2004:117). Dans Angim 118 et ŠB 323, ge-sig-gen₇ tub₂ semble signifier "démolir comme une clôture de roseau", mais ici, le verbe est construit avec le locatif, ce qui exclut

124	L'Ekišnuḡal, mon temple de royauté,
125	le bon temple, mon temple qui a été plongé dans les pleurs ¹⁰⁰ ,
126 sq.)	ils placèrent pour moi dans son lot qu'il serait construit de manière frauduleuse et à juste titre détruit ¹⁰¹ .
128	Comme une tente ou une cabane pour la moisson ¹⁰² qui a été démolie,
129	comme une cabane pour la moisson qui a été démolie, il fut exposé aux bourrasques et aux pluies ¹⁰³ .
130	Ur, mon gynécée débordant de richesses ¹⁰⁴ —
131	le vent passe en sifflant ¹⁰⁵ dans la ville devenue silencieuse.
132	Comme la bergerie d'un pâtre, elle a été démolie ¹⁰⁶ .
133	Tous mes nombreux biens, <i>qui étaient à disposition de la ville</i> ¹⁰⁷ , ont été dissipés ¹⁰⁸ ."
134	C'est le troisième <i>kirugu</i> .
135	Ur a été plongée dans les pleurs ¹⁰⁹ .
135a ¹¹⁰	Sa ville qui a été détruite ¹¹¹ , ses rites qui ont été dénaturés —
136	C'est son refrain.

cette interprétation. Au lieu de "marteler ses flancs", envisageable serait aussi "faire s'effondrer sur ses flancs" (en premier lieu Rosengarten 1971:53), quoique "faire s'effondrer" ne soit pas une acception usuelle de *tub₂*.

¹⁰⁰ Pour le difficile *ba-an-di-ni-ib-ḡar-ra-ḡu₁₀*, cf. le comm. à propos de la l. 77.

¹⁰¹ -ba (dans *du₃-u₃-ba* et *gul-lu-ba*) fait difficulté. Römer (2004:117) envisage un génitif inversé. Le 'contenu' du lot serait en rapport de possession avec le lot ("le lot du construire frauduleusement/détruire justement"). Cela peu sembler un peu étrange, mais une construction plus ou moins comparable est attestée aux ll. 162 sq.: *uru₂-ḡu₁₀/urim₂^{ki} gul-gul-lu-ba a₂-bi ḡe₂-em-ma-an-aḡ₂-eš (/),* litt. "Du détruire complètement ma ville/Ur, ils 'mesurèrent' son ordre." = "Ils donnèrent l'ordre de détruire complètement ma ville/Ur." L'autre possibilité serait qu'on ait des génitifs sans régent, litt. "cela du construire frauduleusement/détruire justement" = "ce qui touche au fait d'être construit frauduleusement/détruit justement", dont la valeur pourrait être d'atténuer l'affirmation. L'idée serait que la construction frauduleuse et la destruction légitime n'étaient qu'en germe dans le lot du temple. Au niveau sémantique, comp. NL 128.

¹⁰² Litt. "une maison du lieu (de) la moisson". Pour *ki-buru₁₄ = ašar e[būri]* (Izi C ii 25'), cf. C. Wilcke, *Das Lugalbandaepos* (1969) 174 (n'est pas une relation génitive; traduit à la p. 105 "Ort der Ernte") et PSD B 218 ("harvest ground").

¹⁰³ *im šeḡ₃-e/ḡe₂₀/a*. Samet (2014:92 avec litt. ant.) propose de lire IM(.)A.AN *šeḡ₁₄*, mais *šeḡ₁₄* est une graphie rare (pas standard) de *šeḡ₃*. Cela ressort clairement du fait que si /*šeḡ*/ est employé verbalement, *šeḡ₁₄* est quasi inconnu (cf. aBZL p. 200 à propos du n° 297). Comp. notre ligne (IM(.)A.AN dans huit duplicats) avec LU 409 (*šeḡ₃* dans six duplicats).

¹⁰⁴ Litt. "de choses". Etant donné *ame₂ niḡ₂ SI.A-n[i]* (pas *niḡ₂ SI.A-ga-ni*) dans *Ḥend. A 256'*, lire ici avec Jacobsen (1987:456; accepté par Römer 2004:93 avec comm. p. 118) *ame₂ niḡ₂ si-a-ḡu₁₀*, litt. "mon gynécée où les choses sont remplies". Corriger en conséquence P. Attinger/M. Krebernik, *AOAT 325* (2005) 51 et 61.

¹⁰⁵ Pour *lil₂ bu-bu(-bu)* "passer en sifflant, siffler (vent)", cf. PSD B 170 sq. ("to flit, to rush about (phantoms)"); A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, *ZA 85* (1995) 31 ("filer, déferler, siffler (souffle, vent)"; id., *CM 19* (2000) 69 avec n. 175 (aussi *bun₂, bu-ul* "souffler"); J. Peterson, *Faunal Conception* (2007) 215 avec n. 335 ("to howl (phantoms)"; id., *BPOA 9* (2011) 189 avec n. 55 (id.). Ce verbe appartient probabl. à la classe II. Dans P, la ligne a été contaminée par les ll. 128 sq. et 132.

¹⁰⁶ x 8 // "elle m'a été démolie" (*N₁₁* et *N₁₉*).

¹⁰⁷ Ainsi *N₁₄* et P (litt. "qui se trouvaient là pour la ville") // "tous les nombreux biens, qui étaient à ma disposition pour la ville" (*U₃* et peut-être *N₂₁*, s'il faut lire [... *ur*]*u₂² ma-ḡal₂-ḡal₂-la¹-[(-ḡu₁₀)]*) // "tous ses (d'Ur) nombreux biens, qui étaient à la disposition de la ville" (*N₁₁*) // "(mes trésors de la ville bien entretenus =) les trésors bien entretenus que j'avais dans la ville" (*G₁* et *G₂*) // "[ses (d'Ur) trésors de la ville bien entretenus]" = "[les trésors bien entretenus qu'il y avait en ville]" (*N₁₉*, s'il faut lire [*niḡ₂-gur₁₁ uru₂ saḡ si₃-g*]*a-ba*; comp. NL 63).

¹⁰⁸ x 5 (?) (litt. "le marais les a dévorés à mon détriment" ou "ils ont été faits dévorer par le marais à mon détriment" [passif d'un causatif] // "le marais les a emportés à mon détriment" (*N₂₁*) // "ils ont été avilis" (*N₁₁* et *N₁₉*) // "ils ont rempli le marais" (*U₃*).

¹⁰⁹ x 5 // "A Ur, (tout) fut plongé dans les pleurs." (version d'Ur); *N₂₁* est épigraphiquement difficile (après [*k*]ⁱ, je ne vois pas -a, mais un *ma¹* pas fini ou raturé). Pour le difficile *ba-an-di-ni-ib-ḡar*, cf. le comm. à propos de la l. 77.

¹¹⁰ Seulement dans la version d'Ur (comp. l. 171).

¹¹¹ Pour le comitatif, cf. la note à propos de la l. 65.

137¹¹² Alors, après que tout cela¹¹³ eut été abattu¹¹⁴,
 138 au grand dam de sa maîtresse¹¹⁵, la ville fut détruite¹¹⁶.
 138a¹¹⁷ Sa ville fut détruite, ses rites dénaturés.
 139 "Alors, après que tout cela avait été construit,
 140 mais que l'on eut décrété la destruction totale de ma ville¹¹⁸,
 141 que l'on eut décrété la destruction totale d'Ur,
 142 que l'on eut donné l'ordre de tuer sa population,
 143 alors moi, je n'ai pas cessé de m'activer pour ma ville,
 144 je n'ai pas négligé mon pays.
 145 *Pour cela*¹¹⁹, je répandis, moi, des larmes devant An,
 146 je suppliai Enlil *d'avoir pitié de moi*¹²⁰,
 147 Je leur dis¹²¹: 'Ma ville ne doit pas être détruite,
 148 Ur ne doit pas être détruite,
 149 son peuple ne doit pas être exterminé!',
 150 mais An ne fit rien pour que l'on revienne sur cette décision¹²²,
 151 Enlil n'apaisa pas¹²³ mon coeur par un: 'C'est bon, soit!'

¹¹² Dans N₁₁ et probabl. N₂₁ (où 139 suit 136), on a la séquence 139, 138, 137, 140 (dim₂-dim₂ précède si₃-si₃, comme dans CA 171; v. la note infra).

¹¹³ De même Jacobsen 1987:456 ("such"). Comme C. Woods l'a justement souligné (The Deictic Foundation of the Sumerian Language [Ph. D. diss., Harvard University 2001] 63-86 et 173-182), il faut distinguer deux séries de démonstratifs: des pronoms accentués en -/n/ (en, re-en, ne-en) et des clitiques utilisés adnominalement (adjectifs démonstratifs dans la terminologie classique) sans -/n/ (-e, -re, -ne). En ce qui concerne (-)ne-en, les exceptions sont très rares. Alors que les u₄-ne-a se comptent par dizaines, je ne connais que deux attestations de u₄(-)/nen/-a: u₄(-)ne-na (Gud., St. B 9:7) et u₄-ne-^{en}-a⁷ (Innana raubt 158 B). Cela exclut pour notre ligne les traductions du type "cette tempête".

¹¹⁴ Un si₃-g "fonder" ou "créer" (cf. Samet 2014:61 et comm. p. 93) n'existe pas. Dans CA 171 (u₄ iri^(ki) ba-dim₂-dim₂-ma-ba ba-si₃-si₃-ga-ba), traduire "après que les cités eurent été bâties, après qu'elles eurent été abattues", dans EWO 446 (^dinnana ni₂ nu-gul(-u₃) ħe₂-mu-e/me-gul ni₂ nu-si₃(-ke) ħe₂-mu-e/me-si₃) "Innana, tu as détruit ce qui ne doit pas être détruit, tu as abattu ce qui ne doit pas être abattu." (si₃-g = *sapānu*). Dans DuDr. 170 sq. //, si₃ signifie litt. "rendre égal" (comp. si₃-g = *mašālu*), d'où "transformer en".

¹¹⁵ Litt. "avec la maîtresse, sa ville (...)". Pour le comitatif, cf. la note à propos de la l. 65.

¹¹⁶ Ainsi U₃, U₄ (comp. 138a) et probabl. Y₁ // "est détruite" (N₁₁, souvent fautif) // "après qu'elle a été détruite" (P, contaminé par 137 et 139-142).

¹¹⁷ Seulement dans la version d'Ur.

¹¹⁸ Ainsi la version de Nippur et les textes de provenance inconnue (litt. "Ma ville (pendens), après qu'ils eurent parlé de son détruire totalement."). Au lieu de e "parler" ou de a₂ aĝ₂ "donner l'ordre, ordonner", la version d'Ur a aux ll. 140-142, 151a-151c et 162-164 aĝ₂ (sans a₂). Il n'est pas exclu que l'on ait affaire à une simplification du verbe composé (ainsi ELS 389 n. 1032 avec hésitation et Samet 2014:93), quoique ce type d'abrégement ne soit fréquent que dans les textes lexicaux et les textes bilingues tardifs. L'alternative serait de traduire aĝ₂ par "mesurer (darmessen), départir, impartir, attribuer en partage"; cf. surtout Nungal A 52: ses ses-ra u₄ ħa-lam mu-un-da-aĝ₂-e (...) "L'on se départit l'un à l'autre des jours destructeurs." Le PSD (A/III 47 s.v. aga₂ B 5.9) glose "short for a₂—aga₂", mais traduit par "they measured out".

¹¹⁹ Aux ll. 145 // 155, {ba} remplace probabl. {bi} ("à ce propos, à cette occasion") devant {nna} (ELS 282 sq.).

¹²⁰ Litt. "je suppliai Enlil *pour mon moi-même*". Cette traduction (au lieu de l'usuel "je suppliai en personne Enlil") essaye de rendre compte du fait qu'aux ll. 146 // 156, quatre duplicats ont ħe₂-em-ma(-an)-a₅ (N₁₁ l. 156 [mais ħe₂-em-ma-na-a₅ à la l. 146], N₁₉, N₃₄ et P), une forme donc où {ba} ne peut pas remplacer {bi} (comp. la note précédente) et que la version d'Ur a ħe₂-em-ma-n[i]-in(-ni)-a₅ (U₃) // ħe₂-em-ma-ni-in-ni/ne₂ (< /nina/ avec harmonie vocalique), où {ni} doit être le préfixe du locatif. Trois textes ont ħe₂-em-ma-na-a₅: N₁₁ (l.146, mais pas à la l. 156), N₃₆ et Y₁.

¹²¹ Litt. "je leur dis pour cela/à ce propos"; ħe₂-em-me-ne- (version de Nippur) < *ħe₂-em-ma-ne- (autant que je sache pas attesté en contexte à l'ép. paléobab.) = {ħa/ħe + m + ba + ne (datif 3^e pl.) + ?}. Pour la valeur de {ba}, cf. la note à propos de la l. 145. P a ħe₂-me-ne-du₁₁ (probabl. forme abrégée), la version d'Ur et Y₁ ħe₂-em-mi(-in)-ne-du₁₁, une forme agrammaticale issue d'une réinterprétation, où {bi} précède le datif -ne-.

¹²² Litt. "sur cette parole/affaire". Le sens général est clair, mais pas l'acception précise de gur (transitif). J'admets qu'on a affaire à un causatif de "revenir sur qqc.". La version d'Ur a à la l. 160 ba-ra-ba-ra-ab-ge₄ = {bara + ba + ta + b + GE₄}, litt. "ne renvoya pas/ne fit pas retourner" = "ne révoqua pas" (/b/ devant la base fautif).

151a¹²⁴ Après que l'on eut *décidé*¹²⁵ de détruire de fond en comble ma ville,
 151b après que l'on eut *décidé* de détruire de fond en comble Ur
 151c et de tuer sa population,
 152 l'assemblée, *le lieu où sont prises les décisions*¹²⁶, ayant été une seconde fois convoquée¹²⁷,
 153 les Anuna *s'en tinrent* à l'accord qu'ils avaient conclu¹²⁸.
 154 *Je raidis les jambes*¹²⁹, *je tendis les bras*¹³⁰,
 155 *pour cela*, je répandis, moi, des larmes devant An,
 156 je suppliai Enlil *d'avoir pitié de moi*,
 157 je leur dis: 'Ma ville ne doit pas être détruite,
 158 Ur ne doit pas être détruite,
 159 son peuple ne doit pas être exterminé!',
 160 mais An ne fit rien pour que l'on revienne sur cette décision¹³¹,
 161 Enlil n'apaisa pas¹³² mon cœur par un: 'C'est bon, soit!'
 162 Ils donnèrent l'ordre de détruire de fond en comble ma ville¹³³,
 163 ils donnèrent l'ordre de détruire de fond en comble Ur,
 164 ils décrétèrent ce destin, celui de tuer sa population.
 165 Moi, comme *on*¹³⁴ leur avait *communiqué* mon *avis*¹³⁵,
 166 alors, en vérité, ils lièrent mon destin à celui de ma ville,

¹²³ La version d'Ur a $\text{ba-ra}^{\text{ab-se}_{25}\text{-de}_2}$ (v. la collation de M.-C. Ludwig dans UAVA 9 [2009] 135 et le commentaire de J. Bauer dans Or. 80 [2011] 129 et comp. $\text{ba-ra-ab-se}_{25}\text{-de}_3$ à la l. 161) "ne voulait pas apaiser" (forme imperfective).

¹²⁴ Les ll. 151a-151c ne sont présentes que dans la version d'Ur.

¹²⁵ Litt. peut-être "mesurer", d'où "départir, attribuer en partage" (pour les problèmes soulevés par $\text{a}\hat{\text{g}}_2$ dans la version d'Ur, cf. la note à propos de la l. 140).

¹²⁶ Pour $\text{ki sa}\hat{\text{g}}\text{-ki-k}$, "*lieu (des décisions =) où sont prises les décisions*", et par extension "*lieu menaçant, effrayant*" (v. surtout Lugalb. I 151), cf. P. Attinger, Or. 81 (2012) 371 (littérature secondaire); M. Civil, JCS 65 (2013) 23 sq. ("place where deliberations take place; place of mourning"); Samet 2014:94 ("solemn place").

¹²⁷ Ainsi avec $(\text{a})\text{-ba-da}(\text{-ab})\text{-}\hat{\text{g}}\text{al}_2\text{-la}$ (N_{11} , N_{34} , P et Y_1) // $\text{a-ba-da-an-gal}_2\text{-le-eš}$ "après qu'on a convoqué l'assemblée" (version d'Ur). N_{36} et probabl. N_{19} ont $\text{a-ba-da-ab-gal}_2\text{-le-na}$ "après que je me suis trouvée" ($-\text{b}/\text{-locatif?}$) ou "après qu'on m'a convoquée"; dans les deux cas, on aurait attendu $\text{ki-sa}\hat{\text{g}}\text{-ki-ka}$ (je ne vois pas pourquoi $\text{ki-sa}\hat{\text{g}}\text{-ki}$ devrait être topicalisé dans ce contexte). Noter en passant que la lecture $\text{ki-sa}\hat{\text{g}}\text{-ki-a ba-}$ (ainsi en dernier lieu Civil, JCS 65, 24) est exclue par N_{19} (partiellement cassé), N_{34} et N_{36} , qui ont $-\text{ki} / \text{a-ba-}$.

¹²⁸ Ainsi avec $-\text{dur}_2\text{-ru-ne-eš}(\text{-am}_3)$ (x 6); avec $-\text{dur}_2\text{-ru-ne-eš-a}$ (N_{11} et Y_1), une participiale serait aussi possible. Litt., la phrase signifie "Les Anuna (*s'assirent* sur leur accord conclu =) *respectèrent/maintinrent* leur accord conclu" (pour le sens de $\text{tuš}/\text{dur}_2\text{-ru}(\text{-u})\text{n}$, comp. enim + suff. poss. (term.) tuš "respecter les paroles de qqn"). Il n'est toutefois pas exclu que $\text{zu}_2 \text{keše}_2\text{-da-bi}$ soit une conj. pron. 3^e non-pers., auquel cas il faudrait traduire "L'accord une fois conclu/après avoir conclu l'accord, les Anuna se rassirent." (ainsi A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, CM 19 [2000] 39).

¹²⁹ Mis à part $\text{ur}_2 \text{BU}$ dans $^{\text{d}}\text{nin-ur}_2\text{-BU}$ (A. Cavigneaux/M. Krebernik, RIA 9 [1998-2001] 511; sens inconnu), $\text{ur}_2 \text{BU.BU}$ (ainsi dans tous les duplicats, pas ur_2 sud-sud) n'est attesté qu'ici. Dans ce contexte, on pourrait penser à $\text{ur}_2 \text{GID}_2\text{.GID}_2$ "*tendre les jambes*", d'où "*raidir les jambes*" (geste trahissant l'effort ou la tension intérieure).

¹³⁰ Ainsi peut-être la version de Nippur, quoique "*tendre les bras*" ne soit pas une acception usuelle de $\text{a}_2 \text{la}_2$ (normalement litt. "lier les bras"). Les textes d'Ur et de provenance incertaine ont $\text{KIN la}_2\text{-la}_2$, de sens inconnu.

¹³¹ // "ne renvoya pas/ne fit pas retourner cette décision" (version d'Ur).

¹³² La version d'Ur a "ne voulait pas apaiser" (forme imperfective).

¹³³ Litt. "Du détruire de fond en comble ma ville, ils 'mesurèrent' son ordre." La version d'Ur a aux ll. 162-164 "Après qu'ils eurent *décidé* (v. la note à propos de la l. 140) de (...)."

¹³⁴ Ainsi probabl. N_{19} , N_{34} et N_{36} . N_{11} (un mauvais texte) et les duplicats d'Ur et de provenance inconnue ont "comme je leur avais donné mon *avis*".

¹³⁵ Litt. "donné *mon avis*". Pour $\text{ni}\hat{\text{g}}_2\text{-KA}$ "*conseil, avis*", cf. surtout J. van Dijk, HSAO (1) (1967) 261/268:40 et comm. p. 263: $\text{ni}\hat{\text{g}}_2\text{-KA a-ra-ab-ki}\hat{\text{g}}_2\text{-}\hat{\text{g}}\text{e}_{26}$ = $^{\text{f}}\text{e}^{\text{f}}\text{-[e]}^{\text{f}}\text{-ma e-še-ia}^{\text{f}}\text{-kum}$ "je vais chercher un *conseil* pour toi" (un rituel suit); J. Peterson, JANER 9 (2009) 131:8: $\text{dumu-gu}_{10} \text{ni}\hat{\text{g}}_2\text{-KA a-ra-ab-ki}\hat{\text{g}}_2\text{-}\hat{\text{g}}\text{e}_{26}$ (le rituel suit; Peterson traduit $\text{ni}\hat{\text{g}}_2\text{-KA}$ par "rituel"); NinTu. 20': $\text{aia-zu}^{\text{d}}\text{en-lil}_2\text{-le ni}\hat{\text{g}}_2\text{-KA-[zu]} \text{he}_2\text{-AK}$ "Puisse ton père Enlil faire ce que *[tu] conseilles!*" A distinguer de $\text{ni}\hat{\text{g}}_2\text{-KA}$ "*conseil, avis*" sont $\text{ni}\hat{\text{g}}_2 \text{du}_{11}\text{-ga}$ "mot, ordre" (la plupart des exemples de $\text{ni}\hat{\text{g}}_2\text{-du}_{11}$ cités par Samet 2014:95 sont à ranger ici) et $\text{ni}\hat{\text{g}}_2 \text{ka}$ dans $\text{ni}\hat{\text{g}}_2 \text{ka um-mi-a}(\text{-k})$ "enseignement oral du maître" (Edubba'a D 6; cf. M. Civil, Mél. Birot 69 et comm. p. 73).

167	ils lièrent le destin de ma (ville d')Ur au mien ¹³⁶ .
168	Ce qu'An a dit est irrévocable ¹³⁷ ,
169	ce qui est sorti de la bouche d'Enlil ne peut être renversé."
170	C'est le quatrième <i>kirugu</i> .
170a ¹³⁸	La ville qui a été détruite au grand dam de sa maîtresse ¹³⁹ ,
171	sa ville qui a été détruite, ses rites qui ont été dénaturés —
172	C'est son refrain.
173	Enlil appela les jours de tempête — le peuple gémit.
174	Il écarta du pays les jours d'abondance — le peuple gémit.
175	Il écarta de Sumer les bons jours — le peuple gémit.
176	Il donna des ordres à la tempête malfaisante — le peuple gémit.
177	Il remit (Sumer) ¹⁴⁰ entre les mains de Kiĝgaluda ¹⁴¹ , le préposé aux tempêtes.
178	Il appela la tempête qui détruit de fond en comble le pays ¹⁴² — le peuple gémit.
179	Il appela tous les mauvais vents ¹⁴³ — le peuple gémit.
180	Enlil fit venir à la rescousse Gibil ¹⁴⁴ .
181	Il appela la grande tempête céleste — le peuple gémit,
182	la grande tempête, qui hurle sans trêve depuis le ciel ¹⁴⁵ — le peuple gémit.
183 ¹⁴⁶	La tempête qui détruit de fond en comble le pays ¹⁴⁷ gronda sur la terre ¹⁴⁸ .

¹³⁶ Litt. "ils me lièrent vraiment avec ma ville"/ "ils lièrent vraiment ma (ville d')Ur avec moi". Aux ll. 166 sq., on a probabl. affaire à un cas d'"attraction préfixale" (ELS 316 sq.). Un phénomène comparable, mais avec prépondérance des formes impersonnelles, est attesté dans Lugalb. II 312/314 // 378/380 (cf. W. Schulze/W. Sallaberger, ZA 97 [2007] 180 n. 11): 312 // 378 iri ĝa₂-da (//) a-na-aš am₃-da-la₂-e (A et W // am₃-da-la₂-e-e[n] [T] // mu-da-la₂-en [AA]) "Pourquoi la ville est-elle liée à moi?" Attendu serait ici mu-da-. *ibid.* 314 // 380 ĝe₂₆(-e)/ĝa₂-a (//) a-na-aš am₃-da-la₂-e-en (A et T // am₃-da-la₂-e [W] // da(-la₂)-e-en [AA]) "Moi, pourquoi suis-je lié à ma ville?" (comp. peut-être [...]e⁻-en [l. 166]/[...]en [l. 167] dans N₁₄). Inexplicable est par ailleurs le fait qu'aucun duplicat n'a explicité le /n/ devant la base, de mise (au niveau de la langue) dans les 3^{es} pl. transitives perfectives. En structure de surface, ħe₂-en-ga-mu(-un)-da-la₂(-e)-eš a l'air d'être une 3^e pl. intransitive perfective, ce qui ne donne toutefois pas de sens dans ce contexte (à moins naturellement que, comme en français, il soit possible en sumérien de substituer "on" à "nous", ce dont je doute beaucoup; il faudrait alors traduire "Moi, avec ma ville, on est vraiment liés, ma (ville d')Ur avec moi, on est vraiment liés."). Ur a une version divergente, d'interprétation délicate (ħe₂-en-ga-ba-e-da-ab-la₂-e). On peut hésiter entre "Moi, je suis vraiment liée à ma ville."/"Ma (ville d')Ur, elle est vraiment liée à moi." (-b/- inexplicable) et "Moi, on m'a vraiment liée à ma ville."/"Ma (ville d')Ur, on l'a vraiment liée à moi." (-e fautif à la l. 167).

¹³⁷ Litt. "Après qu'An a parlé, (cela) ne peut jamais (ħur) être changé." (du₁₁-ga-ni est une conj. pron. 3^e sing. pers.; même stucture à la ligne suivante: "Après qu'Enlil a fait sortir quelque chose de sa bouche, (...)"). La version d'Ur a "An ne changera jamais (-da = -dam) cette parole/décision, ce qui est sorti de la bouche d'Enlil ne peut être renversé."

¹³⁸ Cette ligne n'est présente que dans la version d'Ur.

¹³⁹ Litt. "sa ville qui a été détruite au détriment de la maîtresse"; pour le comitatif, cf. la note à propos de la l. 65.

¹⁴⁰ Il n'est pas très clair si l'objet de šum₂ est le pays de Sumer ou la tempête de la l. 176; im-ma-an-šum₂-mu-uš dans la version d'Ur plaide pour la première possibilité (accord ad sensum).

¹⁴¹ Le nom signifie "commandant/chef des tempêtes".

¹⁴² Ou "qui détruit tous les pays".

¹⁴³ La version d'Ur a "Il appela la grande tempête, celle du ciel." Ici, U₃ et U₄ ont u₄ gal-e an-na-ke₄, mais à la l. 180 u₄ gal an-na-ke₄, comme les autres duplicats.

¹⁴⁴ Litt. "Il fit entrer Gibil dans son (d'Enlil) aide." Wilcke (2000:71) traduit "Und dabei machte Mullil (den Feuergott) Gibil zu seinem Helfer", et voit donc dans ku₄-re(-en) une base *marû* néologique au lieu de -ku₄-ku₄. Il est vrai que de telles formes sont sporadiquement attestées, mais ici, elle serait présente dans six duplicats, ce qui aurait de quoi étonner. {e(n)} est plus vraisemblablement le suffixe à valeur inconnue mis en évidence par J. Krecher (ZA 77 [1987] 14 avec n. 18) qui suit pas rarement ku₄ (v. aussi P. Attinger, ZA 99 [2009] 129).

¹⁴⁵ Litt. "La grande tempête hurle depuis le ciel." Ma traduction par "sans trêve" essaye de rendre compte de la forme imperfective (itératif dans le passé). Une autre possibilité serait de traduire par une consécutive (ainsi Wilcke 2000:71).

¹⁴⁶ Cette ligne est absente de la tradition nippurite (mis à part dans N₁₁, un duplicat de mauvaise qualité).

¹⁴⁷ V. la note à propos de la l. 178.

¹⁴⁸ P ajoute "le peuple gémit."

- 184 Telle une immense (masse d'eau jaillissante, les mauvais vents n'arrêtent pas de se déchaîner¹⁴⁹.
 185 *La massue de l'ouragan*¹⁵⁰ fracasse les têtes, engloutit (tout) pêle-mêle;
 186 Elle tournoie à la base du ciel, *mastiquant (tout)*¹⁵¹ — le peuple gémit.
 187 Le feu brûle au front de la tempête¹⁵² — le peuple gémit.
 188 *Un feu très sombre se mêla au jour blanchissant*¹⁵³.

¹⁴⁹ Litt. "les mauvais vents ne reposent pas leurs bras." Sur $a_2 \hat{g}a_2\hat{g}a_2$ dans cette acception, cf. PSD A/II 55 (pour Sin-iddinam Utu 30, v. N. Brisch, AOAT 339 [2007] 161; noter que dans mušen-ku₆ 35, Asi glose $a_2\text{-}ni \text{ nu-}\hat{g}a_2\text{-}\hat{g}a_2$ par $u_2\text{-}ul \text{ i-na-}\hat{a}h$). La version d'Ur et G₁ ont im-ḥulu, qui est soit un pendens, soit un génitif inversé (comp. Sin-iddinam Utu 30: (...) nam-uš₂-a $a_2\text{-}bi \text{ nu-}\hat{g}a_2\text{-}\hat{g}a_2$; j'aurais toutefois plutôt attendu im-ḥulu-a); dans le second cas, traduire litt. "Des mauvais vents, telle une eau jaillissante, leurs bras ne se reposent pas."

¹⁵⁰ Ainsi Wilcke 2000:72 (il traduit "Der Orkan mordete und fraß dabei unterschiedslos") et Y.S. Chen, The Primeval Flood Carastrophe [...] (2014) 38 avec n. 12. Si cette interprétation est correcte, la version d'Ur n'aurait plus saisi le sens de la ligne et compris "A Ur, la massue fracasse les têtes (...)". Grammaticalement à la limite également envisageable est l'hypothèse du PSD (A/III 103 s.v. ak 8.174), d'ETCSL et de Samet (2014:65 avec n. 6 et comm. p. 97), qui admettent qu'on a affaire à un génitif objectif ("armes de la ville" = "armes dirigées contre la ville", d'où librement "the weapons in the city"). Orthographiquement, uru_2 dans tous les duplicats fait toutefois difficulté (la ligne n'est pas en ES; comp. e.g. $iri^{(ki)}$ dans la majorité des dupl. à la l. 77). Contextuellement, cette solution n'est pas non plus entièrement satisfaisante, car il n'est sinon pas question de faits d'armes dans ce passage (pour un essai d'explication, v. toutefois pp. 23 sq.). La suggestion de Rosengarten (1971:57 avec comm. pp. 107 sq.) de voir dans "les forces armées" l'oblique de saḡ-gaz AK est en revanche exclue, car {bi} serait de mise dans le complexe verbal.

¹⁵¹ Ainsi peut-être la leçon principale, en lisant KAxŠE $tukur_2$ "mâcher, mastiquer", // "elle *mastiqua (tout)* à la base du ciel" (U_3). Dans U_4 ($tukur_2$ [...] -x-DU), on peut hésiter entre "elle *mastiqua (tout)*" ($du = du_{11}$) et "elle *va/alla (du/ġen) mastiquant (tout)*". Sur le difficile KAxŠE (du_{11}), cf. ELS 572 et Römer 2004:125. Si cette interprétation est correcte, le poète développerait l'image traditionnelle de la tempête qui dévore tout (l. 185). Samet (2014:97; commentaire et partition [p. 181] ne sont pas tout à fait en harmonie) propose de lire šeg₁₁, KAxŠE étant une graphie simplifiée de KAxLI. Elle traduit "At the base of heaven, it whirled, *roaring*" (p. 65; cf. aussi p. 97). Il est vrai que de telles simplifications sont sinon attestées (pour KAxLI, un cas extrême pourrait être Enlil A 48), mais ici, aucun duplicat n'a še₂₅/še₂₆/še₃₀. Par ailleurs, /še(g)/ n'est pas un verbe, mais un substantif.

¹⁵² Ainsi la leçon de Nippur et P. Avec $u_4\text{-}de_3$ (U_3, U_4, G_1 et Y_1), traduire peut-être (litt.) "Cette tempête — le feu flambe devant elle."

¹⁵³ Ainsi peut-être N_{11} et Y_1 (comp. LSU 80) // "au jour *étincelant*" (N_{42}) // "à la tempête déchaînée" (U_3, U_4, G_1 et P). Cette ligne soulève un nombre considérable de problèmes:

a) Au *niveau syntaxique*, il n'est pas clair si le sujet est u_4 babbar/MIRI.MIRI-re (N_{11}, U_3, U_4 et Y_1), IZI ĜE₆-edin-na ou Enlil. La première hypothèse est la moins vraisemblable, puisqu'elle est exclue dans les cas où le SN est suivi de -da (N_{42}, N_{43}, G_1 et P). La seconde, adoptée dans ma traduction, implique que bar tab est ici intransitif (sinon IZI ĜE₆-edin-na-ke₄ serait de mise), alors qu'il était transitif à la l. 79 au moins dans N_{14} et G_2 . Elle n'est par ailleurs pas à même d'expliquer de manière satisfaisante le /n/ devant la base ici et aux ll. 190 et 192 dans nombre de duplicats. La troisième hypothèse en revanche rend compte de la chose (l'absolutif IZI ĜE₆-edin-na reste difficile). Si je ne m'y suis pas rallié, c'est qu'Enlil est mentionné explicitement pour la dernière fois à la l. 180 et n'est pas le sujet des ll. 182-187. Remarquer par ailleurs que dans LSU 80 (u_4 babbar-re IZI ĜE₆-edin-na ba-da-an-tab-tab [RR] //), on a également un /n/ devant la base dans un contexte où il est encore moins vraisemblable que dans notre passage que le sujet soit Enlil, car il n'est pas celui des ll. 77-79 et 80α sqq.

b) Au *niveau morphologique*, les syntagmes en -re souffrent deux interprétations différentes (compte non tenu de l'ergatif jugé peu vraisemblable pour la raison évoquée ci-dessus): -e/ peut être soit un démonstratif (comp. $u_4\text{-}de_3$ à la l. 187), soit le morphème {ed}. La deuxième hypothèse semble plus plausible. Dans LSU 80 (v. supra), un démonstratif serait très inattendu. u_4 babbar-re est encore attesté dans Lugalb. I 204: u_4 babbar-re ġe₆-a bi₂-ib-bur₂-re "Il (le dieu lune) répand *une lumière blanchâtre* dans la nuit." (comp. C. Wilcke, Das Lugalbandaepos [1969] 76, Hall, Nanna/Suen [1985] 530 et ETCSL; W. Horowitz voit en revanche dans u_4 babbar-re un ergatif et traduit "The bright light was illuminating the night" [Mél. Klein 171; comp. PSD B 198 s.v. bur₂ G], mais ġe₆-a est alors difficile). Si mon interprétation est correcte, l' u_4 babbar-re-d serait le jour blanchissant/sur le point de blanchir, et désignerait par extension une lumière blanchâtre.

- 189 (A) midi: *au lieu que* la brume se dissipe, le feu flamba^{154, 155}.
 190 Les matins: au lieu qu'un jour brillant¹⁵⁶ se lève, c'est une lumière brouillée¹⁵⁷ qui s'unit à eux¹⁵⁸.
 191 Les jours brillants disparaissent du pays¹⁵⁹, ils prirent l'apparence d'un ciel crépusculaire¹⁶⁰.
 192 Les nuits (naguère) magnifiques: au lieu d'apporter de la fraîcheur¹⁶¹, elles se confondirent avec le vent du sud¹⁶².
 193 Il n'y eut plus que tessonns enflammés et poussière¹⁶³ — le peuple gémit.
 194 Le vent souffle en rafales contre les 'têtes noires' — le peuple gémit.
 195 Sumer *se tortille*¹⁶⁴ dans les rêts¹⁶⁵ — le peuple gémit.
 196 *Les gens élèvent des murs de corps*¹⁶⁶, (la tempête) engloutit (tout) pêle-mêle.

c) Au *niveau sémantique* enfin, on attend dans le premier complexe quelque chose de positif (comp. les ll. 190 et 192, structurellement très proches), raison pour laquelle j'ai donné la préférence à *u₄ babbar-re* sur *u₄ MIRI.MIRI-re/-da/-e-da*. Il est toutefois loin d'être exclu que *u₄ babbar-re* ait été contaminé par LSU 80.

¹⁵⁴ La structure et le sens des ll. 189 sq. et 192 ne sont pas entièrement clairs. J'admets que *an-bar₇-(GANA₂)* et *ġe₆ giri₁₇-zal* sont des pendens, et que les subordonnées en *-a-ba* (//), litt. "après que", peuvent prendre le sens de "au lieu que, alors que"; ainsi 189: "(A) midi: après que la brume s'était (normalement) levée, (maintenant) le feu flambe." = "(A) midi: au lieu que la brume se dissipe, le feu flambe." (et occasionne donc d'autant plus de fumée).

¹⁵⁵ La version d'Ur a une leçon différente: "(A) midi: *faisant se lever* bourrasques et pluies (im *šeġ₃*; v. la note à propos de la l. 129), le feu flambe." Le sens pourrait être que le feu remplace la pluie.

¹⁵⁶ // "jour qui a blanchi" (G₁ et Y₁); dans *U₄*, *zalg-zalg* est plus vraisemblable que *babbar₂*.

¹⁵⁷ Pour *u₄ ĤI-da*, cf. Samet 2014:98 avec litt. ant. La traduction de W.W. Hallo par "'alloyed' day" (JAOS 88 [1968] 85 avec n. 106) est plus précise. *ĤI-da* est amplement attesté à Ur III (*ku₃-si₂₂*, *lu₂*, *gud*, etc.); pour *ku₃-si ĤI-da*, v. en dernier lieu P. Paoletti, BPOA 10 (2012) 161, qui propose "legiert, vermischt, veredelt". Un *u₄ ĤI-da* est donc un jour qui n'est pas pur, qui est le produit d'un "alliage". Ma traduction par "lumière brouillée, trouble" est assez libre.

¹⁵⁸ La version d'Ur a: "Le matin: le jour brillant qui s'était levé est devenu un jour sombre."

¹⁵⁹ Litt. "Un jour brillant ne se leva plus sur le pays."

¹⁶⁰ Traduction très libre, litt. "ils (les jours brillants) pointèrent comme un crépuscule (N₄₃)/à la manière d'un crépuscule (Y₁)/comme un (crépuscule de ciel =) ciel crépusculaire (U₃)/comme une étoile crépusculaire (P)". Il est possible que *zal* signifie connotativement aussi "ils se liquéfèrent" (sur cette acception de *zal*, v. P. Attinger, Or. 81 [2012] 368 avec litt. ant.).

¹⁶¹ Litt. "après qu'elles avaient placé une force rafraîchissante"; pour *a₂ /se/-d*, cf. PSD A/II 29 s.v. *a₂ C 4*, mais remarquer que le plus souvent, il ne signifie pas "time when it gets cool" (PSD), mais "force rafraîchissante (de qqc.)"; cf. e.g. ŠA 32: *a₂ se₂₅/(//)-bi-še₃ ni₂ ħe₂-eb-ši-TE.EN.TE(EN)*, litt. "Puisse-t-il (le voyageur) se rafraîchir à leur (des jardins) force rafraîchissante!" ("may he refresh himself when it gets cool" [ainsi le PSD] ne rend pas compte de *-bi-še₃*).

¹⁶² Litt. "Le vent du sud se mêla à elles."

¹⁶³ Litt. "La poussière se mêla toujours avec les tessonns enflammés." Pour l'association de *šika* à *saḥar*, comp. Lugale 274: *ni₂ me-lim₄-e saḥar i₃-ur₄-re šika im-e-eš i₃-šeġ₃*, "(Son [de Ninurta]) rayonnement et (sa) splendeur (entassent la poussière =) ne laissent que poussière derrière elles, les tessonns pleuvent comme si c'était une averse."

¹⁶⁴ Traduction très incertaine de *bala*; cf. PSD B 50 s.v. *bal D 1.1.4*; W.H.P. Römer, AOAT 276 (2001) 125; Samet 2014:99. *bala* avec *ġeš-bur₂* est encore attesté dans LURUK 4:12 (*ki-^{<<d>>}en-gi ġeš-bur₂-ra i₃-bala(-)xx¹* [...] et Lugalb. I 496 (*maš-te²* [= *mašda* "gazelle"] *ġeš-bur₂-gen₇ bala-e-de₃ mul^{ġeš} ġigir bi₂-in-bar*; obscur).

¹⁶⁵ Ainsi *N₄₆* ([... *ġeš-bu₁₂-ra*) et peut-être *N₁₁* et *Y₁* (*ġeš-bur₂-am₃*; ou traduire "ce sont des rêts" = librement "prise dans des rêts"? // "comme dans des rêts" (U₃, U₄ et P; comp. Lugalb. I 496 cité supra). *N₄₂* et *N₄₃* ont *ġeš-bur₂-(ra-a*, qui pourrait signifier "sur laquelle on a lancé *un filet*"; je ne connais toutefois pas d'expression analogue. Les alternatives envisageables seraient une "graphie longue" du locatif (pour *N₄₂*, comp. *ur₄-ur₄-re-e* à la l. 198 et *-de₂-de₂-e* à la l. 201) ou un abrègement de la copule.

¹⁶⁶ Pour *eġar-du₃ AK*, v. P. Attinger, ZA 95 (2005) 221 avec litt. ant. et Samet 2014:99. Il est encore attesté dans Lugale 91 et 237 (dans les deux cas sans *saġ*; corriger en conséquence Samet, loc. cit.), où il signifie probabl. "élever un mur". Ma traduction par "*élever un mur de corps*" (litt. "*faire les corps (en) murs élevés*") est plus qu'incertaine. Si elle est correcte, on aurait affaire à ce que W. Heimpel nomme "a true compound verb" (CUSAS 5 [2009] 277). *UĠ₃-e* doit être le sujet (noter la variante *i₃-ke₃-ne* dans *N₄₃*, qui s'explique par un accord *ad sensum*). Si c'était un directif (oblique), {bi} serait de mise dans le SV. Que *du₃* soit une graphie non-standard de

197	(Cette) tempête mauvaise, ce n'est pas la compassion qui fixe (son) destin ¹⁶⁷ — le peuple gémit.
198	La tempête qui rase (tout) nivelle le ¹⁶⁸ pays ^{169, 170} .
199	La tempête: telle un déluge, elle détruit de fond en comble les villes.
200	La tempête qui anéantit tous les pays ¹⁷¹ plonge la ville dans le silence ¹⁷² ,
201	la tempête qui efface tout ¹⁷³ se joignit aux forces maléfiques ¹⁷⁴ ,
202	la tempête qui brûle comme le feu déchira les chairs ¹⁷⁵ des gens,
203	la tempête haineuse ordonnée par Enlil ¹⁷⁶ , la tempête qui affaiblit le pays ¹⁷⁷
204	recouvrit Ur tel un vêtement, la drapa telle une étoffe de lin.
205	C'est le cinquième <i>kirugu</i> .
206	La tempête est un lion, elle charge ¹⁷⁸ — le peuple gémit.

du₇ (ainsi Samet, loc. cit.) est exclu vu l'unité de la tradition. Ceci dit, il est vrai que dans la version postpaléobab. de Lugale 91, du₃ a été réinterprété par du₇ (v. Attinger, loc. cit.).

¹⁶⁷ Litt. peut-être "La tempête mauvaise (pendens): les larmes ne fixent pas (son) destin". Cette interprétation est très incertaine, car tant l'absence de -bi après nam/na-ağ₂ (si ce n'est dans la version d'Ur) que celle de -b/- devant -tar-re (les formes imperfectives de nam tar ont le plus souvent /b/ devant la base [comp. e.g. LU 382], mais ce n'est pas une règle) font difficulté. L'alternative serait d'admettre que que u₃ (...) nu-tar-re est parallèle à u₄ šu ur₃-ur₃/ur₄-ur₄-re à la l. 198, et donc le sujet de kalam i₃-ur₃-ur₃/ur₄-ur₄-re (/) (litt. "la mauvaise tempête, (dont) les larmes ne fixent pas le destin"). Cela expliquerait l'absence de -b/-, mais pas celle de -bi. Par ailleurs, on attendrait plutôt nu-tar-re-de₃ (la recherche de parallélisme avec u₄ šu ur₃-ur₃/ur₄-ur₄-re à la l. 198 pourrait rendre compte de cette anomalie) et, ce qui est plus grave, ce serait la seule fois que uğ₃-e še am₃-ša₄ est inséré au milieu d'une unité syntaxique.

¹⁶⁸ En N₁₉ et N₄₂, probabl. "ce pays"; kalam-e ur₃-ur₃-re semble reposer sur une réinterprétation de kalam i₃-ur₃-ur₃-re (ainsi N₁₉; dans N₄₂, le signe suivant -e n'est pas clair, ce qui rend impossible l'évaluation de la variante).

¹⁶⁹ Ainsi N₁₉ et N₄₃ (šu ur₃-ur₃, ur₃-ur₃). Avec šu ur₄-ur₄, ur₄-ur₄ (U₃, P), traduire (litt.) "la tempête qui ramasse (tout) ramasse le pays" (pour šu ur₄ "ramasser", cf. J. Klein, Mél. Wilcke [2003] 143 et Šuilišu A 46 A), avec šu ur₃-ur₃, ur₄-ur₄ (N₄₆) "la tempête qui rase tout ramasse/fait trembler le pays", avec šu ur₄-ur₄, ur₃-ur₃ (Y₁) "la tempête qui ramasse (tout) nivelle le pays". L'alternative à ces différentes traductions serait d'admettre que ur₄ peut être une "variante" de ur₃ (ainsi par Å.W. Sjöberg, Mél. Klein [2005] 299 [ajouter peut-être Šuilišu A 46]; comp. aussi Samet 2014:100), mais cela n'expliquerait pas l'alternance entre ur₃ et ur₄ dans N₄₆ et Y₁.

¹⁷⁰ N₄₃ ajoute "le peuple gémit".

¹⁷¹ // "qui a anéanti tous les pays" (N₁) // "après qu'elle a anéanti tous les pays" (N₄₆).

¹⁷² N₁₄ ajoute "le peuple gémit".

¹⁷³ Ainsi la leçon principale (litt. "qui fait tout disparaître"). Dans U₃, U₄ et P (de₂-de₃), traduire soit "Pour tout effacer, la tempête se joignit aux forces maléfiques." (ainsi probabl. P, qui a ba-DU), soit "La tempête qui efface tout (agentif) ... les méchants." (ainsi peut-être la version d'Ur; le sens de bi₂-DU m'échappe, mais la forme semble transitive).

¹⁷⁴ Malgré ḥulu¹-ğal₂-eš en N₄₆ (qui a aussi de₂-de₂-eš!), il est invraisemblable que ḥulu-ğal₂-e soit un adverbe. Indépendamment du fait que de telles sont sinon rares (ul₄-ul₄-e "en toute hâte" est le seul exemple me venant à l'esprit), ba-e-DU dans trois duplicats (ba-e- [= /bē/] réinterprété en bi₂- dans la version d'Ur [v. la note précédente]) prouve clairement que ḥulu-ğal₂-e est un complément nucléaire au directif. Traduire en conséquence (litt.) "se tint/vint près des méchants (collectif)" = "se joignit aux méchants/forces maléfiques".

¹⁷⁵ Ainsi N₁₄, P et Y₁. Pour su dar (traduit par *zumur-ša letū* dans Lugale 177), cf. Samet 2014:100. Il est notable que dans Iddin-Dagan D 4, il est également indirectement associé à l'action du feu (^dGIBIL^{gi}-gen₇). U₃ a bar bi₂-ib₂-tab₂ "enflamma le corps", N₄₆ su bi₂-ib-ğar, qui est obscur. Falkenstein traduit par "Not" (1953:201), Wilcke par "Hunger (?)" (2000:72); tous deux pensent probabl. à su-gu₇ = *sugū*, *ḥušaḥḥu*.

¹⁷⁶ Comp. Witzel (1945:209) et Rosengarten (1971:58 et comm. p. 113). La plupart traduisent par "ordonnée par Enlil dans la haine", ce qui est grammaticalement aussi possible. Dans ce cas, ḥulu-ge₁₇ serait un adverbe non marqué.

¹⁷⁷ Litt. "qui enlève (quelque chose) au pays" v.s. Pour ba (/be₄) "réduire, diminuer, affaiblir", cf. PSD B 6 sq. s.v. ba D 6; Römer 2004:130; Samet 2014:100. Probabl. proche de notre ligne est Lugale 332, mais la version paléobab. est largement cassée ([... ka]lam-ta ba-e). La version postpaléobab. a me₃ maḥ-e kalam-ma-ta ba-e = *ina tāḥāzi šīru/i munaššir māti*.

¹⁷⁸ Ainsi certainement N₁, N₄₂ et P qui ont al-du₇-du₇. Dans cinq duplicats (N₁₁, N₁₉, U₃, U₄ et Y₁), on a al-du₇-ru qui recouvre soit {a(l) + DU₇-d/r + ed}, avec confusion entre du₇-Ø "pousser" et du₇-d/r "être convenable", soit {a(l) + DU₇.DU₇}, avec une évolution phonétique difficilement explicable. du₇-ru "qui charge" est encore attesté

207	C'est son refrain.
208	En ces jours, la tempête <i>avait été unie</i> à la ville ¹⁷⁹ , cette ville n'est plus que ruines ¹⁸⁰ .
209	Vénérable Nanna, cette ville a été réduite en ruines ¹⁸¹ — le peuple gémit.
210	En ces jours, la tempête fut expulsée du pays ¹⁸² — le peuple gémit.
210a ¹⁸³	(Enlil) écarta de Sumer les bons jours — le peuple gémit.
211	Les gens gisaient sur ¹⁸⁴ les <i>flancs</i> (de la ville) ¹⁸⁵ comme s'ils étaient des tessons brisés ¹⁸⁶ .
212	Des brèches béaient ¹⁸⁷ dans ses murailles — le peuple gémit.
213	Dans ses immenses portes (où avait régné) le va-et-vient ¹⁸⁸ , <i>on mourrait parmi les cadavres</i> ¹⁸⁹ .
214	Dans ses boulevards qui avaient été préparés pour des festivités ¹⁹⁰ , les <i>corps</i> étaient éparpillés comme de la graine.
215	Des cadavres jonchaient ¹⁹¹ toutes ses rues (jadis) passantes ¹⁹² .
216	Dans les places de jeu du pays ¹⁹³ , les morts ¹⁹⁴ étaient entassés <i>comme des gerbes</i> ¹⁹⁵ .
217	<i>A cause</i> du sang (coulant) dans le pays ¹⁹⁶ , des fossés furent mis en place ¹⁹⁷ <i>comme des canalisations pour l'étain</i> ¹⁹⁸ .

dans Šuilīšu A 1 et 6 (deux duplicats), Sînkašid 15:14 et peut-être ISET 1, 220, L 1489:18'. Dans DI E' rev. 3' sq. en revanche, -du₇-ru (dans im-da-du₇-ru) signifie "orner".

¹⁷⁹ Litt. "avait été placée avec la ville". Tout le monde (à part J. Kinnier-Wilson, Iraq 57 [2005] 53) comprend que la tempête (la lumière/ ...) s'est éloignée/a été écartée de la ville. Cela impliquerait que iri/uru₂-da = iri/uru₂-ta dans huit duplicats, ce qui est difficile à croire. Un argument explicite ou implicite en faveur de cette hypothèse est le parallélisme supposé entre les ll. 208 et 210, mais ce parallélisme n'est de loin pas aussi étroit que pourraient le faire croire les traductions. Dans quatre duplicats, ġar est remplacé par kar (N₁₁, N₄₈, U₃ et U₅) et dans quatre duplicats, -da (/Ø) par -ta (N₁₁, N₄₇(?), N₄₉ et P). En d'autres termes, il y a dans six duplicats un contraste entre 208 et 210, ces deux lignes n'étant réellement parallèles que dans N₁ et Y₂. Qui plus est, N₁ 210 n'est qu'une répétition mécanique de 208 (iri au lieu de kalam, iri-bi du₆-du₆-dam au lieu de uġ₃-e še am-ša₄) et ne prouve donc rien.

¹⁸⁰ Trois duplicats (N₁, N₁₁ et Y₁/Y₂) opposant du₆-du₆-dam (208) au loc. du₆-du₆-da (209), il est vraisemblable que du₆-du₆-da en 208 (version d'Ur et P) recouvre {DU₆ + DU₆ + am}.

¹⁸¹ -da- s'explique mal ici (comp. du₆-du₆-da ġar/mar sans -da- aux ll. 318, 339, 345 et 422). Un phénomène d'attraction préfixale n'est pas exclu (cf. la note à propos des ll. 166 sq.).

¹⁸² Ainsi N₁₁, N₄₈, U₃ et U₅ (litt. "fut écartée") // "fut placée hors du pays" (N₄₇(?), N₄₉ et P) // "avait été unie au pays" (Y₂) // V. aussi le comm. à propos de la l. 208.

¹⁸³ Cf. la l. 175.

¹⁸⁴ Litt. "étaient enfoncés/recouvraient".

¹⁸⁵ Ou "dans ses (d'Ur) faubourgs".

¹⁸⁶ Litt. "Ses gens, quoique n'étant pas des tessons brisés, recouvraient son corps/ses faubourgs"; comp. LSU 385 et mon comm. ad loc. Les textes d'Ur ont une version divergente (litt.): "Quoiqu'il ne fût pas un tesson brisé, on fit que le marais dévore ce pays." = "Quoique n'étant pas un tesson brisé, le pays fut condamné à disparaître."

¹⁸⁷ x 6 (litt. "des brèches étaient/avaient été placées") // "on ouvrit des brèches" (N₁ et la version d'Ur). Noter que mis à part dans N₄₇ et U₃, le signe suivant gu₂ est giri₁₆ (ĠIRI₃xKAR₂), pas ĠIRI₃; lire en conséquence gu₂-giri₁₆⁽⁻⁾.

¹⁸⁸ Litt. "où les pieds avaient été posés".

¹⁸⁹ Ainsi probabl. N₄₈, P et peut-être Y₂ // "Des cadavres (étaient placés dans =) jonchaient ses immenses portes (...)" (N₄₇ et peut-être N₄₉) // "On avait jonché ses immenses portes (...)" (N₁ et la version d'Ur). Le PSD (B 147 s.v. bara₃ 5) lit BAD bara₄ et traduit "were spread out", mais bara₄ est sinon inconnu à l'ép. paléobab., et ad₆-a s'expliquerait mal ainsi. J'ai admis que la meilleure leçon est celle de N₄₈, P et peut-être Y₂, et que les autres textes ont été partiellement contaminés par la l. 215, mais la chose n'est pas assurée.

¹⁹⁰ x 6 // "comme pour une fête" (x 4).

¹⁹¹ x 5 // "on avait jonché" (N₄₇ et la version d'Ur).

¹⁹² Litt. "où les pieds avaient été posés".

¹⁹³ Litt. "dans ses places de jeu se trouvant dans le pays"; la version d'Ur remplace kalam-ma par izim "place de jeu (pour) les fêtes".

¹⁹⁴ Litt. "les gens".

¹⁹⁵ Ainsi avec su₇-re-eš et zar-re-eš // (litt.) "étaient entassés en tas" (du₆-re-eš). Le signe est probabl. su₇ dans N₄₇ et P, du₆ dans N₁, zar dans N₄₈ et Y₂. Dans U₃ et U₅, on n'a affaire à aucun de ces trois signes, dans N₁₁, la copie a E (photo difficilement lisible). Au lieu de ba-an-du₈, N₄₇ et P ont bi₂(-in)-du₈, "on entassa".

¹⁹⁶ Litt. "Pour le sang dans le pays".

- 218 Les cadavres là-bas¹⁹⁹ fondirent²⁰⁰ d'eux-mêmes comme du suif exposé au soleil²⁰¹.
 219 Les hommes²⁰² abattus par la hache ne portaient pas de heaume²⁰³,
 220 ils mordirent la poussière²⁰⁴, comme une gazelle prise dans les rêts.
 223²⁰⁵ Les hommes abattus par la masse d'arme *n'étaient pas pansés*²⁰⁶,
 222 ils gisaient dans leur sang comme (s'ils étaient) au jour où leur mère en couches les enfanta²⁰⁷.
 221 Les hommes frappés par la lance²⁰⁸ *n'étaient pas bandés*²⁰⁹,
 224 quoique n'ayant pas bu de vin²¹⁰, ils avaient la tête tombant sur les épaules²¹¹.

¹⁹⁷ Pour sur₍₃₎-sur₍₃₎ ġar-ġar, comp. mušen-ku₆ 8: i₇ tur-tur-ra šu-luġ ba-an-AK sur₍₃₎-sur₍₃₎ mi-ni(-ib₂)-ġar-ġar "Il (Enki) nettoya les petits canaux, des fossés furent mis en place." Les traductions usuelles ne rendent pas compte du fait que sur₍₃₎-sur₍₃₎ est à l'absolutif. N₁ et peut-être N₄₉ ont sur₃-sur₃ DU(tum₂), litt. "amener, conduire un fossé"; comp. Lugale 259, version pB ġeš-gid₂-da ki-a ba-ab-du₃ sur₃ mud₍₂₎-e bi₂-ib-tum_{2/3} // ba-ab-t[um₃] "La lance fut fichée en terre, des fossés furent aménagés pour le sang".

¹⁹⁸ Litt. "comme les/des canalisations *de l'étain*". Le(s) signe(s) lu(s) par Samet (2014:190) urudu, urudu₂, ku₃ et ʾx ku₃ sont certainement ou probablement alal dans N₄₇ (collation de K. Lämmerhirt, mail du 19 juin 2014), N₅₀, U₃, U₅, P et Y₂. uruda est clair dans N₁ (traduire "Pour le sang du pays, ils aménagèrent des fossés comme pour du cuivre et de l'étain."). Difficiles ou invérifiables sont N₁₁, N₄₅ et N₄₉. Si mon interprétation est correcte, l'idée est probabl. que l'on a dû creuser des fossés pour canaliser tout le sang répandu (comp. Lugale 259 cité dans la note précédente). La précision "*pour l'étain*" s'explique par le fait que ce métal est rouge (comme le sang!) lorsqu'il est en fusion (courtoisie J. Tudeau).

¹⁹⁹ Litt. "ses (du pays/de la ville) cadavres".

²⁰⁰ -Pour zal-le-eš dans cinq duplicats (seul N₁ a -zal-le), alors que ad₆ est un non-personnel, comp. l. 117 et com. ad loc.

²⁰¹ Litt. "au jour". La version d'Ur a "après qu'ils ont été exposés au (jour =) soleil".

²⁰² Singulier (collectif) en sumérien.

²⁰³ Litt. "Un heaume (saġ-dul₅ // ^{tu}saġdul_x(U.KA) [N₁]) ne couvrirait pas son homme que la hache avait anéanti." (N₁, N₅₀, P et Y₂?) // "Ses hommes que la hache avait anéantis n'étaient pas couverts d'un heaume." (N₁₁ et peut-être N₄₉). Pour saġ-dul₅ // saġdul_x, cf. J. Krecher, Mél. Matouš II (1978) 55 et 73 n. 95. L'acception "heaume" est pratiquement assurée par TplHy. 205: munus-ra še-er-ka-an di ninta₂-ra saġ-dul₅ dul-lu (//) "(Innana), qui orne les femmes et couvre (la tête des) hommes d'un heaume". L'interprétation fréquente "Ceux qui avaient été abattus par la hache, on ne couvrirait pas (leur) tête d'un vêtement." (en dernier lieu Samet 2014:67 et comm. p. 103) serait sémantiquement préférable, car clairement parallèle à 223 et peut-être 221 (v. comm. ad loc.), mais laisserait inexplicé saġ (au lieu de saġ-ġa₂) dans tous les duplicats (de même dans TplHy. 205). En ce qui concerne la version d'Ur en revanche (lu₂ ^{uruda}ha-zi-in-e im/in-til-la-gen₇ SAĠ(.)TUG₂ la-ba-an-AK-e), il n'est pas exclu que saġ-dul₅ ait été réinterprété en saġ tu₉ et qu'il faille traduire "Les hommes, comme la hache les avait anéantis, on ('n'étoffait' pas (leur) tête =) ne leur couvrirait pas la tête d'une étoffe."; saġ-e aurait toutefois été de mise.

²⁰⁴ Litt. "on fit toucher le nez/la bouche dans la poussière".

²⁰⁵ J'adopte l'ordre des lignes attesté dans les duplicats de Nippur et d'Ur, qui donne un bien meilleur sens (224 suit 221).

²⁰⁶ x 6 // (litt.) "Les hommes, comme la masse d'arme les avait abattus, *n'étaient pas pansés*." (N₁ et probabl. N₁₁ [en lisant šu²-bil₂]) // "Les hommes (collectif en sumérien), comme la masse d'armes les avait abattus, n'étaient pas *bandés*." (U₃ et U₅). Pour šu-bil la₂, comp. šu-bil/bi-li-bi AK "*panser*" et šu-bil du₁₁-g/e (P. Attinger, ZA 95 [2005] 252 et Samet 2014:104).

²⁰⁷ Litt. "comme (s'ils étaient) dans le lieu d'une femme en couches, leur mère" (leçon principale) // "comme (s'ils étaient) couchés dans le lieu (d')une femme en couches, leur mère" (U₃).

²⁰⁸ Le sens est clair, mais pas la grammaire. Pour rendre compte de mu(-un)-, comprendre peut-être (litt.) "les gens que l'on a frappés de la lance"; l'absence de nominalisation après -ra est notable.

²⁰⁹ Ici, on peut hésiter entre cette interprétation (de même en dernier lieu Samet 2014:67 et comm. p. 104) et "*n'avaient pas ceint de baudrier*" (v. en dernier lieu I. Schrakamp, BiOr. 65 [2008] 700). Dans le premier cas, la ligne serait parallèle à 223, dans le second à 219. Je ne vois pas d'argument décisif en faveur de l'une ou l'autre des interprétations. Dans le passage difficile Išme-Dagan AB 105 (^{ku}usan₃ sumur-bi mu-ni-in-TAG-a ^{tu}niġ₂-la₂ ba-an-AK [...]), ^{tu}niġ₂-la₂ AK doit signifier "faire un bandage" (S.N. Kramer, From the Poetry of Sumer [...] [1979] 90 traduit "The whip that had been laid cruelly upon him she made into a clothe bandage."), dans Mariage de Ġardu 74 en revanche niġ₂-la₂-e la₂ "se ceindre d'un baudrier" (-e fait toutefois difficulté). Tout au plus le fait qu'aucun duplicat nippurite n'a de déterminatif ^{tu} devant niġ₂-la₂ pourrait plaider contre "baudrier".

²¹⁰ Litt. "quoique n'étant pas des hommes ayant bu du vin"; N₁₁ a "bière" au lieu de "vin".

225	Qui avait affronté les armes périssait par les armes — le peuple gémit.
226	Qui avait (voulu) fuir ²¹² , la tempête <i>ne le lâchait pas</i> ²¹³ — le peuple gémit.
227	A Ur, faibles et forts périssaient de faim.
228	Les femmes âgées et les hommes âgés qui ne quittaient pas (leur) maison étaient jetés au feu ²¹⁴ ,
229	les petits qui reposaient dans le giron de leur mère <i>furent submergés par les eaux</i> comme (s'ils étaient) des poissons ²¹⁵ .
230	L'étreinte des nurses qui tenaient (naguère) fermement (les enfants) se relâcha ²¹⁶ .
231	Le bon sens du pays disparut — le peuple gémit,
232	l'intelligence du pays fut dissipée ²¹⁷ — le peuple gémit.
233	L'enfant s'en alla loin de sa mère ²¹⁸ — le peuple gémit.
234	Le père devint hostile à sa progéniture ²¹⁹ — le peuple gémit.
235	Dans la ville, le conjoint fut abandonné, l'enfant fut abandonné, les possessions furent dispersées.
236	Les 'têtes noires' s'en allèrent en <i>un lieu de servitude</i> ²²⁰ .
237	Sa maîtresse quitta la ville comme un oiseau effrayé ²²¹ ,
238	Ningal quitta la ville comme un oiseau effrayé ²²² .
239	Tous les ²²³ biens accumulés dans le pays furent avilis ²²⁴ ,
240	les très nombreux entrepôts du pays devinrent la proie des flammes ²²⁵ .

²¹¹ Litt. "ils laissèrent pendre le cou/la nuque sur l'épaules" (x 4) // (litt.) "il placèrent (ġal₂) le cou/la nuque sur l'épaule" (N₁₁). Dans la version d'Ur, U₃ (copie) et U₅ (copie et photo) ont gu₂ za₃-ga bi₂-ib₂-me-eš (pour la₂, comp. la l. 223). Ce pourrait être un des rares cas où me peut prendre le sens de ġal₂.

²¹² Litt. "ses (d'Ur) fuyards" (collectif).

²¹³ Litt. peut-être "la tempête *se mêlait à eux*" v.s. Pour le difficile du-bu-ul, v. Samet 2014:105 avec litt. ant. ("to be stirred"); ajouter Å.W. Sjöberg, CM 31 (2006) 416 avec n. 32 (= *ḥabû*; comp. l'arabe *ḥbā* "to join, to grow together"); M. Civil, AS 27 (2007) 27 ("to mix ingredients"); J. Peterson, BPOA 9 (2011) 188 sq. ("to mix"). Quel que soit le sens exact, le verbe est clairement intransitif, ce qui exclut les traductions du type "paralyser". La version d'Ur a u₄ im-ma(-an)-DU(gub) "la tempête *se dressait contre eux*", d'où librement "la tempête *leur barrait le chemin*".

²¹⁴ Litt. "on les a jetés au feu".

²¹⁵ Litt. "Sur les petits (...), comme sur des poissons, *l'eau fut déversée*" v.s. a DU/tum₃ signifie normalement "apporter/amener de l'eau". La traduction usuelle "furent emportés par les eaux" supposerait en sumérien a-e (a = /aH/). Les textes d'Ur ont une version divergente: de₁₀-de₁₀-la₂ ur₂ ama-bi NE-a ku₆ NE(-) a ba-ab-DU. Même si NE doit être lu ne et est une graphie non-standard de nu₂ (comp. FI 83 H₃ et Gilgameš et la mort M 67 texte M₂ [dans LU 229 P en revanche, je vois ṛnu₂⁷, pas ne] et v. en général J. Krecher, Mél. Matouš [1978] 48/67 n. 58 et Samet 2014:105), je ne vois pas trop le sens.

²¹⁶ Traduction très libre, litt. "Ses (d'Ur) nurses à la forte prise, la prise fut détachée loin d'elle." Sur ce topos, cf. P. Michalowski, MC 15 (2011) 423.

²¹⁷ Cf. la note à propos de la l. 133. La version d'Ur a "Les entrepôts du pays disparurent."

²¹⁸ Litt. "La mère: son enfant sortit de devant elle" (suggestion de J. Tudeau; pour igi-ni au lieu de igi-ni-ta, cf. ma note à propos de NL 44). L'interprétation de Jacobsen "The mother left before the daughter's eyes" (1987:462; comp. ETCSL) serait contextuellement meilleure, mais laisse dumu-ni au lieu de dumu-na inexpliqué. Vu l'absence de /n/ devant e₃ dans sept duplicats, la traduction usuelle "La mère détourna les yeux de son enfant" est à peine crédible, à moins que la phrase ne signifie littéralement "De la mère, loin de son enfant ses yeux sortirent", ce que j'ai de la peine à croire. La version d'Ur a (litt.) "La mère sortit de sa ville au détriment de son enfant."

²¹⁹ Ainsi la version de Nippur (litt. "à son enfant") // "se détourna de son enfant" (U₅ [sur la photo, je vois dumu-ni-ta ba-, écrit sur érasure; de même M.-C. Ludwig, UAVA 9, 2009, 135] et P).

²²⁰ Litt. "dans leur *lieu de servitude*". Pour ki-saġ-ġal₂-la, un lieu associé aux pleurs, cf. Römer 2004:136 avec litt. ant.; P. Attinger, Or. 81 (2012) 371; M. Civil, JCS 65 (2013) 24. La traduction par "*lieu de servitude*" (litt. "*place où se trouvent des esclaves*") s'inspire de Jacobsen 1987:462. Y₂ a ki-saġ-ki ġal₂-la-ḫa¹, qui a probabl. été contaminé par la l. 152; pour une alternance identique, cf. CKU 6:19.

²²¹ // "comme un oiseau qui s'est envolé" (P).

²²² // "comme un oiseau qui s'est envolé" (P).

²²³ Litt. "ses (d'Ur)".

²²⁴ La version d'Ur semble avoir été partiellement contaminée par la l. 133; lire peut-être niġ₂-gur₁₁ u[ru₂ (...) m]a-ma-la-la-ġu₁₀, qui pourrait être fautif pour ma-ma-al(-ma-al)-la-ġu₁₀ (pour cette faute, comp l. 91 N₂₆).

²²⁵ La version d'Ur n'est pas claire; peut-être "La ville ... [...] *le vent emporta* [...] *qui avaient été acquis*."

- 241²²⁶ Dans ses étangs, Gibil²²⁷ le pur²²⁸ *oeuvre sans cesse*²²⁹ *au détriment (de Ningal)*.
 242 sq. Dans les belles²³⁰ *pièces* de l'Ekišnuġal, la haute montagne, l'intouchable, les grandes haches démolissent (tout) sans distinction²³¹.
 244 sq. Les Šimaškéens et les Elamites, des destructeurs, après avoir traité le bon temple comme une quantité négligable, *le mettent sens dessus dessous avec des pioches*²³² — le peuple gémit.
 246 Ils réduisent en ruines la ville — le peuple gémit²³³.
 247 Sa maîtresse crie²³⁴: "Hélas! ma ville!, Hélas!, mon temple!"
 248 Ningal crie²³⁵: "Hélas! ma ville!, Hélas!, mon temple!"²³⁶
 249 (A moi), *une femme d'ici*²³⁷, et ma ville, et mon temple m'ont été détruits²³⁸.
 250 O Nanna! Le sanctuaire Ur m'a été détruit, ses gens ont été abattus²³⁹.
 251 C'est le sixième *kirugu*.
 252 Dans son enclos et dans sa bergerie, la femme pousse des cris amers.
 252a La tempête détruit la ville²⁴⁰.
 253 C'est son refrain.
 254 Comme (si elle était) une ennemie, la vénérable Ningal se tient à l'écart de sa ville.
 255 La femme pleure douloureusement sur son temple détruit,
 256 la princesse parle à très haute voix de son sanctuaire Ur démoli²⁴¹:

²²⁶ Mis à part à la ligne 244 (v. la note ad loc.), les verbes des ll. 241 sqq. sont à l'imperfectif en sumérien, que je rends par un présent historique en français.

²²⁷ Ou Girra; cf. en dernier lieu J. Peterson, StMes. 1 (2014) 302 n. 44.

²²⁸ V. P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 67. Ur5 a en revanche "l'homme de ce qui est pur" = "le responsable de la pureté" (comp. InEb. 46 Ur₂).

²²⁹ x 5 // "a beaucoup de travail" (x 3).

²³⁰ Litt. "bonnes".

²³¹ Ainsi la version de Nippur (à part N₁), litt. "De (...) l'Ekišnuġal, dans ses bonnes *pièces*, les grandes haches engloutissent (tout) pêle-mêle." // "Dans (...) l'Ekišnuġal, dans le bon temple (...)" (Y₂) // (litt.) "Dans (...) l'Ekišnuġal, les grandes haches engloutissent (tout) pêle-mêle *aux bonnes pièces*." = "Dans (...) l'Ekišnuġal, les grandes haches arrachent (tout) ce qu'il y a *dans les belles pièces*." (N₁ et P). U₅ a réinterprété le passage ("le seigneur de l'Ekišnuġal"), mais le sens m'échappe.

²³² Ainsi la version de Nippur, litt. "Les Šimaškéens (...) le traitèrent (comme) trente sicles, *ils mettent sens dessus dessous* le bon temple *avec des pioches*." // "(...) ils livrent le bon temple aux pioches." (P et Y₂). Ur a une version divergente: "(...). Comme les pioches avaient frappé *ce* bon temple et la ville, le peuple gémit." ou "(...). Comme *ce* bon temple et la ville (avaient été faits frapper par les pioches =) avaient été livrés aux pioches, le peuple gémit." Dans uš₃ giġ₄ AK "traiter comme une quantité négligeable", giġ₄ était originellement une unité de poids (cf. GEN 137). V. E. Reiner, JAOS 88 (1968) 187 et en dernier lieu P. Attinger, ZA 95 (2005) 258.

²³³ Seulement dans U₅, P et Y₂.

²³⁴ Litt. "dit".

²³⁵ Litt. "dit".

²³⁶ Ainsi N₁, U₅ et Y₂. N₁₁ et P ont im-me(-e)-a-aš; la valeur du terminatif m'échappe (cf. Römer 2004:138). D'après Wilcke (2000:73), il dépendrait de še am₃-ša₄ de la l. 246 ("(...), *stöhnte das Volk* / Darüber, dass (...)). Indépendamment du fait que še am₃-ša₄ fait défaut dans N₁₁ et que uġ₃-e še am-ša₄ est normalement une unité syntaxique indépendante (à l'exception de la version d'Ur à la l. 245), l'ordre des mots serait surprenant.

²³⁷ Essai de rendre compte de lu₂ (comp. ll. 90 et 255) et de -e (démonstratif?). Pour lu₂ nu-nus, cf. la note à propos de la l. 90.

²³⁸ Pour u₃ ... u₃ balançant deux syntagmes ou deux phrases, cf. ELS 178. D'après Jacobsen (1987:463; accepté par Samet [2014:67 et comm. p. 109] et, avec hésitation, par Römer [2004:97 et comm. p. 138]), u₃ signifierait "woe!"; u₃ (au lieu de u₈-u₃(-a), etc.) est toutefois rare (cf. Krecher, Skly. 115 avec n. 341 et ELS 408 n. 1093). La ligne 292, proche de notre passage, plaide également contre cette interprétation: me-li-e-a uru₂ mu-da-gul u₃ e₂-ġu₁₀ mu-da-gul (//); ici, le u₃ ne peut être que la conjonction de coordination (de même Jacobsen 1987:466, Römer 2004:99 et Samet 2014:71). Remarquer que K₁ a à la l. 292 [me-li]-e¹-a "u₃"^{1?} (Samet 2014:205 n. 307 y voit "[a]n erroneous extra "URU" [...] before the URU₂") uru₂ ba-an-da-gul u₃ e² ba-a[n-da-gul].

²³⁹ Ainsi la version de Nippur (comp. l. 293) // "ont été dispersés" (U₅, P et Y₂).

²⁴⁰ Il est possible que ce soit un discours direct de la déesse (ainsi en dernier lieu Samet 2014:69).

²⁴¹ Ainsi la version de Nippur (mis à part N₅₄) // "La femme pleure à très haute voix sur son temple détruit, la princesse [parle] amèrement de son sanctuaire Ur démoli." (P) // "La femme parle amèrement (à cause de =) de

257 "An a condamné ma ville, elle²⁴² m'a été détruite²⁴³.
 258 Enlil a maudit mon temple, il a été livré aux pioches.
 259 Il jeta le feu sur *les miens* qui venaient du sud²⁴⁴, hélas! il me détruisit ma ville²⁴⁵,
 260 Enlil lança des flammes²⁴⁶ sur *les miens* qui venaient du nord.
 261 Dans les faubourgs, il me détruisit les faubourgs. Je veux dire: 'Hélas! ma ville!'
 262 Au coeur de la cité, il me détruisit le coeur de la cité. Je veux dire: 'Hélas! mes maisons!'
 263 Toutes mes maisons dans les faubourgs²⁴⁷ ont été détruites, je veux dire: 'Hélas! ma ville!'
 264 Toutes mes maisons au coeur de la cité²⁴⁸ ont été détruites, je veux dire: 'Hélas! mes maisons!'
 265 Pour moi, (les habitants de) ma ville ne pullulent plus comme de saines brebis²⁴⁹, leurs bons pâtres
 s'en sont allés,
 266 (les habitants d')Ur ne pullulent plus comme de saines chèvres²⁵⁰, leur bons pasteurs²⁵¹ s'en sont
 allés.
 267 Mes boeufs ne se tiennent plus dans leur enclos, leurs bouviers s'en sont allés,
 268 mes moutons ne sont plus²⁵² dans leur bergerie, leurs pasteurs s'en sont allés.
 269 Les canaux de ma ville sont comblés de terre, des renards y creusent leur tanière²⁵³.
 270 Ils ne charrient plus d'eaux vives dans leur lit, les²⁵⁴ collecteurs de taxes s'en sont allés.
 271 Dans les champs de ma ville, il n'y a plus de grain, leurs fermiers s'en sont allés.
 272 Là²⁵⁵ croissent, comme sur des champs détruits par les pioches²⁵⁶, de (mauvaises) herbes
 MULGANape²⁵⁷.

sa ville détruite, Ningal parle amèrement *de* son temple démoli." ou "La femme (*dit* amèrement *le destin* de sa ville détruite => *parle amèrement du destin* de sa ville détruite, (...)." (U₅).

²⁴² Litt. "ma ville".

²⁴³ Moins vrais. "il me détruisit ma ville" (cf. la note à propos de la l. 259).

²⁴⁴ Aux ll. 276 sq., sig-ta/i-bi₂-ta di-ĝa₂ semble se rapporter aux possessions, quoique la syntaxe soit peu claire (v. comm. ad loc.). Dans Cohen, CLAM 717:b + 252 sq. et 256 sq. = Black, ASJ 7, 29:345 sq. // HAV 3:2 sq. et 6 sq. (cf. Black, op. cit. 73) // VS 10, 176:2' sq. (cf. Black, op. cit. 74) // Maul, CTMMA II 60 n° 7:9 sq. et 13 [sq.], il désigne clairement des personnes. Ici, on peut hésiter entre la traduction usuelle, adoptée par moi avec hésitation, et "sur ce que j'avais venant du sud/nord". BE 31, 16 i 11'-14', pratiquement identique à LU 259 sq., ne contribue malheureusement pas à la solution du problème.

²⁴⁵ Ainsi certainement N₅₂ et N₅₃ (comp. l. 257 sans n/n/ devant la base) et probabl. P (cf. 261 sq.); dans N₁₁ et U₅, "ma ville m'a été détruite" (= 257) est plus vraisemblable (de même en 261 sq.).

²⁴⁶ Ur a une version divergente: "Enlil rôtit ..." (igi-nim-Γma³-ni n'est pas clair); pour u₃-bu-bu-ul ta₃-g, comp. izi ta₃-g (P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 [200] 70).

²⁴⁷ Litt. "mes maisons des faubourgs" (263)/"mes maisons du centre de la ville" (264); dans N₅₃, [uru₂]-bar-ra-ĝa₂¹⁹/[uru₂]-ša₃-ba-ĝa₂ est incorrect (attendu uru₂-bar/ša₃-ab-ĝa₂ ou uru₂-bar/ša₃-ba-ĝu₁₀).

²⁴⁸ V. la note à propos de la ligne précédente.

²⁴⁹ Aussi dans U₅ (cf. la note à propos de la l. 67) et probabl. N₅₂ (la copie a DIB; sur la photo, je vois plutôt un mauvais u₈ que udu).

²⁵⁰ Ainsi N₅₂ et N₅₃ // "comme de bonnes brebis" (N₁₁, U₅ [v. la note à propos de la l. 67] et P).

²⁵¹ Litt. "aide-bergers".

²⁵² Ainsi N₅₃, U₅ et P (noter le contraste frappant entre base singulier et base plurielle aux ll. 267 sq. et aux ll. 361 sq., très proches de notre passage). Dans N₁₁, lire ba-ra-mu-un-[dur₂]-ru (comp. l. 362; aussi sur la photo, il y a une petite lacune entre -un- et -RU). N₅₂ n'est clair ni sur la copie ni sur la photo. Si la lecture de Samet (2014:200) la-ba-ra-RU-Γx³ est correcte (Samet lit RU šub), le sens serait curieux. Jacobsen (1987:464) propose "are not left", J.J.A. van Dijk (SGL 2, 62) et W. Heimpel (StPohl 2 [1968] 231 sq.) lisent ru et traduisent "lagern" (comp. Samet 2014:69, avec šub). Une telle acception ne me semble sinon pas être attestée.

²⁵³ Litt. "La terre s'accumule dans/bloque les canaux de ma ville, des tanières de renard y sont bâties."

²⁵⁴ Litt. "leurs (des canaux)".

²⁵⁵ Litt. "sur mes champs".

²⁵⁶ Contrairement à ce qu'écrit Samet (2014:111), ^{es}al-e ri/ra se rencontre toujours dans des images de destruction; cf. par ex. C. Wilcke, ZA 62 (1972) 54 avec litt. ant.; M. Civil, AOAT 25 (1976) 94; P. Michalowski, MC 1 (1989) 79; S. Tinney, OPSNKF 16 (1996) 149. Pour SargLeg. A 4, v. mon comm ad loc.

²⁵⁷ Sur MUL.GANA₂-pe-el/pe₂, v. A. Falkenstein, ZA 49 (1950) 323; Römer 2004:142; S. Maul, CTMMA 2 (2005) 71 ("This plant grew wild when the ground was salinated [...]"). Dans ibid. 64 n° 8:13, MUL.GANA₂.PEL_{2E} ba-an-mu₂^A est rendu librement par *id-ra-an-nu* (...) *a-ši*.

273	Dans mes vergers irrigués, où abondaient sirop et boissons alcoolisées ²⁵⁸ , croissent des ronces des montagnes
274	Ma steppe, (jadis) luxuriante ²⁵⁹ , a été <i>raclée</i> comme un four ²⁶⁰ .
275	Mes biens ont disparu à tire-d'aile comme un lourd (essaïm de) corbeaux prenant son envol ²⁶¹ , je veux dire: 'Mes biens!' ²⁶²
276	Mes biens: <i>ceux venant du sud</i> ont été emportés vers le sud ²⁶³ , je veux dire: 'Mes biens!' ²⁶⁴
277	Mes biens: <i>ceux venant du nord</i> ont été emportés vers le nord, je veux dire: 'Mes biens!' ²⁶⁵
278	Mon argent et mon lapis sont dispersés loin de moi, je veux dire: 'Mes biens!' ²⁶⁶
279	Mes trésors ont été dispersés loin de moi, je veux dire: 'Mes biens!' ²⁶⁷
280	Mon argent remplit les mains de gens ignorant tout de l'argent ²⁶⁸ ,
281	mes pierres précieuses ²⁶⁹ pendent au cou ²⁷⁰ de gens ignorant tout des pierres précieuses.
282	Mes moineaux et mes oiseaux se sont envolés à tire-d'aile, je veux dire: 'Hélas! mes gens!' ²⁷¹
283	Mes servantes et mes enfants ont été emportés sur des bateaux ²⁷² , je veux dire: 'Hélas! mes gens!'

²⁵⁸ Litt. "où sont remplis sirop et boissons alcoolisées"; pour la lecture si-a-ġu₁₀ (plutôt que diri-ġu₁₀), cf. Ninurta F 30: pu₂-^{ġes}kir₆ la₃ ġeštin mu-da-ab-si "Grâce à lui (Ninurta), sirop et boissons alcoolisées remplissent les vergers irrigués." Pour du₈ "être entassé" dans ce contexte (version d'Ur), comp. Rīmsin I 15:22: pu₂-^{ġes}kir₆-bi(-)ṭx⁷ [...] ṭx⁷ la₃ ġeštin du₈-u₃-de₃.

²⁵⁹ Litt. peut-être "dont l'abondance avait été plantée"; comp. LSU 465: urim₂^{ki} (/) giri₁₇-zal-la ħe₂-en-du₃ (...) "Puisse Ur être (re)bâtie dans la luxuriance (...)!" D'après Samet (2014:69 et comm. p. 112), giri₁₇-zal-bi serait un adverbe. Les variantes de K₁ ([giri₁₇-zal(?)]-ba) et de U₅ (eden giri₁₇-zal-bi SI.A-ba "dans sa steppe dont l'abondance est supérieure (diri)/remplie de (si-a) son (de la steppe) abondance") plaident toutefois contre son hypothèse.

²⁶⁰ Comp. LSU 130: pu₂-^{ġes}kir₆-bi kir₁₃-gen₇ ba-ĤUR.ĤUR eden-bi ^{sag}sag₇ ba-ab-du₁₁[!] "Ses vergers irrigués furent *raclés* comme des fours, (ce qu'il y avait dans) sa steppe fut dispersé." Samet a essayé d'étayer la traduction usuelle de ĤAR par "brûler, noircir" (2014:112), mais ses arguments n'emportent pas la conviction.

— šeg₁₂ al-ĤAR(ur₅!)-ra est une graphie plutôt rare de šeg₁₂ al-ur₃-ra et ne prouve en conséquence pas que, hors de ce contexte, ĤAR puisse signifier "cuire".

— "ninda ĤAR-ra" doit être lu normalement niġ₂ ar₃-ra (v. en dernier lieu H. Brunke, WOO 6 [2011] 383-397 passim et id., Essen in Sumer [...] [2011] 34 et 262 sq., qui traduit par "Schrot") et n'a donc rien à voir avec des "baked bread" (cela vaut probabl. aussi pour "MSL 11, 112:71" et "Sjöberg 1960:210", mais ces références étant inexactes, elles n'ont pu être vérifiées).

²⁶¹ Litt. "Mes biens ont été emportés en volant comme de lourds corbeaux se levant." (N₁₁ et N₅₅) // (litt.) "Mes biens ont été faits se lever en volant comme de lourds corbeaux se levant." = "On a fait partir mes biens à tire-d'aile comme un lourd (essaïm de) de corbeaux prenant son envol." (P; cf. A. Cavigneaux/F. al-Rawi, ZA 92 [2002] 49 n. 142).

²⁶² // "Mes gens et mes possessions!" ou "Diantre! mes possessions!" (P); pour lu₂ "bigre!, diantre!" (comp. l'allemand "Mensch!"), cf. Houe araire 185.

²⁶³ Je n'ai pas d'explication satisfaisante pour rendre compte de di-ġa₂ aux ll. 276 sq. Ici, il serait à la limite possible de traduire "dans mon venir du sud" = "lorsque j'arrive du sud" (pour ces structures, cf. P. Attinger, NABU 2014/41), mais la chose semble exclue aux ll. 259 sq. J'admets qu'on a ici un locatif (litt. "mes biens: parmi ceux venant du sud"), mais cela ne donne guère de sens. Les traductions du type "celui/ceux venant (contre moi) du sud/nord" rendent encore moins compte de -ġa₂ (au lieu de -ġu₁₀) dans six duplicats. C'est en revanche vraisemblablement ainsi que P, qui a sig-ta/igi-nim-ta du-ni, a compris le texte (litt. "(Quelqu'un) vient-il du sud/nord, il les a emportés vers le sud/nord.")).

²⁶⁴ Pour P, cf. la note à propos de la l. 275.

²⁶⁵ Pour P, cf. la note à propos de la l. 275.

²⁶⁶ Pour P, cf. la note à propos de la l. 275.

²⁶⁷ Pour P, cf. la note à propos de la l. 275.

²⁶⁸ La version d'Ur a "Des gens ignorant tout de l'argent (pl. en -ene/) ont rempli (3^e sing. pers.) leurs mains de mon argent et l'ont (dévoré =) consumé (3^e sing. pers.)." Pour ce type d'accord (néologisme de l'ép. paléobab., cf. ELS 163 n° 3; pour ku₃ gu₇ "consommer l'argent", v. en dernier lieu M. Molina, HSAO 9 (2004) 179.

²⁶⁹ // "mon lapis-lazuli" (N₈₆ et U₅).

²⁷⁰ Litt. "remplissent le cou/la nuque".

²⁷¹ Aux ll. 282 sq., N₅₃ et N₅₆ ont deux fois "mes gens", N₁₉ deux fois "ma ville" et K₁ et P "ma ville" suivi de "mes gens".

²⁷² Ainsi N₁₉ // "par le vent" (K₁; lire lil₂-e, pas e₂-e) // "par la poussière" (P).

284 Hélas! mes servantes ont pris un autre chemin, (sont allées) dans une cité étrangère,
 285 mes jeunes gens ont revêtu dans la steppe, un lieu inconnu d'eux, un vêtement ...²⁷³.
 (286²⁷⁴ [Hélas!] la ville n'étant plus, moi, je ne suis plus sa maîtresse,
 (287 [Nanna, le sanctuaire] Ur n'étant plus, moi, je ne suis plus sa souveraine²⁷⁵.)
 288 Mon temple étant devenu un tas de ruines, ma ville ayant été détruite,
 289 (pour moi, la femme droite, une ville étrangère est bâtie loin de mon temple²⁷⁶.
 290 Ma ville étant devenue un tas de ruines, mon temple ayant été détruit,
 291 (pour moi, Ningal, un temple étranger est bâti loin de ma ville.
 292 Hélas! la ville m'a été détruite, et mon temple démoli,
 293 Nanna, le sanctuaire Ur m'a été détruit, ses habitants ont été abattus²⁷⁷.
 294 Hélas! où me tiendrai-je assise, où me tiendrai-je debout?
 295 Hélas! loin de ma ville, on me bâtit un temple étranger,
 296 (pour moi, Ningal²⁷⁸, loin de mon temple, on m'aménage une ville étrangère.
 297 Après qu'elle²⁷⁹ a été écartée²⁸⁰ de là où elle se trouvait, de la plaine, je veux dire: 'Hélas! mes
 gens!²⁸¹,
 298 après que ma ville a été écartée d'Ur, je veux dire: 'Hélas! mon temple!²⁸²
 299 La femme, s'étant arraché²⁸³ les cheveux *par touffes* tel de l'alfa,
 300 se martèle la poitrine (comme si) c'était un tambour d'argent²⁸⁴ et dit: 'Hélas! ma ville!'
 301 Elle lève ses yeux baignés de pleurs et verse des larmes amères:
 302²⁸⁵ "Hélas! ma ville n'étant plus, je ne suis plus sa maîtresse,
 303 Nanna, le sanctuaire Ur n'étant plus, je ne suis plus sa souveraine²⁸⁶.
 304 Hélas! moi dont l'enclos est arraché, dont les vaches sont dispersées²⁸⁷,
 305 moi, Ningal, comme un berger dégradé, j'ai laissé tomber (mon) bâton dans les bouses²⁸⁸.
 306 Hélas! je suis sortie de (ma) ville et ne trouve pas de repos²⁸⁹,
 307 Moi, Ningal, je suis sortie de (mon) temple et ne trouve pas (d'autre) demeure²⁹⁰.
 308 Je suis semblable à une exilée, vivant²⁹¹ dans une ville (peuplée) de gens²⁹² telle une esclave²⁹³.

²⁷³ ^{tu}₉mu-un-BU(gid₂) (// ^{tu}₉mu-(un)-ge₄ // ^{tu}₉mu-ge₁₇) doit certainement être distingué de ^{tu}₉ mu-dur₇-ra-k "vêtement de deuil" (jamais mu-un-dur₇, relation génitive).

²⁷⁴ La reconstruction par Samet des ll. 286 sq. et 302 sq. s'explique par la préférence donnée à P (cf. son comm. p. 113), mais elle est malheureuse. Les 286 sq. ne sont attestées ici que dans P; dans les autres duplicats, ce sont les ll. 302 sq., P ayant pour ces lignes une version divergente (v. comm. ad loc.).

²⁷⁵ Litt. "son homme".

²⁷⁶ Ainsi N₁₉, N₈₀ et peut-être N₅₅ et P; N₅₂ a "une ville étrangère loin de ma ville", K₁ "un temple étranger loin de mon temple". Comp. les ll. 291 et 295 sq.

²⁷⁷ x 3 // "ont été dispersés" (N₁₉, où il faut lire [...-d]a-BIR.BIR['] [comp. l. 250] et probabl. N₅₅).

²⁷⁸ N₅₂ et P // "(pour) moi, la femme droite" (N₁₉).

²⁷⁹ Ma ville (cf. la ligne suivante).

²⁸⁰ bad-ra₂-(a)-bi (//) est une conjugaison pronominale 3^e non-pers. (de même Römer 2004:100 avec comm. p. 147 et peut-être PSD B 37 s.v. bad B 4.2).

²⁸¹ x 4 // "Hélas! ma ville!" (P).

²⁸² x 3 // "Hélas! ma ville!" (x 3) // "[Hélas!] mes gens!" (N₅₃). Egalement envisageable serait "après qu'elle a été écartée de ma ville d'Ur".

²⁸³ Litt. "s'arracha".

²⁸⁴ Ou "un tambour sacré".

²⁸⁵ Pour les ll. 302 sq., cf. ma note à propos des ll. 286 sq.

²⁸⁶ Litt. "son homme". Pour les ll. 302 sq., P a une version divergente (= ll. 295 sq.): "[Hélas! loin de ma ville], on me bâtit (lire ma-ra-^{tu}₃-u₃-ne⁷) une ville étrangère, [(pour) moi], N[ingal], loin de (lire -[t]a) [mon temple], on m'aménage (ma-ra-^{tu}₃-^{tu}₃-^{tu}₃-x⁷ [lecture -^{tu}₃-^{tu}₃-^{tu}₃-x⁷ d'après la collation de Samet 2014:206; j'aurais attendu -ma-ma-ne, cf. 296 P]) un temple étranger."

²⁸⁷ Litt. "je suis (celle) à l'enclos arraché, je suis (celle) aux vaches dispersées" (x 5?) // "Hélas! mon enclos arraché, mes vaches dispersées!" (N₅₇ et N₅₈).

²⁸⁸ Lire šurum-ma (cf. aBZL 161 n° 407).

²⁸⁹ Litt. "Hélas! je suis (quelqu'un) qui sort/est sorti de la ville, je suis (quelqu'un) qui ne trouve pas de repos." (x 2) // "(...), je ne trouve pas de repos." (x 3).

²⁹⁰ Litt. "Je suis Ningal, je suis (quelqu'un) qui est sorti du temple, je suis (quelqu'un) qui ne trouve pas de demeure." (N₁₁) // "(...) qui n'a pas trouvé de demeure." (P) // "(...), je ne trouve pas de demeure." (N₄ et N₅₇) //.

309 Dans un moulin règne l'infamie!²⁹⁴ Qui me soutiendra?
 310 Cotoyant des détenus pour dettes²⁹⁵, la voix et les mots ne prévalent plus²⁹⁶.
 311²⁹⁷ Là, le destin de sa ville s'est approché d'elle, elle verse des larmes amères.
 312 Le destin de son temple²⁹⁸ s'est approché de ma maîtresse, elle verse des larmes amères.
 313 Le destin de son temple détruit s'est approché d'elle, elle verse des larmes amères.
 314 Le destin de sa ville détruite s'est approché d'elle, elle verse des larmes amères:
 315 "Hélas! je veux parler du destin de ma ville!²⁹⁹ Le destin de ma ville est amer!
 316 Moi, la maîtresse, je veux parler de mon temple détruit! Le destin de mon temple est amer!
 317 'O mon ouvrage en briques d'Ur qui a été inondé, *que j'ai submergé!*³⁰⁰
 318 O mon bon temple, ô ma ville, (toi) qui es réduite en ruines!³⁰¹
 319 Je suis couchée avec toi dans les décombres³⁰² de tes bonnes maisons détruites.

²⁹¹ Litt. "je suis (quelqu'un) qui séjourne comme si elle était une exilée".

²⁹² x 4 // "dans une ville étrangère" (N₁₁ et P). Pour uru₂lu₂(-lu₇)-k, cf. Ninšatapada-Rīmsîn 52: iri lu₂-lu₇-gen₇ ki-tuš na-me nu-du₁₀ (...).

²⁹³ x 4 // "tête haute" (P); dans N₅₅, je ne vois pas [i]l₂ sur la photo.

²⁹⁴ La leçon principale est e₂-ar₃-ar₃-ra (locatif) aĝ₂-ge₁₇-ga-am₃ (x 5), litt. "Dans un moulin, c'est l'infamie!"

²⁹⁵ Litt. peut-être "La prison pour dettes (pendens): séjournant à côté/près de (directif) ses (de la prison) gens (y) résidant"; "séjourner parmi" (ainsi la traduction usuelle) supposerait en sumérien un locatif. Pour lu₂/mu-lu tuš(-a) "résident", cf. A. Hattori, Text and Impressions: A Holistic Approach to Ur III Cuneiform Tablets from the University of Pennsylvania Expeditions to Nippur (Ph. D., University of Pennsylvania 2002) 212 avec n. 686.

²⁹⁶ Ainsi peut-être N₄₆ et N₅₈ (nu-diri) // "*ne suffisent pas*" (N₅₃ et N₅₅, avec nu-si) //. Tant le sens de KA e-ne-eĝ₃ que la lecture du complexe verbal soulèvent des problèmes délicats. Usuel est KA-enim-ma, avec de nombreux sens différents. Ici, KA e-ne-eĝ₃ n'est clairement pas une relation génitive, et KA(gu₃/ka) n'est pas non plus le sujet d'un verbe transitif (attendu serait alors gu₃/ka-ge, nu-(...)-diri-ge/si-si). La seule hypothèse qui me vienne à l'esprit est d'y voir deux termes parallèles sujets d'un verbe intransitif ("*voix et mots*", "*cris et mots*" ou "*bouche et mots*"). Dans N₅₅ et probabl. N₇₉([...-b]i²/[...-g]a² ʽe⁷-<ne>-eĝ₃ nu-[...]), KA est suivi d'un signe. Samet (2014:208) voit -bi dans N₅₅. Au cas où -ʽgaʽ serait possible, on pourrait alors penser à du₁₁-ga (à l'ép. paléobab., ka-ga, au lieu de ka-ka, est une graphie archaïque attestée avant tout les hymnes de Sulgi dont l'orthographe n'a pas été modernisée), ce qui plaiderait pour gu₃ "voix" dans les autres duplicats. En ce qui concerne le complexe verbal, si est assuré dans N₅₃ et N₅₅, et diri pratiquement assuré dans N₄₆ et N₅₈ (nu-si-a laisserait le -a inexpliqué). Dans N₁₁, lire probabl. nu-si-a-ĝen (avec diri, on attendrait plutôt nu-diri-ga/ge-ĝen, comp. ll. 304 et 306-308), dans P probabl. nu-si-a-ĝu₁₀ (suivie d'un suff. poss., une forme verbale est normalement nominalisée). Si cette interprétation très incertaine est correcte, l'idée serait que la déesse se trouve dans un milieu où les mots ne comptent que pour peu et où la violence prime.

²⁹⁷ Pour les ll. 311-314, cf. les ll. 82-85 et les comm. ad loc.

²⁹⁸ x 3 // "de son temple détruit" (P) // "de sa ville" (N₁₉).

²⁹⁹ Litt. "de mon destin de ville" (315), "de mon destin de temple" (316). L'idée que l'on a aux ll. 315 sq. affaire à des génitifs internes remonte à Witzel (1945:223 et comm. 1946:57). Egalement envisageable est l'hypothèse de Jacobsen (1987:468) que uru₂-ĝu₁₀, e₂ gul-la-ĝu₁₀ et e₂-ĝu₁₀ sont des vocatifs, comme c'est certainement le cas aux ll. 317 sq. Le seul problème serait l'ordre des mots un peu bizarre (attendu uru₂-ĝu₁₀ (...) ga-am₃-du₁₁).

³⁰⁰ a bi₂-ge₄(-a)-ĝu₁₀ (dans quatre duplicats) a toutes les apparences d'être une 1^{re} ou d'une 2^e pers. sing. transitive, mais le sens est très bizarre. Je ne vois pas pourquoi Ningal affirmerait avoir submergé Ur (cf. toutefois les critiques, plus ou moins voilées selon les versions, qui lui sont adressées aux ll. 374-377) ou reprocherait à Nanna (mentionné nommément pour la dernière fois à la l. 303, d'après Samet implicitement aussi aux ll. 311-314) de l'avoir fait.

³⁰¹ Ainsi N₁₉ // "O mon bon temple, ô ma ville, ma (ville), (toi) qui es réduite en ruines!" (N₁₁) // "O mon bon temple, ma ville, qui a été réduite en ruines!" (N₅₅). Possible serait en principe aussi "O mon bon temple, ô ma ville, où (je suis placée dans les ruines =) je suis entourée de ruines!" L'interprétation de Samet "O, my city, which you [Nanna] have made into ruins!" (2014:71 et comm. pp. 116 sq.) supposerait en sumérien ba-e-ĝar-ra-ĝu₁₀ v.s. La version de P ne m'est pas claire (pour un essai d'interprétation, cf. Römer 2004:101); je n'excluais pas qu'uru₂-gen₇ signifie ici "*comme après un ouragan*".

³⁰² Litt. "ce qui est/a été répandu/dissout". Noter qu'à la ligne suivante, il est question des "excréments" du temple. Le PSD (B 198 sq. s.v. bur₂-ra-aĥ; accepté par Samet 2014:117 et Römer 2005:151) a rapproché bur₂-ra de bur₂-ra-aĥ, mais cette hypothèse est difficilement défendable, car les deux termes n'alternent pas l'un avec l'autre: comp. LU 319 (5 x bur₂-ra) avec A. Löhnert, AOAT 365 [2009] 267:22 (5 x bur₂-ra-aĥ; v. aussi son comm. pp. 284 sq.).

320 Tel un boeuf qui s'est effondré, je ne puis me relever (du milieu) de tes déjections³⁰³.
 321 Hélas! sa construction était frauduleuse, (mais) sa destruction est amère³⁰⁴.
 322 Moi, la femme³⁰⁵, mon sanctuaire Ur, dont les offrandes ont été aliénées³⁰⁶,
 323 mon ENUNku, mon temple tout neuf, dont je ne m'étais pas encore lassée³⁰⁷,
 324 ma ville qui, une fois construite, n'avait pas encore été aménagée, ma (ville) — ah! pourquoi? —
 démolie,
 325 ma (ville) qui, après que la destruction fit rage, a aussi été détruite³⁰⁸, ma (ville) — ah! pourquoi?
 — démolie!
 326 Maintenant, elle n'a pas échappé à l'emprise de la tempête *haineuse* décrétée contre moi³⁰⁹.
 327 Mon temple de Suen à Ur, sa destruction est amère³¹⁰.
 328 C'est le septième *kirugu*.
 329 "Hélas! ma ville, hélas! mon temple!"
 330 C'est son refrain.
 331 Maîtresse, *change ton état d'esprit!*³¹¹ Toi, (veux-)tu vivre ainsi?
 332 Ningal, *change ton état d'esprit!* Toi, (veux-)tu vivre ainsi?³¹²
 333 Femme droite, (toi) dont la ville a été détruite, *maintenant, comment*³¹³ cela va-t-il grandir à
 nouveau?³¹⁴

³⁰³ Litt. "excréments". Pour in-ġar = *paršu* "excréments", cf. D.A. Foxvog, Mél. Sjöberg (1989) 172. Une graphie non-standard de eġar dans cinq duplicats (ainsi en dernier lieu Samet 2014:117) est en revanche exclue.

³⁰⁴ Litt. "son avoir été construit/détruit". N₁₁ et P ont "Hélas! ta construction était frauduleuse, (mais) ta destruction est amère." Pour l'idée de la construction frauduleuse, cf. l. 126.

³⁰⁵ x 3 // "O Nanna" (N₁₉).

³⁰⁶ // "Ur, mon ... santuaire, dont les offrandes ont été supprimées" (P) // "Ur, [mon] sanctuaire bien aimé [...]" (N₈₁).

³⁰⁷ Ainsi par ex. Falkenstein (1953:207) et en dernier lieu Römer (2004:101 et comm. p. 152). D'après Kramer (1940:57 et 1969:461), la phrase signifierait ici "whose bounty is no longer satisfying"; accepté par Samet 2014:71 et comm. pp. 117 sq.). ETCSL propose de son côté "whose charms never sated me". Ce sens négatif de la-la-bi nu-ge₄ n'emporte pas la conviction. Dans les traductions de Kramer et de Samet (de même que dans UN A 151, LSU 158 et LEridu seg. B 11 sq. cités dans le commentaire de Samet), on attendrait alors une forme imperfective (-ge₄-ge₄), dans celle d'ETCSL nu-ub-ge₄-na-ġu₁₀. Le sens classique "ne pas s'être lassé de" est à mon sens toujours possible.

³⁰⁸ Litt. "ma (ville), il a été détruit, elle a aussi été détruite *pour cela*" v.s. Dans quatre duplicats (N₅₃, N₅₅ [sic], N₈₁ et P), la base est identique dans ba-B et in-ga-ba(-e)-ši-B-a-ġu₁₀. Si N₁₁ et N₁₉ ont vraiment -ḥulu-a-ġu₁₀⁷/-ḥul⁷-[ḥ]ul-la-ġu₁₀ (les photos sont difficilement lisibles; -a- plaide pour ḥulu, -la- pour gul), la forme verbale a été contaminée par le ḥulu-a-ġu₁₀ de la fin de la ligne.

³⁰⁹ Cf. l. 203 et le comm. ad loc. P a une version divergente: "Maintenant, elle (ne s'est pas tenue devant la force =) n'a pu soutenir la violence de la tempête *haineuse* décrétée."

³¹⁰ // "A Ur, dans le temple de Suen, ta destruction est amère." (P).

³¹¹ Litt. "*Change ainsi ton coeur!*" Sur le difficile refrain ša₃-zu du₃-mu(-un), v. par ex. J.-P. Grégoire, RA 55 (1961) 96-100; S.N. Kramer, StOr. 46 (1975) 159 sq. n. 17; K. Volk, FAOS 18 (1989) 110 sq.; Römer 2004:153; Samet 2014:118. Clairs sont les deux points suivants:

— ša₃ du₃ (du₃ dans sept duplicats) n'est pas une graphie non-standard de ša₃ tum₂ (ainsi par ex. Grégoire, loc. cit.), mais signifie "devenir (coeur)", au causatif "(faire devenir =) changer son coeur/état d'esprit". Il est encore attesté dans Iddin-Dagan D 35 (cf. Volk, op. cit. 111), Kramer, StOr. 46, 143:9 et 18, Volk, FAOS 18, 82:39-42 et SBH 83 rev. 19 sq.

— du₃-mu(-un) est la leçon principale (N₁₉, N₅₃, N₅₅, N₆₀ et N₆₄). La variante du₃-am₃, à la base de toutes les traductions modernes, n'est attestée que dans N₁₁ (avec variante -mu-un écrite sous du₃-am₃; cf. S. Tinney, OPSNKF 16 [1996] 133 et id. cité par A. Zgoll, AOAT 246 [1997] 196 et 249). Alors que du₃-am₃ signifie "il est devenu/changé", du₃-mu(-un) ne peut être qu'un impératif (ainsi déjà Kramer 1940:57), ce qui a pour conséquence que a-gen₇ n'est pas un exclamatif, mais un démonstratif (noter que dans SBH 83 rev. 19 sq., ša₃-zu a-gen₇ du₃-[...] est rendu par ŠA₃-ka ki-ma ḥan-ni-x(-)x⁷[...]).

L'idée est probabl. que Ningal devrait se tourner à nouveau vers sa ville, "se réconcilier" avec elle. Pour une interprétation un peu différente, cf. Samet 2014:28 sq.

³¹² Ou "Toi, comme tu vis!"

³¹³ Aux ll. 333, 335, 337, 345 et 348 sq., i₃/e-ne-še₃(-)gen₇ est la version la mieux représentée (N₁₉ l. 333, N₅₃, N₅₅, N₆₃ et P; partiellement i₃-ne-še₃ dans N₅₅ et P), i₃-ne-še₃ a-gen₇ étant attesté en N₁₁ et i₃-ne-še₃(-)e-gen₇ en N₁₉

- 334 Ningal, (toi) dont le pays a été anéanti³¹⁵, *change ton état d'esprit!*
 335 Après que ta ville a été détruite, *maintenant, comment cela va-t-il grandir (à nouveau)?*
 336 Après que ton temple a été détruit, *change ton état d'esprit!*
 337 Ta ville est devenue une ville étrangère, *maintenant, comment cela va-t-il grandir (à nouveau)?*
 338 Ta ville a été plongée dans les pleurs³¹⁶, *change ton état d'esprit!*
 339 De ta ville qui a été réduite en ruines, tu n'es plus son oiseau,
 340 de ton bon temple qui a été livré aux pioches, tu n'es plus sa résidente³¹⁷,
 341 de tes gens qui ont été emmenés dans un 'lieu traître', tu ne t'es plus présentée plus comme leur
 reine³¹⁸.
 342 Ton pays ne verse plus de larmes sur toi, les plaintes sur toi sont devenues des plaintes sur
 d'autres³¹⁹.
 343 Les pleurs de supplication ne retentissent plus, ils ont disparu³²⁰.
 344 Ton pays, tel (quelqu'un) plein ...³²¹, a pris (sa) bouche dans (ses) mains.
 345 Ta ville a été réduite en ruines, *maintenant, comment cela va-t-il grandir (à nouveau)?*
 346 Ton temple a été vidé, *change ton état d'esprit!*
 348³²² Ur est devenu un sanctuaire ouvert aux vents, *maintenant, comment cela va-t-il grandir (à
 nouveau)?*
 347 Ses prêtres *gudu* ne portent plus leur perruque³²³, *change ton état d'esprit!*
 349 Les prêtresses *en* ne vivent plus dans le *ĝepar*³²⁴, *maintenant, comment cela va-t-il (à nouveau)?*
 350 Les prêtres *uzga*, qui chérissaient les rites de lustration, ne les accomplissent plus pour toi.
 351 Vénérable Nanna, tes prêtres *isib* ont cessé de t'offrir les *sacrifices* sacrés³²⁵,

l. 349. J'ai malgré tout admis avec Samet (2014:118) que i_3 -ne-še₃(-)-gen₇ ne signifie pas "comme maintenant", mais recouvre i_3 -ne-še₃ a-gen₇, parce qu'un phénomène comparable est attesté aux ll. 331 sq., où N₅₃ (lire [ze₄]- ϵ -gen₇ en 331), N₅₅ et N₆₀ ont ze₄(-e)(-)-gen₇ pour ze₄(-e) a-gen₇.

³¹⁴ Une forme verbale (i_3)-e-am₃-mu₂ serait absolument sans parallèle en sumérien (pour une opinion plus nuancée, cf. C. Wilcke, BaBi. 4/1 [2010] 13 n. 36, qui rapproche i_3 -e-am₃- de ba-e-a-), raison pour laquelle j'admets qu'on a un élément (pro)nominal suivi de am₃-mu₂ (textes de Nippur) // am₃-NE-un (P 345 et 348 sq.; ce texte a apparemment am₃-mu₂-a en 337 [Samet 2014:212; pas visible sur la photo]). En ce qui concerne l'élément (pro)nominal, N₁₁, N₁₉, N₅₃ et N₆₃ ont e, N₅₅ et P. l. 333 NI-e (ne₂-e?) et P ll. 337(?), 345, 347 et 349 NE. Il serait tentant de rapprocher ces éléments des pronoms et adjectifs démonstratifs (-)e/(e-)en et (-)ne(-e/en), quoique j'eusse alors attendu (e)-en et ne-en/e (cf. la note à propos de la l. 137).

³¹⁵ Avec (...) -til-la; pour ba-an/e-da-til-e, cf. le comm. à propos de la l. 78.

³¹⁶ Cf. la note à propos de la l. 77. N₁₁ et P ont "Ton temple est devenu un temple de larmes."

³¹⁷ Litt. "tu n'y séjournes plus comme sa résidente".

³¹⁸ Litt. "tu n'es plus entrée comme leur reine".

³¹⁹ Litt. "Tes (valeur objective) larmes sont devenues des larmes étrangères, ton pays ne les verse plus."; še₄/še₂₂-še₂₂ non précédé de ir₂ ne signifie pas "pleurer", ce qui exclut les traductions du type "Tes larmes/lamentations sont devenues des larmes/lamentations étrangères, ton pays ne pleure plus."

³²⁰ Litt. "ils ont pris une autre rue (sila)". Dans tous les duplicats où la chose peut être vérifiée, sila (pas kur) est certain (N₅₅, N₆₀; P [photo]) ou possible (N₁₁, N₅₃ [copie de Wilcke sila, photo probabl. sila]).

³²¹ Le sens de NIĜ₂(.)KA si-a-gen₇ m'échappe totalement. Samet (2014:73 et comm. p. 120) propose "as if 'overfilled' with words" (niĜ₂ pas traduit, sens peu satisfaisant) ou "as (one whose) mouth is filled up with bread" (ka-bi ou ka-ge serait de mise).

³²² La séquence 347, 348 n'est attestée qu'en P (avec inversion des deux refrains). Dans tous les autres duplicats, 348 précède 347.

³²³ Litt. "Ses *gudu* ne vont pas dans la perruque."

³²⁴ -ta pour -a (valeur locative de -ta; v. en dernier lieu P. Attinger, NABU 2014/40 à propos de la l. 3) dans trois duplicats (N₁₉, N₅₃ et N₆₃) est notable; comp. encore ll. 407 et peut-être 414. Cela plaide pour une date assez tardive (seconde moitié de la période d'Isin ou période de Larsa?) de la première rédaction écrite de LU (v. comm. à propos de la l. 26).

³²⁵ Litt. "n'ont pas accompli pour toi les *sacrifices* sacrés". U₆ et K₂ remplacent šita par eš-da (un récipient cultuel), raison pour laquelle la majorité des traducteurs voient dans šita une graphie divergente de eš₍₂₎-da (cf. en dernier lieu Römer 2004:157 et Samet 2014:121). Samet distingue par ailleurs šita_x(SILA₃), un récipient, de šita(ŠITA), "prière". Dans aBZL p. 108 n° 270 en revanche, les formes "ouvertes" ("SILA₃") et "fermées" ("ŠITA") ont été regroupées, car les alternances sont fréquentes (cf. e.g. Enlil A 59 et 108). En contexte, šita signifie normalement "prière, sacrifice, rite" (passim); très rarement, l'acception "récipient cultuel" est toutefois

- 352 tes prêtres *lumaḥ* ont cessé de revêtir un vêtement de lin pour (le service dans) ton *geguna* sacré³²⁶.
 353 sq. Dans l'Ekišnuḡal, ta bonne prêtresse *en, un coeur choisi pour son charme*³²⁷, on ne la fait plus
 défiler joyeusement jusqu'au *ḡepar* (avec) des récipients culturels³²⁸.
 355 Les musiciens *aua*³²⁹ ont cessé de préparer des réjouissances *pour* tes maisons de fête³³⁰,
 356 ils ont cessé de *faire retentir pour toi (des chants) en s'accompagnant de*³³¹ *cymbales et de tambours*
ala qui réjouissent le coeur, ainsi que de tambours *tigi*.
 357 Le peuple des 'têtes noires' ne fait plus d'ablutions pour tes fêtes³³²,
 358 (leur) vie a fini dans la saleté, tranchée comme un fil³³³; ils ne sont plus reconnaissables³³⁴.
 359 Tes chants se sont transformés en pleurs³³⁵, jusqu'à quand ...?
 360 Tes chants *tigi* se sont transformés en plaintes, jusqu'à quand ...?
 361 Tes vaches³³⁶ ne se tiennent plus dans leur enclos, on ne te prépare plus leur crème³³⁷.
 362 Tes brebis³³⁸ ne sont plus dans leur bergerie³³⁹, on ne te prépare plus leur lait³⁴⁰.
 363 Ton porteur de crème ne vient plus vers toi³⁴¹ depuis l'enclos, jusqu'à quand ...?
 364 Ton porteur de lait ne vient plus vers toi depuis la bergerie, jusqu'à quand ...?
 365 Ton pêcheur qui apportait du poisson a été saisi par un méchant, jusqu'à quand ...?
 366 Ton oiseleur qui apportait des oiseaux *s'en est allé* en toute hâte³⁴².

vraisemblable, par ex. dans Lugalb. I 481 (comp. Našše A 48) et 485. Ici, le sens "prière, sacrifice" me semble préférable pour deux raisons:

— A la ligne 354, la version de Nippur a eš-da (pas šita) dans probabl. cinq duplicats.

— šu du₇ "accomplir, parfaire" serait curieux si l'objet désignait un récipient (dans U₆ et K₂, le verbe est cassé). Que ce soit une graphie non-standard de šu du₈ (ainsi Samet 2014:121) est pratiquement exclu vu que quatre duplicats ont -du₇(-du₇) et aucun -du₈.

³²⁶ Litt. "pour ton *geguna* sacré" (sept duplicats, dont cinq de Nippur) // "dans ton *geguna* sacré" (N₁₁ et N₅₃ [lire probabl. ku₃:za]). Comp. l. 355.

³²⁷ Pour ḥi-li(-a) pa₃-d, litt. "être choisi pour/dans le charme", d'où "être choisi pour son charme, pour ses attraits", cf. encore EnlSud 41, Gudea A 17, Išbi-Era C 32 et 35 et ŠA 15.

³²⁸ Ainsi peut-être la version de Nippur (avec eš-da); vu le /n/ devant la base dans tous les duplicats, "elle ne (fait plus passer =) présente plus de récipients culturels dans le *ḡepar*" semble exclu. U₆ et probabl. K₂ et P ont "on ne la fait plus entrer joyeusement dans le *ḡepar* depuis le sanctuaire".

³²⁹ Sur ces musiciens, v. par ex. Å.W. Sjöberg, Mél. Limet (1996) 135; Römer 2004:157 sq.; D. Shehata, GBAO 3 (2009) 46-48, 172, index 450 s.v. a-u₃-a et 452 s.v. nar-a-u₃-a; F. Huber Vulliet, Mém. Black (2010) 128 n. 22.

³³⁰ Litt. "n'ont pas fait bonnes les fêtes *pour/dans* tes maisons (/ cours) de fête". Ici, six duplicats ont -zu (/ -za dans N₁₁ et P), mais la séquence préfixale contient le préfixe /ni/ (pas {ba}); comp. la l. 352 et le comm. ad loc. Das N₁₁ et U₆, la forme verbale est imperfective.

³³¹ Essai de rendre compte des locatifs sem₅ (...) -da et tigi₂-a, litt. "ils n'ont pas fait retentir (des chants) dans les *cymbales* (...) et les *tigi*". Comp. Kramer 1940:61/1969:462 et Römer 2004:158.

³³² Aussi en K₂, où il faut lire [iz]im-zu-uš (clair sur la photo).

³³³ Litt. "La vie a été tranchée comme un fil dans la saleté." Il n'est pas clair s'il faut lire zi tar ou zi ku₅. La prédominance de la voyelle /u/ dans cette ligne (/gu₉gen mudura (...) ulutimbi ḥaba(n)kur/) pourrait plaider pour la seconde possibilité; cf. aussi ku₅ au lieu de ku₄ aux ll. 359 sq. dans N₆₆.

³³⁴ Litt. "leur apparence est changée".

³³⁵ Aux ll. 359 sq., (-e)-da- est probabl. un comitatif de détriment.

³³⁶ Litt. "bovidés".

³³⁷ // " jusqu'à quand ...?" (U₆).

³³⁸ Litt. "moutons".

³³⁹ Pour le contraste entre base singulier (gub) et base plurielle (dur₂-ru-un) aux ll. 361 sq., comp. 267 sq.

³⁴⁰ // " jusqu'à quand ...?" (U₆). Dans N₁₁, lire plutôt dulu/dulix "tendre, fournir" ou "préparer" que šu-gid₂ (cf. ma note à propos d'Enlil A 55).

³⁴¹ Si derrière DU se cachait le lexème pour "apporter" (ainsi en dernier lieu Samet 2014:75), on attendrait nu-mu-ra-an-de₆ (perfectif) ou nu-mu-ra-an-tum₃ (imperfectif). L'interprétation correcte a été proposée pour la première fois par A. Falkenstein, ZA 49 (1950) 323.

³⁴² Comp. EnmEns. 49: ur-bar-ra sila₄ šu¹⁷ ti-a-gen₇ ul₄²-ul₄²-e im-DU(du) "Tel un loup qui s'est emparé d'un agneau, il (le messenger) va en grande hâte." Pour ul₄-ul₄-e dans d'autres contextes, cf. surtout LSU 218. InBil. 84/91 ne m'est pas clair. Au lieu de im-DU(ḡen), im-TUM₂ serait ici aussi envisageable, litt. "fut emmené (en toute hâte =) soudainement". Jacobsen traduit par "the lightning (demon)" (1987:471; comp. ETCSL et Samet

367 Dans le lit de tes canaux, faits pour les bateaux *magur*, a crû de la soude brûlée,
 368 et des ronces des montagnes sur tes chemins aménagés³⁴³ pour les chars.
 369 Ma maîtresse, ta ville verse des larmes sur toi comme sur une³⁴⁴ mère³⁴⁵,
 370 elle te cherche à Ur³⁴⁶ comme un enfant oublié dans la rue.
 371 Ton temple tend fébrilement les mains vers toi³⁴⁷ comme qui a perdu quelque chose.
 372 Les briques de ton bon temple³⁴⁸ disent, comme (si elles étaient) des humains: "Où est-elle?"³⁴⁹
 373 Ma maîtresse, *te voilà sortant*³⁵⁰ *de la maison, sortant de la ville*,
 374 jusqu'à quand, dans ta ville, se tiendra-t-on loin de toi comme (si tu étais) une ennemie?³⁵¹
 375 Vénérable Ningal, ta ville *se voit confrontée à toi*³⁵² comme à une personne hostile.
 376 Alors que tu étais une maîtresse aimant sa ville, comme tu l'as (maintenant) repoussée!³⁵³
 377 Alors que tu étais (quelqu'un) se préoccupant de son pays, comme tu le repousses (maintenant)!³⁵⁴
 378 Vénérable Ningal, (rentre) tel un boeuf dans ton enclos, tel un mouton dans ta bergerie,
 379 tel un boeuf dans ton enclos des jours passés, tel un mouton dans ta bergerie!
 379a³⁵⁵ (Rentre) tel [un mouton] dans ta bergerie des jours passé, tel un mouton dans [ta] bergerie!
 380 Ma maîtresse³⁵⁶, (rentre) dans ton temple comme une jeune enfant dans son gynécée!
 381 Puisse An, le roi des dieux, te faire grâce,
 382 puisse Enlil, le souverain de tous les pays, décréter ton destin!
 383 Puisse ta ville être restaurée³⁵⁷, et toi y exercer la souveraineté!³⁵⁸
 383a Puisse Nippur être restaurée, et toi y exercer la souveraineté!
 384 Puisse Ur être restaurée, et toi y exercer la souveraineté!
 384a Puisse Isin être restaurée, et toi y exercer la souveraineté!
 384b³⁵⁹ Puisse Arama³⁶⁰ être restaurée, [et toi y exercer la souveraineté!]

2014:75) et lit donc $\hat{g}ir_2\text{-}\hat{g}ir_2\text{-}e$. En contexte, et le plus souvent aussi dans les textes lexicaux, le terme pour "éclair" n'est toutefois pas $\hat{g}ir_2\text{-}\hat{g}ir_2$, mais $nim\text{-}\hat{g}ir_2$.

³⁴³ // "faits pour" (U_6).

³⁴⁴ Litt. "sa".

³⁴⁵ Ur a une version divergente: "Ta ville et ton temple versent des larmes amères (sur toi) (la photo a clairement $ir_2\text{ }ge_{17}\text{ }i_3\text{-}\check{se}_{22}\text{-}\check{se}_{22}$) comme sur (leur =) une mère."

³⁴⁶ Trois duplicats (N_{61} , N_{63} et U_5) ont $urim_2^{ki}\text{-}ma$; seul P à $urim_2^{ki}$ "Ur (topicalisée) te cherche (...)". Dans la leçon principale, Ur est tout à la fois personne agissante (l. 369) et objet et lieu de la recherche (l. 370), ce qui est pour notre sensibilité moderne quelque peu étrange!

³⁴⁷ Pour $\check{s}u\text{ }\check{s}a\text{-}an\text{-}\check{s}a\text{-}(\check{s}a)$, litt "assaillir avec les main" = "tendre fébrilement, avidement les mains, saisir avidement", cf. encore Dial. 2:106, Išme-Dagan O 26, SEpM 8:18 et SP 9 sect. D 3.

³⁴⁸ Litt. "tes briques du bon temple" (N_{11} et N_{65}) // "les briques du bon temple" (P) // "les briques de ton temple" (topicalisé) (U_6); N_{63} est incorrect.

³⁴⁹ x 4 (litt. "ton 'Où est-elle?'" // (litt.) "disent leur 'Puisse-t-elle être (ici)!'" (U_6).

³⁵⁰ Cinq duplicats ont e_3 , seul P ayant $e_3\text{-}a$.

³⁵¹ Ainsi la version de Nippur ($ba\text{-}e\text{-}da\text{-}gub$) // "jusqu'à quand, telle une ennemie, te tiendras-tu à l'écart de ta ville?" (U_6 et P).

³⁵² $-e\text{-}da/de_3\text{-}$ dans cinq duplicats ne peut être considéré comme une erreur (ainsi Samet 2014:124). Il s'ensuit que ce n'est pas Ningal le sujet, mais probabl. la ville (seul P, souvent fautif, a $uru_2\text{-}za$, qui pourrait avoir été attiré par $uru_2\text{-}za$ de la ligne précédente). Le sens de $gaba$ + suff. poss. (loc.) $sa_{(2)}$ (N_{11} , U_6 et peut-être P) // $gaba\text{-}da$ DU (N_{69} et peut-être N_{65}) n'est pas clair et ma traduction dans une large mesure contextuelle.

³⁵³ Ainsi N_{11} // "comme tu la repousses!" (U_6 l. 377); pour $e\text{-}ne$ "pourquoi?, comme!", cf. en dernier lieu A. Cavigneaux, ZA 103 (2013) 6 n. 9 (interprétation légèrement différente) et C. Woods, Mél. Machinist (2013) 506 sqq. passim, 512-518. Comme N_{11} et U_6 sont deux duplicats de qualité inférieure, c'est probabl. une réinterprétation de la leçon attestée dans N_{65} et N_{69} $ze_4\text{-}e\text{ }e\text{-}ne\text{-}ba\text{ }mu\text{-}e/un\text{-}ta_3$, de sens difficile. On peut hésiter entre "tu l'as ... dans ses 'Pourquoi?'" et "tu l'as affectée/touchée dans ses *plaisirs*" (pour $e\text{-}ne$ "*plaisir*", cf. ePSD; ELS 472 [ajouter Ninisina A 101]; W.H.P. Römer, AOAT 276 [2001] 137).

³⁵⁴ Ainsi U_6 (réinterprétation). Pour N_{65} et N_{69} , cf. la note à propos de la ligne précédente.

³⁵⁵ Ces lignes sont présentes seulement dans N_{60} et K_3 .

³⁵⁶ // "jeune femme" (P).

³⁵⁷ Aux ll. 383 sqq., le sujet de $\check{h}a\text{-}ra\text{-}ab\text{-}ge_4\text{-}ge_4$ est soit un impersonnel ("on"), soit Enlil.

³⁵⁸ Litt. "Exerces-y la souveraineté!"

³⁵⁹ Les ll. 384b et 384c ne sont présentes que dans K_3 .

³⁶⁰ S'il faut lire $[U]D.UNU^{!rk\check{r}}$.

384c Puisse Tintir être restaurée, [et toi y exercer la souveraineté!]
 385 C'est le huitième *kirugu*.
 386 "Malheur à moi! mes rites sont dénaturés."³⁶¹
 387 C'est son refrain.
 388 "Eh tempête, (eh) tempête!"³⁶² Elle a frappé (tout) le pays indistinctement³⁶³.
 389 Cette³⁶⁴ grande tempête céleste, cette tempête qui ne cesse de rugir,
 390 tempête malsaine, qui a soufflé sur le pays,
 391 cette tempête qui détruit de fond en comble villes et maisons,
 392 cette tempête qui démolit les enclos et rase les bergeries,
 393 qui a paralysé les rites sacrés,
 394 qui a avili les conseils de poids³⁶⁵,
 395 la tempête qui a privé le pays de tout ce qui est bon³⁶⁶,
 396 la tempête qui a enchaîné³⁶⁷ les 'têtes noires' —
 397 C'est le neuvième *kirugu*³⁶⁸.
 398 Cette tempête, une tempête qui abolit toute retenue^{369, 370},
 400 une tempête qui ne connaît ni mère ni père,
 401 une tempête qui ne connaît ni conjoint ni enfant,
 402 une tempête qui ne connaît ni soeur ni frère,
 403 une tempête qui ne connaît ni voisine ni amie,
 404 une tempête qui a jeté à terre le conjoint, qui a jeté à terre l'enfant,
 405 cette tempête, la tempête qui a causé la perte de toute chose dans le pays³⁷¹,
 406 la tempête *haineuse*, décrétée par Enlil³⁷², qu'il a fait souffler³⁷³ —
 407 Vénérable Nanna, puisse cette tempête ne plus jamais³⁷⁴ s'installer *dans* ta ville³⁷⁵,
 408 puisse ton peuple des 'têtes noires' ne plus la (re)voir de ses propres yeux!³⁷⁶

³⁶¹ Litt. "Mes rites sont dénaturés à mon détriment." La version d'Ur a "Malheur à toi! (litt. comitatif de détriment) [tes(?) rites] sont dénaturés, puissent *tes rites* être restaurés!"

³⁶² La particule e (qui ne signifie jamais "hélas!") précède le plus souvent un vocatif, lequel n'est pas rarement redoublé (cf. par ex. DuDr. 99, Cohen, Eršemma 58 n° 184:9, Houe araire 1, Nanna I 17 et Ninurta G 164). Si cette interprétation est correcte, le poète s'adresserait d'abord directement à la tempête, mais décrirait ensuite ses méfaits à la 3^e pers. Possibles seraient aussi un vocatif suivi d'un agentif ou deux agentifs (ainsi l'interprétation traditionnelle).

³⁶³ Ainsi la version de Nippur (avec ra). Les autres duplicats ont i/mi-ni-ib₍₂₎-ri, peut-être "*elle a été jetée sur* (tout) le pays indistinctement" ou même "*elle s'est jetée* (...)"

³⁶⁴ La structure syntaxique des ll. 389-407 n'est pas entièrement claire; cf. Römer 2004:163 et Samet 2014:125 sq. L'hypothèse de Jacobsen (1987:472 sq.) que -ri signifie "après que" rend bien compte de -e aux ll. 391 sq. et à la l. 405, mais laisse inexplicé u₄ gal an-na-ke₄ (ba-e-zal-la-ri est clairement intransitif). L'ergatif ferait par ailleurs défaut aux ll. 395 sq., et nu-zu-ri n'est certainement pas une subordonnée temporelle. J'admets avec hésitation que -e est le démonstratif et -ri la particule isolante (mais u₄-ri aux ll. 398 [dans deux duplicats] et 405 [seulement dans U₆] plaide pour un démonstratif), la principale étant la l. 407.

³⁶⁵ Litt. "conseils, choses d'Arata"; cf. Našše A 18.

³⁶⁶ Litt. "qui a coupé les bonnes choses dans le pays".

³⁶⁷ Litt. "qui a lié les bras aux".

³⁶⁸ K₃ a une ligne supplémentaire: [...]ab-ge-ge. La ligne "397b" (ainsi Samet 2014:225) est en fait la l. 399: [ġeš-ge₍₄₎-ġal₂ ki-ru-gu₂-da]-kam (comp. l. 76 N₁₄ et passim).

³⁶⁹ Litt. "une tempête devant qui la retenue/pudeur n'existe pas". Pour un parallèle tardif, cf. S.M. Maul, CTMMA 2 (2005) 46:13 et comm. p. 52.

³⁷⁰ K₃ ajoute "C'est [le refrain du *kirugu*]", P "C'est son refrain." (= l. 399).

³⁷¹ Litt. "qui a fait (tout) disparaître dans le pays" (x 4) // "qui a causé la perte du pays" (N₁₇).

³⁷² x 2 // "la tempête *haineuse* décrétée" (P) // "la mauvaise tempête décrétée" (K₃); cf. l. 203 et le comm. ad loc.

³⁷³ U₆ et P // "qui a soufflé" (K₃) // "qui *affaiblit* le pays" (N₁₇; cf. l. 203 et le comm. ad loc.). N₇₂ et probabl. N₅₃ omettent la ligne (dans N₅₃, -ta appartient à la l. 407).

³⁷⁴ Pour ħur nam- (J. Krecher, ZA 60 [1970] 203), comp. ħur nu- "ne jamais" (Römer 2004:123 ad 168-169 avec litt. ant.).

³⁷⁵ J'admets qu'on a un locatif en -ta (comp. l. 349 et mon comm. ad loc.), mais l'unité de la tradition est surprenante.

409 Telle la pluie tombée du ciel, puisse cette tempête³⁷⁷ ne pas revenir (ici) dans sa demeure!³⁷⁸
 410 Elle qui a abattu³⁷⁹ les créatures de (tout) l'univers *ainsi que* les 'têtes noires',
 411 cette tempête, puisse-t-elle être détruite dans sa totalité!³⁸⁰
 412 Les battants *se sont (maintenant) refermés devant elle*³⁸¹ comme une porte de ville durant la nuit!
 413 Puisse cette tempête³⁸² ne pas figurer dans les comptes³⁸³,
 414 puisse, dans le temple d'Enlil, son bilan être décroché du clou³⁸⁴ (où il pend)!³⁸⁵
 415 C'est le dixième *kirugu*.
 416 *Dans les jours lointains*³⁸⁶, *dans le futur*³⁸⁷, aujourd'hui et à jamais^{388, 389},
 418 *dans les jours lointains*, lorsque les peuples³⁹⁰ seront (à nouveau) établis³⁹¹,
 419 sq. ô Nanna, après que l'homme, qui aura humblement suivi tes voies³⁹², t'aura présenté³⁹³ des
 lamentations sur ce temple devenu silencieux, une fois qu'elles auront été chantées devant
 toi³⁹⁴,

³⁷⁶ Ainsi avec igi-bi (x 4) et igi-na (MS 3248); avec igi-zu (N₁₇ et P), je ne vois pas le sens, igi du₈ ne signifiant sinon pas "regarder avec sévérité/malveillance". Quelle que soit la version, -du₈ (au lieu de -du₈-ru(-un)) est difficilement explicable. Litt. passif ("Tes 'têtes noires' (pendent): puissent leurs yeux ne plus être posés sur elle!")? igi + suff. poss. (dir.(?)/abs.(?), plus rarement loc.) du₈ "(faire) voir de ses propres yeux" v.s. est une expression attestée dans des textes dont la grammaire donne à penser que leur première rédaction écrite est plutôt tardive (seconde moitié de la période d'Isin ou période de Larsa?); cf. CKU 2:29 Ur2, CKU 3 B 11' et 11'a (N6), Gilgameš et la mort M 78, 168 et probabl. 237, LURUK 2:7(?) et 12:26' (dans les deux cas locatif), Rimsin A 25 (v. A. Cavigneaux, ASJ 18 [1996] 41 sq.). LU 408 est le seul passage où le directif(?)/absolutif(?) alterne avec le locatif (igi-na dans MS 3428).

³⁷⁷ Le seul texte de Nippur conservé pour le début de la ligne a u₄-ba (N₇₂, qui a également u₄-ba au lieu de u₄-bi à la l. 413); U₆, P et MS 3428 ont u₄-bi (attendu).

³⁷⁸ x 4(?) // ki-bi-še₃ "en son lieu" (U₆ et MS 3428).

³⁷⁹ N₇₂ et K₃ // "a frappé à coups redoublés" ou "a fait trembler" (N₁₁ et P). U₆ (lire ni₂ im-mu-e-da-ab-ri "a terrifié") a réinterprété la particule isolante -ri par le verbe ri.

³⁸⁰ Litt. "de cette tempête, sa totalité". Dans U₆, je vois sur la photo u₄-x (-ba sur érasure?) du₃-a-zu (pas -ba); cf. aussi les collations de M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 136.

³⁸¹ Le sens approximatif est clair, mais pas la grammaire. Mis à part dans N₁₁, un texte par ailleurs souvent fautif, la forme verbale a toutes les apparences d'être perfective (litt. "on a certes/vraiment lié les battants devant elle" v.s.). Au cas où, malgré le /n/ devant la base dans quatre duplicats, on aurait affaire à une forme imperfective, traduire "Puissent les battants se refermer devant elle (...)"

³⁸² Pour u₄-ba dans N₇₂, comp. la l. 409 et la note ad loc.

³⁸³ Litt. "Puisse-t-on ne pas placer cette tempête dans les comptes!"

³⁸⁴ // "être pendu au clou" (P).

³⁸⁵ e₂ ^den-lil₂-la₂-ta (x 5) au lieu de e₂ ^den-lil₂-la₂-ka (seulement dans N₇₃ // e₂ ^den-lil₂-la₂-ke₄ [U₆]) est un peu inattendu. Si on ne veut pas invoquer un locatif en -ta (mais v. ll. 349 et 407), comprendre litt. "Puisse son bilan être retiré du temple d'Enlil, du clou!"

³⁸⁶ A la l. 418 (qui suit directement la l. 416 dans la grande majorité des duplicats), u₄ ul est suivi de -še₃ (et se rapporte donc au futur) dans N₁₁, N₅₃, N₇₀ et N₇₃. C'est la leçon la mieux représentée à Nippur. On a en revanche une référence au passé (-ta/-a-ba) dans N₆₅, N₇₂, U₆ et P. Ces textes pourraient avoir été influencés par des passages tels LSU 367.

³⁸⁷ Ainsi Falkenstein (1953:212) et Römer (2004:104 et comm. p. 168). Dans cette acception, u₄ kur₂-še₃ est usuel à l'ép. paléobab. A l'ép. d'Ur III, on a u₄ kur₂ (quatre attestations dans BDTNS) et une fois u₄ gur-ra = u₄ kur₂-ra (Steinkeller, FAOS 17, 295 n° 102:9 [Ur]). L'alternative serait de traduire u₄ kur₂-ra par "dans d'autres jours" (ainsi en dernier lieu Samet 2014:77).

³⁸⁸ Pour u₄-da egir-bi-še₃, on peut hésiter entre "à tout jamais" (génitif inversé) et "aujourd'hui et à jamais". J'ai opté pour la seconde possibilité, parce que egir-bi-še₃ "ensuite" (non précédé de u₄-da) est sporadiquement attesté (Dial. 1:52, LURUK 5:11 et SP 3.114).

³⁸⁹ P ajoute "C'est son refrain" (= l. 417).

³⁹⁰ La lecture de UN (uĝ₃ ou kalam) n'est pas assurée dans UN ki ĝar; en faveur de uĝ₃, cf. avant tout Urninurta B 6: aia-zu lugal en **nuĝun i-i** UN ki ĝar-ĝar-ra.

³⁹¹ x 4 (Nippur) // "A l'aube des temps, après que les peuples ont été établis" (x 4, dont deux textes de Nippur); cf. la note à propos de la l. 416.

³⁹² Pour ĝiri₃ + SN(gén.)/suff. poss. dab₍₅₎ (cf. F. Karahashi, Sumerian Compound Verbs [2000] 87 sq. et Römer 2004:168 sq.), on peut hésiter entre "prendre le pied de qqn" (geste de supplication) et "suivre les voies de qqn".

- 421 puissent les 'têtes noires'³⁹⁵, qui avaient été écartées (de toi)³⁹⁶, t'adresser des prières avec humilité,
 422 puissent-elles élever des plaintes dans ta ville qui a été réduite en ruines!
 423 O Nanna, puisse la ville, *après que tu l'as restaurée*, apparaître devant toi en pleine lumière³⁹⁷,
 424 puisse-t-elle, semblable à une étoile céleste scintillante, être inaltérable³⁹⁸, puisse-t-on la faire
 (re)venir devant toi!
 425 sq.³⁹⁹ Le dieu personnel de l'homme t'ayant apporté un cadeau⁴⁰⁰, le responsable des rites t'adresse des
 prières.
 427 Nanna, tu es très compatissant envers le pays.
 428 Seigneur Diliimbabbar, après avoir écouté ton cœur⁴⁰¹,
 430 puisses-tu t'apaiser⁴⁰² face à ce dieu⁴⁰³ qui (t')adresse des prières!
 430a⁴⁰⁴ Le dieu personnel de cet homme t'a apporté un cadeau.
 429 Nanna, après que tu as délivré cet homme de sa faute⁴⁰⁵,
 431 après que tu as jeté un regard bienveillant⁴⁰⁶ sur lui⁴⁰⁷ qui se tient en prière⁴⁰⁸,

Les passages où on a une forme imperfective (Nungal A 39 et Lugale 666) plaident plutôt pour la seconde possibilité.

³⁹³ Essai de rendre compte de la séquence perfectif—*ḥa/ḥu-* + imperfectif. Au lieu de *de₆*, *U₆* a *du₁₁* "dire".

³⁹⁴ *du₁₂-a-bi* est une conj. pron. 3^e non-pers.

³⁹⁵ Litt. "leurs 'têtes noires'" ou "ces 'têtes noires'" (des temps à venir); P a "tes 'têtes noires'".

³⁹⁶ Litt. "qui avaient été rejetées".

³⁹⁷ Pour *ge₄-a-za*, cf. P. Attinger, NABU 2014/41 ex. 8. Envisageable serait également "O Nanna, puisse-t-on faire apparaître devant toi (tout) en pleine lumière dans ta ville restaurée!" Comp. la l. 435.

³⁹⁸ Litt. "Comme une étoile céleste brillante, puisse-t-elle ne pas être détruite (...)!"; *nam-mu(-un)-ḥa-lam-e* recouvre vraisemblablement {*nan + mu + ni + ḤA.LAM + ed*}.

³⁹⁹ La séquence des ll. 425-431 adoptée par Samet est celle des textes non-nippurites. Dans les textes de Nippur, l'ordre varie selon les duplicats:

N₁₁: 429, 426, 427, 425, 428, 430, 430a, 431.

N₅₃: 425, 426 [...].

N₅₄: 425, 426, 427, 428, 430, 429, 431.

N₆₅: 425, 426 [...].

N₇₀: 429, 426, 427, 428, <430>, 430a/425, 431.

N₇₁: [...] 428, 430, 430a, 431 (probabl. même séquence que dans *N₁₁*).

N₇₂: 425, 426, 427, 428, 430, 429, 431.

N₇₃: 425, 426 [...].

N₇₅: [...] 430, 430a, 431.

Commun à tous les duplicats est que la l. 429 ne précède pas immédiatement 430, ce qui est important pour la question de savoir à qui Nanna doit pardonner dans la l. 430, au dieu personnel ou à l'homme (v. infra ad loc.). Dans quatre duplicats (*N₁₁*, *N₅₄*, *N₇₁* et *N₇₂*), 428 suit 430. Pour cette raison, j'ai adopté la séquence suivante, attestée dans *N₅₄* et *N₇₂* et possible dans *N₅₃*, *N₆₅* et *N₇₃*: 425-428, 430, (430a), 429, 431.

⁴⁰⁰ Litt. "t'a apporté".

⁴⁰¹ Traduction libre, litt. "après que ton cœur en a parlé".

⁴⁰² Litt. "puisse ton cœur s'apaiser".

⁴⁰³ Ainsi *N₇₅* et S // "face à cet homme" (*U₆*). Dans *N₇₂*, il n'y a pas de traces de *ṽlu₂*. Dans son mail du 19 juin 2014, K. Lämmerhirt m'écrit: "[D]as 1. Zeichen [ist] vollständig abgebrochen: Was Samet als Rest von *ṽlu₂* aufgefasst hat, gehört eindeutig zu EN in der vorangehenden Zeile." D'après Samet (2014:130) "[...] the variant *diḡir* (for *lu₂*) makes little sense in the context, since it is clear from l. 426 above that the 'man of prayer' (*lu₂-siskur*) is the person uttering the supplications, not his personal god." Indépendamment du fait que *diḡir* est mieux attesté que *lu₂*, Samet ne tient pas compte de l'ordre des lignes dans la version de Nippur (v. déjà supra à propos des ll. 425 sq.). La mention du pécheur (429) ne précède jamais 430. Dans *N₁₁* (et assez vraisemblablement dans *N₇₁* et *N₇₅*, qui sont partiellement cassés, mais ont la séquence sinon attestée seulement dans *N₁₁* (428), 430, 430a), l'évocation des cadeaux offerts par le dieu personnel à Nanna (425, 430a) précède et suit immédiatement le pardon (ll. 428, 430).

⁴⁰⁴ Seulement dans *N₁₁*, *N₇₁* et *N₇₅*; elle suit dans les trois duplicats la l. 430.

⁴⁰⁵ Litt. "Nanna, cet homme, après que tu as dénoué sa faute".

⁴⁰⁶ x 4 // "après que tu as regardé" (*N₅₄* et P).

⁴⁰⁷ Litt. "sur l'homme".

432 Nanna, ton regard⁴⁰⁹ est plein de miséricorde⁴¹⁰.
 433 Puisse cet homme, *qui a été la victime d'une mauvaise tempête*⁴¹¹, resplendir devant tes yeux⁴¹²,
 434 puisse-t-il s'incliner *devant ton "coeur" qui est (de nouveau) dans le pays!*^{413, 414}
 435 O Nanna, puisse-t-on chanter tes louanges dans ta ville qui a été restaurée!
 436 C'est le onzième *kirugu*.

⁴⁰⁸ x 4(?) // "qui se tient en prière devant toi" (N₇₀) // "sur *celui* que le responsable des rites à *présenté*" (à savoir l'homme) (N₇₁, N₇₅ et U₆).

⁴⁰⁹ // "ton regard *bienveillant*" (U₆, litt. "ton avoir regardé avec *bienveillance*").

⁴¹⁰ Comp. Išme-Dagan AB 122 sq.: nin-ĝu₁₀/ama-nu-u₈-ge₁₇ igi du₈-a bar-ra-zu ša₃-šu-niĝen₂ su₃-ga. Pour ša₃(-šu)-niĝen₂ "compassion. miséricorde", cf. Å.W. Sjöberg, JCS 34 (1982) 66; M. Jaques, AOAT 332 (2006) 241 sq. et 560; P. Attinger, BiOr. 68 (2011) 104 et NABU 2011/57; K. Wagensohn, Kaskal 8 (2011) 27. Les traductions du type "you whose penetrating gaze searches the bowels" (en dernier lieu Samet 2014:77) reposent sur l'équation akkadienne ša₃(-šu)-niĝen₂ = *errū sāḫirūtu* "intestins enroulés" (v. Jaques, op. cit. 560), mais présupposent un sens par ailleurs non attesté de su₃-g et ne donnent par ailleurs guère de sens dans ce contexte.

⁴¹¹ Ainsi peut-être N₇₀ et N₇₂, litt. "après qu'une mauvaise tempête a été plantée (sur lui)". D'après Samet (2014:131), on aurait un génitif sans régent ("those of the evil-bearing storm"), mais l'alternance -a-ba/-a-bi plaide plutôt pour une temporelle. Avec u₄ ḫulu du₃-a-gen₇/ge₂ (N₅₄, N₇₁ et U₆ [avec d₈]), traduire probabl. de même, quoique les temporelles en -a-gen₇ aient normalement une base précédée de préfixes (exception: mušen-ku₆ 104 Cn et Asi et ŠX 17 sq.). Pas entièrement clair est ša₃ ḫulu du₃-a zu dans N₇₅ (zu dans la copie, pas de photo), K₃ (ʿzuʿ semble possible sur la photo; comp. les zu des ll. 428, 432 et 434) et Man God 111 (cf. M. Jaques, AOAT 332 [2006] 267), peut-être (litt.) "*celui qui connaît/connaissait le coeur méchant planté*" = (?) "*celui qui avait un coeur méchant*". La version de S est obscure et probabl. corrompue (remarquer que la copie a NI, pas du₃).

⁴¹² Litt. "devant lui (le regard de Nanna)"; "devant toi" (ainsi en dernier lieu Samet 2014:77) supposerait en sumérien ḫu-mu-e-ši-, pas ḫe₂-em-ma(-an)-ši-.

⁴¹³ Ainsi peut avec -za/zu (x 4) // "devant le coeur qui se trouve dans le pays" (N₇₀ et N₇₂; sens?) //. Dans NABU 2011/57 avec n. 14, j'ai envisagé (litt.) "(celui) de ton coeur qui est dans le pays" (génitif sans régent) = "*la (créature) de ton coeur qui vit dans le pays*", mais cette interprétation n'est possible que dans les deux textes ayant -za (N₇₅ et S). Samet propose "[f]or the sake of those dwelling in the midst of the land" (2014:77), ce qui laisse toutefois inexplicables ša₃ kalam-ma (au lieu de ša₃ kalam-ma-ka) et le suff. poss. -za/zu (dans quatre duplicats).

⁴¹⁴ N₁₇ a deux lignes supplémentaires partiellement cassées (cf. Samet 2014:131).